

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видає Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

ЦІНА \$1.00

РАЗ НА ТИЖДЕНЬ

ONCE A WEEK

PRICE \$1.00

PIK CXI

П'ЯТНИЦЯ, 31 ГРУДНЯ 2004 РОКУ

ЧИСЛО 53

VOL. CXI

FRIDAY, DECEMBER 31, 2004

No. 53

Віктор Ющенко - новий Президент України



Президент України В. Ющенко.

Фото: УНІАН

ПАРСИПАНИ, Н. Дж. – 28 грудня Центральна виборча комісія (ЦВК) порахувала всі протоколи – за В. Ющенка проголосували 51.99 відс. виборців (15.1 млн. громадян України), за В. Януковича – 44.19 відс. (12.8 млн. голосів). Розрив між кандидатами склав 7.8 відс. (2.3 млн. голосів). Всього у голосуванні взяли участь понад 29.6 млн. виборців.

ЦВК може оголосити офіційні результати виборів не раніше, ніж за тиждень, заявив член ЦВК Андрій Магера.

Протягом двох днів – понеділка і вівторка – законодавство передбачає подання скарг на порушення, що мали місце під час голосування і підлягають розглядові у дводенний термін. Також закон передбачає семиденний термін для подання скарг у Верховний суд України. Якщо не буде судових розглядів, то офіційні результати виборів будуть оголошені 3 січня.

Штаб кандидата в президенти В. Януковича має намір оскаржити у Верховному суді результати голосування, заявив представник В. Януковича у ЦВК Нестор Шуфріч. Керівник штабу В. Януковича Тарас Чорновіл заявив, що у разі офіційного оголошення поразки В. Януковича, його прихильники не планують проведення масових акцій протесту, але створять опозицію, до якої, за його переконанням, незбаром приєднаються й інші політичні сили.

Довірена особа В. Ющенка, народний депутат Микола Катеринчук привітав бажання команди В. Януковича звернутися до суду, бо суд поставить остаточно крапку в маніпуляціях навколо виборів.

На думку експертів каналу „Телекритика“, відмова В. Януковича визнати свою незаперечну поразку пояснюється міркуваннями про власну перспективу на парламентських виборах 2006 року, а також спробою посіяти сумнів в легітимності президента В. Ющенка хоча б у свідомості своїх прихильників. Окрім того, влада, що відходить, потребує якогось часу для залагодження власних проблем – виведення фінансових ресурсів, знищення документальних свідчень минулих зловживань та кримінальних злочинів, прибрання небажаних свідків. Не виключено, що трагічні загибелі банкіра Юрія Ляха та міністра транспорту Георгія Кирпи є якраз елементами процесу тотальної „зачистки“.

На Заході прихильно оцінили підсумки виборів в Україні. Президент Європейської комісії Госе Мануель Дуран Барозо привітав український народ, який здійснив крок до мирного та демократичного суспільства, а також висловив задоволення попередніми висновками місії спостерігачів ОБСЄ, згідно з якими Україна при проведенні переголосування значно наблизилася до світових демократичних стандартів.

Державний секретар США Колін Павел назвав вибори історичним моментом для демо-

(Закінчення на стор. 9)

Виступ В. Ющенка
27 грудня у пресовому
центрі виборчого штабу

Дорогі друзі!

Перша новина – сталося!

Це перемога українського народу, української нації. Можливо, ми йшли до цього декілька століть. Ми 14 років були незалежними, але зараз ми стали вільними. Сьогодні в Україні розпочинається новий політичний рік. У минуле відходить ера Кучми, Медведчука і Януковича. Сьогодні ми перегортаємо сторінку неповаги до людини, брехні, цензури, насильства. Люди, які втягнули Україну у прірву сьогодні, в ці хвилини, відходять у минуле. Це колосальна заслуга нас усіх. Починається нова епоха нової демократії. Про це мріяли десятки мільйонів українців. Сьогодні, я переконаний, громадянином України бути модно, стильно і красиво. Це ви створили обставини, які дають змогу усьому світу говорити про Україну, доносити правду. Можливо, для когось ще три-чотири місяці тому навіть невідомо було, в якій частині світу розташована Україна. Сьогодні світ починає практично кожен ранок з однієї думкою: що робиться в Україні?

Дякую, шановні друзі, усім вам, кожному з вас особисто, незалежно від того, які політичні сили Вам були до вподоби, але переконаний, що без вільного журналіста світ би не бачив Україну такою, яку він бачить Вашими очима.

Моя команда сьогодні отримала великий кредит довіри. Я усвідомлюю всю відповідальність і буду гідний вашої підтримки, аби кожен з нас, з тих сотень тисяч людей, які були і є на Майдані, і тих десятків мільйонів українців, які не тільки чекали на цю перемогу, але й творили її, довели головні історичні слова: так, це моя Україна, і я гордий, що я є громадянином цієї країни!

Зі святом перемоги Вас!

Щастя Вам і добра!

Українська діаспора вітає
нового Президента України

26 грудня відбулося повторне голосування другої тури виборів президента України. Підтримати демократичність цього процесу приїхало понад 2 тисячі міжнародних спостерігачів від української діаспори, зокрема від Світового Конгресу Українців (СКУ) та, найбільша кількість, від Українського Конгресового Комітету Америки. СКУ констатує, що президентські вибори в Україні 26 грудня відбулися згідно з демократичними нормами і воля народу проявилася в обранні В. Ющенка Президентом України. СКУ та його складові організації української діаспори у тридцяти країнах світу вітають новообраного Президента України В. Ющенка, бажають йому сили, на-

снаги, міцного здоров'я та корисних рішень на добро українського народу в Україні. Українська діаспора, згуртована в СКУ, заявляє про свою готовність співпрацювати та допомагати своїм братам і сестрам на рідних землях.

Аскольд Лозинський,
президент СКУ
Віктор Педенко,
генеральний секретар
Євген Чолій,
перший заступник президента
Михайло Савків,
президент УККА
Стефан Романів,
голова СУОАвстралії
Валерій Семененко,
заступник голови ОУРосії
27 грудня 2004 р.

Жертви стихії в Південно-східній
Азії - понад 70 тисяч осіб

ПАРСИПАНИ, Н. Дж. – Уранці в неділю, 26 грудня, під водою поблизу узбережжя Індонезії пройшов найбільший за останні 40 років землетрус, потужність якого сягнула 9 балів за шкалою Ріхтера. Дві сусідні тектонічні плити в земній корі раптово змістилися по вертикалі супроти одна одної на 10-15 метрів. Це сколихнуло величезні маси води, що й спричинило велетенські хвилі. Вони прокотилися Індійським океаном від Індонезії до Індії, внаслідок чого загинули понад 70 тисяч осіб. Потужний цунамі вразив населені прибережні райони у радіусі тисяч кілометрів. Це число може зрости, бо багато тисяч людей зникли безвісти, мільйони – залишилися без житла. Отож цифри ще не остаточні,

заявляє місцева влада.

Велетенські хвилі цунамі вразили узбережжя Індонезії, Шрі-Ланки, Південної Індії, Малайзії, Маврицію, Тайланду, Бурми та Бангладешу.

В усіх цих країнах десятиметрові хвилі зруйнували будівлі, цілі рибальські флотилії розпорошено в океанських водах. Тіла людей розкидано пляжами або ж плавають у воді.

Перед Організацією Об'єднаних Націй постало завдання – як доставити допомогу тим, хто вижив у смертоносному цунамі в Індійському океані. Координатор допомоги ООН Ян Еланд каже, що це вперше організація має здійснити проєкт подолання наслідків катастрофи у такій

(Закінчення на стор. 4)

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

Готують процедуру інавгурації

КИЇВ. – Голова Верховної Ради Володимир Литвин уже дав доручення апаратові Верховної Ради готуватися до церемонії інавгурації нового президента. Приведення до присяги та інавгурацію новообраного Президента України можна провести з 11 до 14 січня 2005 року, коли в парламенті буде пленарний тиждень. Президент України обирається на 5 років. Діючий голова держави Л. Кучма обраний 14 листопада 1999 року. Його інавгурація відбулася 30 листопада 1999 року. Тобто, п'ятиріччя повноваження Президента Л. Кучми минули 1 грудня 2004 року. До вступу на посаду голови держави переможця президентських виборів його попередник виконує свої обов'язки. Інавгурація Л. Кучми проходила в столичному палаці „Україна“. Не виключено, що присяга нового президента відбудеться в парламенті.

В. Янукович оскаржив висліди голосування 26 грудня

КИЇВ. – Кандидат у президенти України Віктор Янукович подав до Центральної виборчої комісії скаргу щодо визнання недійсними результатів голосування 26 грудня у всіх 225 округах та в окремому закордонному окрузі, повідомив 29 грудня голова Центральної виборчої комісії (ЦВК) Ярослав Давидович. Скарга була зареєстрована 28 грудня.

ВР затвердила бюджет на 2005 рік

КИЇВ. – Президент України Леонід Кучма підписав закон про бюджет 2005 року. Бюджет передбачає збільшення доходів та видатків майже на третину, у порівнянні з 2004 роком. У бюджет закладено 6.5 відсотка зростання ВВП та 8.7 відсотка зростання цін. Під час чи не найгострішої політичної кризи в історії України, за бюджет проголосували більш ніж 300 депутатів, які об'єдналися у досить несподівані політичні союзники. Цього разу депутатам знадобилося трохи більше, ніж 2 години, аби ухвалити бюджет на наступний рік. Найблискавичніше ухвалення бюджету, за який проголосувала конституційна більшість депутатів – 339. Як і під час виборчої кампанії, одним з го-

ловних факторів ухвалення бюджету 2005 року стало питання підвищення пенсій. Виконуючий обов'язки прем'єра Микола Азаров пояснив, що, згідно з Конституцією, уряд має право фінансувати лише видатки, передбачені бюджетом.

В. Ющенко став „Людиною року-2004“ в Польщі

ВАРШАВА, Польща. – Авторитетний польський тижневик „Wprost“ 23 грудня назвав Віктора Ющенка „Людиною року-2004“. Досі такого звання удостоювався лише один чужоземець. Минулого року ним став комісар з питань розширення Європейського союзу, німець Гінтер Фергойген. Звання „Людини року“ було надано В. Ющенкові за те, що „він здійснив найбільший вплив на нашу дійсність; за пробудження ним масової свідомості в Україні; за відбудову громадського руху за демократію; за найскладніше мистецтво для політика – керування безкровною революцією; за відродження патріотизму без націоналістичних гасел; за повернення Європі України; за нагадування полякам про енергію та ентузіазм часів народження „Солідарності“. Ця нагорода призначається з 1993 року, і серед її лавреатів були такі особистості, як Лех Валенса, Александр Квасневський чи Єжи Бузек. Урочисте вручення звання „Людина року-2004“ відбудеться 7 січня у столичному готелі „Софітель Вікторія“.

Антигуа й Барбадос повернуть гроші П. Лазаренка

КИЇВ. – Між Україною, США, Антигуою й Барбадосом досягнута тристороння домовленість у справі повернення коштів, вивезених колишнім українським прем'єром Павлом Лазаренком, повідомив 23 грудня керівник прес-служби Генеральної прокуратури В'ячеслав Астапов. Предметом обговорення стануть спільні заходи, які необхідно вжити з метою забезпечення конфіскації й повернення в Україну коштів, отриманих П. Лазаренком в результаті вчинених злочинів. Лазаренко очолював уряд України з травня 1996 по липень 1997 року. У березні 1999 року він був затриманий на території США компетентними органами цієї країни. Йому були пред'явлені звинувачення, зокрема у змові, відмиванні 114 млн. дол., отриманих незаконним шляхом і переведених на закордонні рахунки в 1994-1999 роках. У Швейцарії П. Лазаренко визнаний винним у відмиванні грошей і засуджений до 18 місяців тюремного ув'язнення умовно. Уряд Швейцарії повернув Україні 6.5 млн. дол. Ще на 6 млн. дол. П. Лазаренка покарано. 3 червня 2004 року суд присяжних Північного округу Каліфорнії вирішив, що П. Лазаренко винен за всіма 29-ма пунктами звинувачення, висунутих проти нього прокуратурою США. Тепер П. Лазаренко перебуває під домашнім арештом у Сан-Франциско, чекаючи наступного судового засідання по своїй справі, дата якого поки не визначена.

Представлено монету „Помаранчева революція“

КИЇВ. – 28 грудня презентовано пропам'ятну монету, присвячену місяцю

від дня початку подій, які в народі одержали назву „Помаранчева революція“. За словами голови Патріотичної партії України Миколи Габера, монета присвячена важливій для України даті – місяцю від дня, „коли люди вирішили вийти на вулиці, щоб довести, що Україна – найдемократичніша країна“, народ вийшов „заради себе, він не хоче більше боятися“. Монета створена художником-графіком Ларисою Корінь і викарбовується на Луганському патронному заводі та в двох варіантах – жовтого і сріблястого кольору, монети невеличкі – по 1000 монет кожного кольору. Орієнтовна ціна такої сувенірної монети – 25 грн.

Призначення для С. Гавриша

КИЇВ. – Президент України Леонід Кучма призначив суддею Конституційного суду Степана Гавриша, повідомила прес-служба Президента. 52-річний Степан Гавриш – колишній координатор парламентської більшості. Тепер він – депутат Верховної Ради, входить у групу „Демократичні ініціативи“. На виборах Президента С.Гавриш був представником Віктора Януковича в Центральній виборчій комісії. Відповідно до Основного закону, Конституційний суд має складатися з 18 суддів, 6 з яких призначаються Президентом, 6 – Верховною Радою і ще 6 – з'їздом суддів. Після призначення С.Гавриша Конституційний суд нараховує 15 суддів. Вакантними залишаються дві

посади суддів, яких має призначити парламент, і одна посада судді, якого повинен призначити з'їзд суддів, запланований на 27 грудня.

Виставка мистців-учасників „Помаранчевої революції“

КИЇВ. – У Центрі сучасного мистецтва (ЦСМ) при НаУКМА 20 грудня відбулася виставка „Революційний експериментальний простір“, на якій демонструвалися твори митців-учасників „Помаранчевої революції“. Виставка працювала від 19 до 26 грудня щодня, крім понеділка. Під час акцій протесту на Майдані Незалежності ЦСМ запропонував групі молодих художників використати галерею і технічні ресурси Центру як експериментальний майданчик, де вони могли б спілкуватися і разом працювати. Художники, які брали участь у „помаранчевій революції“, мали можливість таким чином проявити свої громадянську та мистецьку позиції. Художники створювали як агітаційні праці, котрі пізніше вивішували на Хрещатику чи біля будівлі уряду, так і виключно мистецькі твори. За словами авторів проєкту, головна ідея виставки полягала у самому процесі, що не обмежувався жодними рамками, і в якому брали участь усі бажаючі, незалежно від віку й освіти.

За повідомленнями інформаційних агентств

Загадкова смерть міністра Г. Кирпи

27 грудня загинув міністер транспорту та зв'язку України Георгій Кирпа. Його знайшла дружина увечорі в літньому будиночку у Бортичах біля Києва з вогнепальним пораненням голови. Поруч з ним було знайдено пістолет, який належав Г. Кирпі. Відеореєстратори спостереження, розташовані в будинку та на території садиби, занотували, що Г. Кирпа зайшов до будинку один. На місці події була знайдена гільза та куля від восьмизарядного пістолета „ПСМ“. Півтори години перед цим Г. Кирпа провів з садиби дружину, потім мав телефоном розмову з невідомим. Розслідуванням обставин трагедії займається Генеральна прокуратура України, яка 28 грудня порушила кримінальну справу за статтею „доведення до самогубства“.

Георгій Кирпа народився в 1946 році, закінчив Інститут інженерів залізничного транспорту в Харкові, свою залізничну кар'єру почав на прикордонній станції Чоп, що на Закарпатті. У 1993 році став керівником Львівської залізниці. Був удостоєний звання Героя України. Міністром транспорту його було призначено в 2002 році. Ім'я Георгія Кирпи називалося серед найбільш впливових та багатих людей України. Г. Кирпа мав близькі взаємини з Л. Кучмою і під час президентської виборчої кампанії 1999 року був довіреною особою Л. Кучми. „Укрзалізниця“ будувала президентську резиденцію на заході України. Свого часу Г. Кирпа мав гарні можливості бути призначеним спільним проурядовим кандидатом на президентських виборах, проте у цьому його випередив



Георгій Кирпа (1946 - 2004)
Фото: УНІАН

Віктор Янукович. 2002 року Г. Кирпа був обраний народним депутатом від блоку „Єдина Україна“, провідником партії „Відродження“.

Українська опозиція звинувачувала Г. Кирпу у наданні залізничного транспорту для перевезення великих груп прихильників В. Януковича під час попередніх турів голосування на президентських виборах. Водночас напередодні голосування 26 грудня команда В. Януковича мала певні труднощі з перевезенням своїх прихильників, що призвело до різкого погіршення взаємин між Г. Кирпою та В. Януковичем.

Г. Кирпу звинувачували у зловживаннях, але жодне зі звинувачень не було офіційно підтверджено. Одного разу біля його бюро вибухнуло авто.

За матеріалами ЗМІ



КИЇВ. На Майдані Незалежності засяяли вогні святкової ялини.
Фото: УНІАН

Зі святом Різдва Христового!

Вічне чудо Різдва

**Різдвяне послання
Постійної конференції українських
православних єпископів поза межами
України довіреним їхній опіці вірним**

„Єдинородний Син Божий, зачатий у вічності
Отцем без матері, народився у часі від самої
Матері без батька. Це первісне зачаття є не-
поясним таїнством Пресвятої Трійці у ві-
чності, а це друге народження є непоясним
таїнством сили Божої і Його любові до люд-
ства. Найбільше таїнство у часі відповідає
найбільшому таїнству у вічності”.

(Єпископ Миколай,
„Охридський Пролог“)

**Улюблені брати і сестри у Христі, духовен-
ство і миряни, які живуть у вірі поза межами
України: Христос народився!
Славимо його!**

Нашим обмеженим розумом не можна зро-
зуміти „найбільшого таїнства у вічності”, коли
небесні сили оточують Господній престол; ми
можемо лише уявляти ту красу, радість і мир
під час того, як вони стоять перед престолом
Всевишнього, а їхній прекрасний спів, „осан-
на”, наповнює небеса. Між іншим, багато з на-
ших різдвяних колядок є спробою передати,
хоч і недосконало, могутність того таїнства.

Народження Господнє, себто Його втілення, те найбільше таїн-
ство у часі, наводять на нас побожний страх і трепет перед любов'ю
нашого Отця Небесного до нас, Який послав нам Свого єдинородно-
го Сина, щоб Той взяв на себе людську подобу. Образ народженого
від Діви Божого Дитятка, що лежить у яслах, на всі часи змінив хід
історії людства. Слова одного з різдвяних піснопінь „З нами Бог...”
сьогодні, як і завжди, викликають у людей глибокі почуття надії,
тепла і краси. Вони говорять нам те, що ми так прагнемо чути під
час цієї святої пори. Під час Різдва у Вифлеємі Божественне Дитя
запевняє кожного з нас у Своїй любові. І хоча ми, віруючі, перейня-
ті радістю Різдва, співаємо спільно могутнім хором разом з небес-
ними силами, але Господь сприймає кожного з нас окремо, коли ми
відгукаємось на Його любов.

Десь глибоко в нашому єстві, завдяки нашому Хрещенню і Миро-
помазанню, ми розуміємо значення слів тропаря Різдва: „Народжен-
ня Твоє, Христе Боже наш, засяло світові Світлом Розуму”. Дока-
зом цього є те, що наше життя нібито міняється щороку у різдвяну
пору. Завдяки Духові Святому щось пробуджує в нас нову пошану і
любов один до одного, поруч з почуттям надії, тепла, гідності і кра-
си. Щось нам говорить, що „найбільше таїнство часу відповідає най-
більшому таїнству вічності”, отже, наше життя мусить відповідати
життю і науці Господа. Ми, ваші Архипастирі, гаряче і щиро моли-
мось за те, щоб кожний з нас і вас, замість перебувати в темряві, ви-
рішив жити у Світлі Розуму протягом цілого року.

Сьогодні дехто каже: „Пам'ятай, чари Різдва знаходяться у твоєму
серці”. Ми воліємо сказати, що ЧУДО Різдва лежить у яслах, у смирен-
ності Святого Дитятка, яке підносить нашу людськість до досі незрозу-
мілої нам висоти, і стає нашою єдиною надією на спасіння. „Чарів” у
цьому немає. Є лише Бог, а Він є ЛЮБОВ.

У цю пору надії вітаємо вас усіх, доручених нашій духовній опіці ві-
рних, а особливо вітаємо наших братів і сестер в Україні, що зараз пере-
живають період надії, небувалий в історії України. Ми молимося, щоб
ними керувало Боже Провидіння, особливо тими, хто згодом, з волі на-
шого боголюбивого народу, опиниться на провідних місцях.

Нехай же життя усіх нас наповниться надією і Світлом Розуму, що
випромінює не з Вифлеємської зірки, а з Христа-Дитяти, Який лежить у
яслах наших сердець. Ми разом з нашими братами в Україні і по всьому
світі мусимо подбати, щоб те Світло освітило життя всіх довкола нас.

Згадуємо кожного з вас у наших молитвах під час цих святих днів
та прохаємо і ваших молитов за нас.

Христос народився!
Славимо Його!

+ ВАСИЛІЙ,
Митрополит Української Православної Церкви в Канаді,
+ КОНСТАНТИН,
Митрополит Української Православної Церкви в США і діаспорі,
+ ІВАН,
Архiepіскоп УПЦеркви в Канаді,
+ АНТОНІЙ,
Архiepіскоп УПЦеркви в США,
+ ВСЕВОЛОД,
Архiepіскоп УПЦеркви в США,
+ ІОАН,
Архiepіскоп УПЦеркви в діаспорі
+ ЮРІЙ,
Архiepіскоп УПЦеркви в Канаді
+ СРЕМІЯ,
Єпископ Південно-Американської Єпархії УПЦеркви.



Павло Лопата, Канада. „Різдво“ (2001 р.)

Бог любить нас

**Різдвяне послання
Блаженнішого Любомира**

Дорогі у Христі!

Христове Різдво – великий празник божес-
твенної самопожертви, миру та надії. У пер-
спективі цього празника ми подумки повер-
таємося до вифлеємської яскині, в якій на-
родився наш Спаситель, та до ясел, в яких
Він лежав. Ми згадуємо також Його земне
життя: як Він виростав, працював та висту-
пав як Учитель, щоб нам, людям, пояснити
про Небесного Отця, Пресвяту Трійцю, Божу
Любов до людини, про сам великий факт,
що Бог в особі свого втіленого єдинородного
Сина присутній між людьми.

Для нас, людей, є великим таїнством те,
чому Ісус Христос воплотився, чому Друга
Особа Пресвятої Трійці прийняла людську при-
роду, не переставши бути Богом. Ми можемо
тільки здогадуватися, спираючись на Боже Об'-
явлення і священні книги, що Господь Бог зро-
бив це з любові до людини. Своїм приходом на
землю Він наблизився до нас, виявив нам свою
любов. Господь показав, що людина як твір Бо-
жий, хоча є цілковито залежною від Нього, все
ж таки варта в Його очах того, щоб її любити, -
що людина має велику цінність.

Багатьох з нас може здивувати думка, як це
людина, яка є тільки сотворінням, в Божих

очах настільки цінна, що Господь приходить до нас, приймає людську
природу з усіма її обдаруваннями та немочами, тільки що без гріха.
Крім того, Він, як ми, народжується, виростає, ходить до школи, пра-
цює... Усі ці події, на перший погляд, абстрактні і далекі, актуальні лише
у різдвяний час. Та насправді вони є підґрунтям нашого життя, важливи-
ми для розуміння самих себе. Господь допоміг зрозуміти, ким ми, по
суті, є, - ким ми є в Божих очах та яка наша гідність.

Події минулих місяців, коли сотні тисяч людей по всій Україні на знак
протесту проти фальсифікації виборів, проти неправди, яка стала зна-
ком приниження нашої гідності, вийшли на вулиці своїх міст, засвідчу-
ють, що наш народ зрозумів, ким він є в очах Божих, ким він має бути в
очах світової спільноти. Ми, на думку багатьох, встали з колін, і з насе-
лення, яке проживає на території України, переросли у зрілу націю.

Тому сьогодні, у цей святковий час, хочу закликати Вас від усього
серця подякувати новонародженому Дитяткові за цей величний дар,
який, як видається, ми ще належно не оцінили. Мабуть, тому, що
все відбувалося не зовсім так, як ми собі уявляли і як формулюва-
ли у своїх молитвах, бо цілком можливо, що, промовляючи свою
молитву, ми забували про те, що найкращий для нас розвиток подій
є той, який відповідає Божій волі.

Ми занадто мало над цим задумуємося, і живемо, звертаючи свій
погляд лише на земні речі. А ціле наше життя набирає цілком іншо-
го характеру, коли ми усвідомлюємо собі, що та правда, яка постає
перед нашими очима в різдвяний час, є підставою для щоденного
життя кожної людини зокрема і людської спільноти взагалі. Вона
допомагає зрозуміти і вартість ближніх, які є такими самими, як
ми, Богом створеними і Богом любленими.

З нагоди щогорічних різдвяних свят ще раз пропоную глибоко за-
мислитися над ставленням Бога до нас, бо в Ньому є джерело світла
й сили, надія на краще майбутнє, як щось, що можна справді здій-
снити. Обіймаючи усіх Вас у новонародженому Ісусі Христі, бажаю,
щоб вифлеємське світло здолало темряву, щоб осяяло всіх людей,
створених за образом їхнього Творця.

Христос рождається!

+ ЛЮБОМИР

Львів, 20 грудня 2004 року

Нехай панують любов і братерство

**Вельмишановна українська гро-
мадо! Дорогі співвітчизники!
Любі друзі!**

Ось і відходить у минуле ще
один рік, сповнений для України
надій і тривоги. Ось і сходить над
Україною ще одна Різдвяна зірка,
сповіщаючи віру, надію і любов.

Різдво 2004 року запам'ятається
всім нам як час, коли, подібно до
Різдвяної зірки, сама Україна зася-
яла для світу новими, незвіданими
барвами.

Сила України відвернула від неї
важкі лиха і відкрила двері до ново-
го майбутнього. Те внутрішнє світ-
ло, яке завжди було в нашому наро-
дові, освітило його справжнє облич-
чя – молоде, прекрасне, чесне.

Які б складнощі, розчарування і
випробування не готував для Украї-
ни наш складний час, 2004 рік наза-
вжди залишиться в історії як хви-
люючий момент істини, а його від-
луння ще довго звучатиме в душі
нашої нації.

Нехай же мир і надія назавжди по-
селяться під дахом ваших домівок.
Нехай любов і братерство, присутні
сьогодні на українських майданах,
панують між нами, бо нас об'єднує
прекрасна Батьківщина, якою ми мо-
жемо пишатися.

З Новим 2005 роком!

З Різдвом Христовим!

Щиро ваш,

Михайло Резнік,
Посол України в США

АМЕРИКА І СВІТ

В. Воронін критикує Росію за війська у Придністров'ї

КИШИНІВ, Молдова. – Президент Молдови Володимир Воронін 29 грудня критикував Росію за розміщення військ в його країні. Він назвав „дитячим“ припущення Москви про те, що виведення військ з Придністров'я через сепаратистів у Придністров'ї. Росія заявляє, що війська залишаються в регіоні через напругу. Президент В. Воронін заявив, що окупація є незаконною і що російський вплив у регіоні є надто сильним і не виправдовується тими причинами, які називає Москва. У Придністров'ї лишається близько тисячі восьмисот російських військових, які охороняють зброю і боєприпаси, що залишилися від колишньої радянської армії. Крайні терміни виведення російських військ уже кілька разів минали.

Нові жертви в Іраку

БАГДАД, Ірак. – У двох іракських містах – Тікриті та Самарі 28 грудня здійснено напади на поліцейські дільниці. Убито загальною кількістю 20 поліцейських. У Багдаді внаслідок вибуху

замінованого автомобіля поряд з будинком одного зі старших офіцерів національної гвардії поранені 9 осіб. Спостерігачі вважають, що ці напади – наслідок заклику провідника „Аль Кайди“. Телеканал „Аль-Джазіра“ передав 27 грудня аудіозапис виступу, як вважається, провідника „Аль-Кайди“ Осамы бен Ладена, який закликає іракців не брати участі у виборах 30 січня і вітає напади на американських військових та представників іракської влади. Тікрит є рідним містом колишнього провідника Іраку Садама Гусейна. Після його арешту понад рік тому в районі Тікриту відбуваються численні напади, які здійснюють сунітські повстанці, що залишаються вірними С. Гусейнові.

У Франції зросла кількість расистських нападів

ПАРИЖ. – Французьке міністерство внутрішніх справ 27 грудня заявило, що кількість расистських випадків, включно з антисемітськими, у Франції минулого року різко зросла – на приблизно 70 відсотків. Міністерство стурбоване великою кількістю нападів на християнські,

юдейські та мусульманські храми. Найбільша кількість нападів сталася в регіоні Іль-де-Франс, який оточує та включає Париж. Міністер внутрішніх справ Франції Домінік де Вілпен минулого місяця сказав, що має рішучий намір боротися з усіма формами дискримінації.

„Газпром“ збільшив експорт до Європи

МОСКВА. – Російська державна газова монополія „Газпром“ 28 грудня оголосила, що її газовий експорт до Європи збільшився на майже вісім відсотків за рік. Найбільше зростання експорту відбулося до найбільш прибуткових ринків: Франції, Італії та особливо Німеччини, де газові електростанції приходять на заміну зупиненим АЕС. „Газпром“, який уже зараз є найбільшою газовою компанією світу, заявив, що прямус до рекорду продажів газу на експорт на суму майже 18 мільярдів доларів на рік. Спостерігачі кажуть, що злиття двох компаній – „Газпрому“ та російської державної нафтової компанії „Роснефть“ – допоможе російському уряду отримати контроль-

ний пакет акцій у „Газпромі“ перед тим, як він почне продавати частину акцій закордонним інвесторам.

Несподівана візита Д. Рамсфелда до Мосулу

МОСУЛ, Ірак. – Секретар Департаменту оборони США Доналд Рамсфелд 24 грудня з несподіваною візитом побував в іракському місті Мосул, де 21 грудня внаслідок самозгубного нападу загинули 22 особи, у тому числі 18 американців. Візита стала свосвідною несподіванкою для сил США на Різдво. Д. Рамсфелд відвідав шпиталь, де перебувають десятки поранених внаслідок вибуху. Тим часом американські слідчі заявили, що бомбіст-смертник, який здійснив напад на базі у Мосулі, ймовірно був вдягнений у форму Національної гвардії Іраку. Командувач бази генерал Картер Гем сказав, що нападник сховав вибухівку під одностроєм, і тепер військові слідчі намагаються з'ясувати, як саме він потрапив на територію бази. Д. Рамсфелд вже не вперше здійснює неоголошені візити до американських вояків.

За матеріалами ЗМІ

Жертви стихії...

(Закінчення зі стор. 1)

кількості країн водночас. Найбільшим завданням буде розподіл допомоги. „Гадаю, що йдеться, можливо, про найбільшу природну катастрофу в історії людства. Теперішня катастрофа може виявитися гіршою за будь-які наші очікування, бо дотепер нам не відомі справжні розміри руйнувань. В Індонезії, на острові Суматра, залишилися громади, куди ми досі не спромоглися дістатися“.

Державний секретар США Колін Павел сказав, що його уряд вже виділив 15 мільйонів доларів на розчистку руїн: „Наші посли на Шрі-Ланці, Малайї, Індії та Індонезії негайно передали 400 тисяч доларів допомоги, і ми обговорюємо з Міжнародним Комітетом Червоного Хреста надання йому 4 мільйонів доларів. Ми переглядаємо наші інші активи і зробимо все, щоб допомогти. Тихоокеанські бази США також, звичайно, задіяні в допомозі“. США обцяють збільшити фінансову допомогу вдвічі, до 35 мільйонів доларів. Офіційні особи кажуть, що допомога може зрости ще більше, оскільки цю трагедію у Вашингтоні сприймають дуже серйозно. До регіону спрямовано два американські авіаносці з водоочисним та іншим обладнанням і близько 15 тисяч військових.

Десятки мільйонів пообіцяли Японія, Австралія, Савдійська Арабія, Катар, Росія та країни Європейського союзу.

Внаслідок потужного землетрусу і цунамі постраждали 10 країн, серед яких Шрі-Ланка, Індонезія, Тайланд, Індія, Бурма, Малайські острови, Сомалі. Найбільшої шкоди зазнали острови Шрі-Ланка та Суматра.

Керівник гуманітарної програми ООН Ян Егланд сказав, що реакція світу була негайною і щедрою. Представник Єврокомісії заявив, що грошей вистачає, але головне питання – в тому, як ефективно розподілити допомогу. За даними американських сейсмологів, землетрус магнітудою в 9.0 балів за шкалою Ріхтера зсу-

нув тектонічні плити під дном Індійського океану на 30 метрів, дещо змінивши розташування островів поблизу Суматри. Висловлюється навіть думка про те, що поштовх змусив планету тремтіти на своїй осі, змінив її нахил і прискорив її обертання на три мікросекунди.

За сумарними оцінками урядів потерпілих від стихії країн Азії та Африки, загальне число жертв гігантських хвиль може досягти 100 тисяч чоловік. Майже третину загіблених складають діти. Тепер потерпілі країни опинилися перед новою загрозою – епідемією у місцях масової загибелі населення. На думку фахівців, вони можуть забрати не менше людських життів, ніж цунамі.

У ході розгорнутої міжнародної й наймасштабнішої міжнародної рятувальної операції понад 20 країн світу пообіцяли надати надзвичайну допомогу на загальну суму понад 60 мільйонів доларів.

Найбільше постраждала Індонезія – тільки на острові Суматра загинуло понад 27 тисяч людей. Допомогу туди відіслала Австралія літаками. Серед загіблених – багато європейських туристів. Найбільше трагедія вразила Швецію – безвісти зникли близько півтора тисяч шведських відпочиваючих. Шведський міністер закордонних справ прибула до Тайланду. Вона назвала трагедію „національною травмою“ для її країни.

Колишнього канцлера Німеччини Гельмута Коля, який перебував на відпочинку на Шрі-Ланці, зняли гелікоптером із даху його затопленого готелю. Сотні туристів з інших країн досі вважаються зниклими. Норвегія намагається знайти принаймні сімсот своїх громадян, які були в ураженому регіоні. Принаймні триста новозеландців зникло безвісти.

Епіцентр землетрусу був на індонезійському острові Суматра, де прибережні селища затопила величезна хвиля, що в деяких місцевостях сягала десяти метрів заввишки. Також на південному узбережжі Суматри сильно спустошення – на курортному острові Ніас зруйновано цілий готель.

Стихійне лихо вдарило по узбережжю південних провінцій Тайланду якраз в той час, коли курортники виходили на пляжі.

Також висловлюються побоювання, що у хвилі, яка пройшла Індійським океаном, затонули сотні сомалійських рибалок. Речник новообраного президента Сомалі, Абдулахі Юсуфа Ахмеда, заявив, що рибалки не повернулися після виходу у море. Крім того, багато місечок уздовж узбережжя Сомалі затоплено.

Серед найбільше вражених країн – Індія і Шрі-Ланка, де оголошено стан національної катастрофи. Внаслідок повеней у Шрі-Ланці біженцями стали до мільйона людей. Президент Шрі-Ланки Чандріка Кумаратунга закликала до термінової міжнародної допомоги.

Принаймні три нові поштовхи, сила яких досягла 6.1 бала за шкалою Ріхтера, після 26 грудня вразили індійські Нікобарські і Андаманські острови, котрі були спустошені. Допомогові організації всього світу залучаються до допомоги жертвам землетрусу в Індійському океані.

Консул України в Королівстві Тайланд Олександр Крутенко повідомив 29 грудня, що тепер в тій країні розшукується понад 10 українців. Розшуки українських туристів, які зникли безвісти в Тайланді, ведуться за сприяння Міністерства закордонних справ України, турагенцій та поліції тієї країни.

Слово „цунамі“ походить з сейсмічнонебезпечної Японії; його застосовують до хвиль, спричинених підводними землетрусами. Подібні хвилі можуть рухатися зі швидкістю до восьмисот кілометрів на годину. Та свою повну силу вони показують, лише досягнувши суходолу.

Землетрус, який стався у неділю, 26 грудня (п'ятий за силою від 1900 року) вразив таку велику територію, за словами науковців, через те, що стався під океанською поверхнею. Найсильніші землетруси за сто років: 1960 - Чилі: 9.5 бала, 1964 - Аляска: 9.2 бала, 1957 - Аляска: 9.1 бала, 1952 - Росія: 9.0, балів, 2004 - Індонезія: 8.9 бала.

Як сказав Брюс Пресгрейв з Геологічної служби США, „такі вели-

кі землетруси, якщо стаються на мілководді... б'ють воду проти океанського дна... і це – все одно, якби ви хлюпали по воді у ванній, але така хвиля могла подорожувати через весь океан“.

За оцінками науковців, розкол у морському дні, який утворився в результаті теперішнього землетрусу, має понад тисячу кілометрів завдовжки, і спричинив зсув за вертикаллю майже в 10 метрів.

Саме вертикальні зсуви дна зсувають з місця величезні маси води. Доктор Брасн Бапті, провідний сейсмолог Британської Геологічної Служби пояснює: „Уявіть собі, коли розкол становить тисячу кілометрів завдовжки, і зсув морського дна – десять метрів, – ви отримуйте сотні кубічних кілометрів води, що приводить до хвилі, яка подорожує через океан. На глибині висота хвилі може досягати кількох метрів, може – 5-10 метрів. Це означає, що хвиля пересувається повільно, порівнюючи з сейсмічними хвилями, спричиненими землетрусом. Тож вона досягає прибережних регіонів через кілька годин. Коли цунамі наближається до берега – вона уповільнюється через мілізну, а отже, її висота дуже збільшується. На цей момент висота хвилі може досягти 10-20 метрів“.

Місцезнаходження Індонезії, яку розташовано уздовж геологічного т.зв. „Кільця Вогню“ (тихоокеанської зони підвищеної сейсмічної активності), робить її зоною підвищеного ризику враження такими явищами, як виверження вулканів та землетруси. У тихоокеанському регіоні, де землетруси, які спричинюють цунамі – досить поширені, системи раннього попередження дають людям можливість уникнути небезпеки. Але в Індійському океані, де цунамі стаються нечасто, подібних систем раннього попередження немає. За словами доктора Бапті, за весь час спостережень в Індійському океані теперішня цунамі – перший вияв стихії такого масштабу. Це один з найсильніших землетрусів і цунамі за останні 100 років.

Х.В. - Ф.

Переголосування 26 грудня принесло перемогу В. Ющенкові Віктор Ющенко – президент? Так! Так! Так!



Зліва: Юлія Тимошенко, Віктор Ющенко і його дружина Катерина на Майдані Незалежності в Києві, вночі у понеділок, 27 грудня.

Фото УНІАН

Вахтанг Кіпіані

КИЇВ. – Нарешті! Більш ніж піврічна кампанія з виборів третього українського президента завершилася беззаперечною перемогою 54-річного Віктора Ющенка, провідника блоку „Наша Україна”. Коли пишуться ці рядки, Центральна виборча комісія продовжує дораховувати останні урядові телеграми, якими цього разу виборчкоми надсилали дані з протоколів. За попередніми даними, різниця між переможцем-Ющенком і переможеним-Януковичем сягає майже 8 відсотків. І це означає, що попри всі побоювання і проблеми у новому році Україна матиме дійсно нового президента.

На користь цього – і просто фантастичні за своєю однозначністю результати трьох екзит-полів (опитувань виборців на виході з дільниць). Цього разу „війни соціологів”, на щастя, не було. Національний екзит-пол (консорцієм чільних українських компаній – Київського міжнародного інституту соціології, Центру ім. Разумкова, Фонду „Демократичні ініціативи”) оприлюднив такі дані: Ющенко – 56.31 відс., Янукович – 41.31 відс. Екзит-пол „Україна” (Центр „Соціальний моніторинг” та Український інститут соціальних досліджень): Ющенко – 58.1 відс., Янукович – 38.4 відс. І нарешті, телеканал ICTV, який належить зятеві Л. Кучми, мільярдерові і депутатів Вікторові Пінчуку, замовив опиту-

вання американській фірмі „The Luntz research company, Penn, Schoen & Berland”. Багато хто з оглядачів, відверто кажучи, побоювались цього екзит-полу, бо очікували малої домой на українському соціологічному ринку компанії. Однак і тут обійшлося без несподіванок. Провідник опозиції отримав надзвичайно високий результат – 56 відсотків проти 41 у кандидата від влади.

Паралельний підрахунок голосів, що його у ніч виборів озвучив керівник аналітичного департаменту штабу Ющенка Анатолій Гриценко, теж засвідчив великий відрив – близько 15 відсотків. Але у повній мірі довіряти цим даним не доводиться – як і в попередніх турах голосування штаб Віктора Ющенка ніколи не доводив справу до кінця. Після оприлюднення даних з майже 90 відс. протоколів дані перестали поступати. І залишається незрозумілим – чи ми маємо вірити даним екзит-полів і паралельного підрахунку голосів (різниця на користь Ющенка від 15 до 20 відсотків) чи офіційним даним ЦВК – трохи менше восьми відсотків? Врешті решт, куди поділися близько 10 відсотків голосів українців? Хто знову приховує правду – виборчкоми чи соціологи? Наразі відповіді ще немає.

Кілька слів варто сказати про такий важливий компонент легітимності виборів, як явка виборців. 26 грудня до виборчих дільниць прийшли 77.3 відс. всіх українців, які мають право голосу.

Якщо подивитись на те, в яких регіонах відбулася зміна виборчої активності, то бачимо дивну картину. Явка виросла всюди, де переміг Віктор Ющенко (скажімо, на Волині, Житомирщині, Івано-Франківщині, Львівщині, Рівненщині, Тернопільщині, Чернігівщині та у Києві) і суттєво впала там, де два попередні тури фіксували беззаперечну перевагу Віктора Януковича. Цифри красномовніші за будь-які слова коментарів: Донецщина – мінус тринадцять (!) відсотків, Кіровоградська область – мінус 7, Луганщина – мінус 6, Дніпропетровщина – мінус 5.5, Одещина, Миколаївщина та Запоріжжя, Херсонщина, Сумщина – у кожній по мінус три-чотири відсотки тощо.

Після переможної „помаранчевої революції” та історичних рішень Верховної Ради і Верховного суду у багатьох чиновників з числа фальсифікаторів опустилися руки і вони вирішили не додавати речових доказів на післявиборчих судових процесах. Тим більше, що Генеральна прокуратура вже встигла відкрити близько трьохсот справ щодо порушення виборчого законодавства під час проведення першої та другої тури виборів президента України.

Ющенкові не вдалося виграти жодного нового регіону. Пропорція залишилася сталою – сімнадцять областей з Києвом – за „помаранчевим” Ющенком, десять із Севастополем – за „біло-блакитним” Януковичем. Але майже всюди підтримка провідника опозиції значно зросла. Знову ж таки, найбільше там, де адмінресурс відступив. Ось, скажі-

Цитата тижня

Російська правозахисниця **Валерія Новодворська**: „Чеченська війна, українські вибори, втручання в абхазькі справи, тиск на Грузію повертають нас в очі Заходу в наш темний ліс, де закон – тайга, а прокурор – ведмідь”.

27 грудня 2004 р.

Олена Бонер, вдова Андрія Сахарова: „В українській „помаранчевій революції” найголовніше не в підтримці одного кандидата і в опозиції до іншого, а в тому, що народ не прийняв брехні. Можливо, і я маю надію, що в Росії теж прокинеться самосвідомість до ступеня неприйняття брехні, і коли-небудь Росія матиме свою „помаранчеву революцію”.

27 грудня 2004 р.

мо, ще недавня вотчина об’єднаних есдеків Закарпаття. Ще місяць тому тут за керівника „Нашої України” не побоюлися віддати 55 відс., а тепер – 67.45 відс.. Ще більш приголомшливі результати у Ющенка на Кіровоградщині: підтримка стрибнула з 47 до 63 відс. Дев’ять відсотків вдалося відвоювати у Януковича на Хмельниччині, вісім – на Рівненщині.

Але у президента Ющенка будуть і території, де йому довірятимуть (хотілося б сподіватись, лише попервах) найменше. Майже не зросла його підтримка у „місті російських

(Закінчення на стор. 9)



Президент України в. Ющенко в колі сім’ї.

Фото: УНІАН



На виборчих дільницях у США 26 грудня громадяни України взяли активну участь у виборах президента України. Подаємо фото, які надіслав з Нью-Йорку член виборчої комісії Василь Лопух.

Благословляється на ранок...

Поруч з цим редакційним коментарем, справа від нього, стоїть, на своєму звичному місці, матеріал з внутрішньоредакційного, сказати б, жанру – постійна рубрика О-КИ. Кожного разу виразно особистісна, в доброму розумінні слова суб'єктивна, ця рубрика, на що ми й розраховуємо, заторкує особистісні і суб'єктивні струни в душі наших читачів. Однак сьогодні О-КА виносить на оцінку читацького загалу погляд, який неодмінно матиме резонанс своєю об'єктивною вагою та актуальністю.

Справді, в українській історії ім'я Віктора Ющенка навіки буде пов'язане з „помаранчевою революцією“, а кожна народна революція, тим більше така миролюбна і шляхетна, як українська, неминуче дістає поетичну авреолу, стає героїчно-духовним орієнтиром для майбутніх поколінь.

І якщо брати справу ретроспективно, то на темному тлі залишеного комунізмом лицемір'я, брехні і страшної несправедливості В. Ющенко – це вже зовсім інша, нова якість, це воістину героїчний символ іншої, нової України.

Так, він герой, але, на наше щастя, не самотній, не над рештою звичайних людей, як у казках і легендах, а плоть від плоті свого народу. Він герой, бо героїчними постали перед очима світу прості українські люди, бо героїзм цього історичного моменту в тому й полягає, що український народ промовив: я є і буду на цій землі!

Проте в цьому й складність ситуації. Від героя-одинака ніхто не чекає звіту, ні програми дій на майбутнє, а від В. Ющенка цього будуть чекати всі. В тому числі – з діаметрально протилежних сторін. І дуже тяжко буде весь час залишатися героєм, бо знаємо: ще той ся не вродив, аби всім догодив. Особливо в сенсі розподілу міністерських портфелів. Тут просто треба молитися, щоб В. Ющенко не поспішив, а спокійно і безпомилково відсіював зерно від половини, бо йдеться не про навіть найширшу особисту відданість його однодумців чи однопартійців, а про щось набагато важливіше – про те, щоб за усіма позитивними, великими і малими, змінами в економіці, в промисловості і сільському господарстві, в культурному, освітньому і науковому житті не згубилося найбільше досягнення „помаранчевої революції“ – новий рівень самоусвідомлення української нації.

Ледве чи хтось з нас хотів би сьогодні опинитися на „геройському“ місці В. Ющенка, коли з одного боку хапатиме його за поли вчорашній день – оліхархи, котрі нажили свої багатства в несправедливий спосіб, не сходять зі сцени добровільно і мирно – а з другого боку стрімко зростатимуть вимоги до нової влади з боку покоління, якого вже не стосуються дефініції „постсоветське“, „посткомуністичне“ чи „малоросійське“, яке говоритиме і вимагатиме від імені завтрашнього, а не вчорашнього дня. Є симптоматичним, що керівники молодіжного руху „Пора“, активні учасники революції на Майдані Незалежності, вже заявили, що залишаться в опозиції й до нової влади, бо, мовляв, В. Ющенко вони підтримували тільки тому, що не було кращого кандидата. Дещо наївний, інфантильний аргумент: ці надміру гарячі і нетерпеливі хлопці ще не розуміють, що в політиці не так важить „найкращий кандидат“, як те, щоб опинитися в потрібний час в потрібному місці.

Опозиція, звичайно, буде, бо вона об'єктивно потрібна, але потрібна чесна і чиста, як дзеркало, в якому влада змогла б бачити свої недоліки і недотягнення. Щоб зрозуміти це, не конче треба бути героєм. Але якщо В. Ющенкові і його урядові вдасться хоч наполовину, хоч на третину засипати сьогоднішню прірву між владою і народом, то це буде його найбільшим героїзмом. То ж побажаймо йому успіху в цьому.

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про народження нового героя

Думаю, що, прочитавши такий заголовок О-КИ, мої читачі відразу здогадаються, про кого тут мова, бо ж це людина, про яку сьогодні говорить цілий світ. Не тільки говорить – відомий американський журнал „Тайм“ поставив його серед нечисленних осіб 2004 року, що є важливі чи пак значні („меттер“).

Для нас, однак, таке окреслення В. Ющенка не досить добре, і ми хочемо бачити його серед героїв. В. Ющенко – герой? – питає дехто. З певністю дехто поставитиме під сумнів таке окреслення його, а однак, чим більше роздумую, тим сильніше переконана в істинності саме такої характеристики В. Ющенка. Бо у цих радісних хвилинах його перемоги у недільних, третій з черги виборах, 26 грудня 2004 року, мало хто поважно аналізував здоров'я В. Ющенка і думає саме про усі небезпеки, що стоять перед ним після цього жахливого отруєння таким сильним середником. Евфорія перемоги тримає нас усіх у руках, і прямо після усіх переживань останніх днів хочеться, дуже хочеться тільки радіти і не згадувати про усі небезпеки, що можуть чекати у близькому майбутньому.

Ми не хочемо ці небезпеки тепер розглядати чи аналізувати, а навпаки – знаючи про їхнє існування, взяти до уваги характер В. Ющенка і його відважну поставу в обличчі усіх цих небезпек, що загрожують йому з усіх сторін.

Він, напевно, добре усвідомлює їх, до того ж, вони у нього подвійні. Бо коли в іншому випадку здорова людина на відповідальному, публічному становищі може тільки боятися ускладнення з приводу саме свого нового посту – В. Ющенко має ще і небезпеку поважних наслідків свого отруєння, яке у часі і розвої нікому не відоме, бо занадто рідкісне і може підірвати його здоров'я, а з цим і можливості виконання обов'язків президента України. Тому треба нам подивлятися стійкості цієї людини й завзяття, з яким він бореться за кращу долю для своєї батьківщини й залишає позаду свою персональну долю.

Чи не можна саме вже через цю настанову уважати В. Ющенка новітнім героєм? Чи не є він як герой рівний, а може і кращий за десятки тих, яким ми дали таку назву за їхню боротьбу за Україну із зброєю в руках, що кінчалася часто смертю? Чи не є героїзмом, незважаючи на усі небезпеки і наслідки отруєння, незважаючи на зміни, що воно дало у обличчі і у фізичному стані, віддати усі сили, здоров'я, незважаючи на усі атаки на нього – стояти стійко для такої конечної зміни в політиці провідників України?

Може, не усі читачі будуть цієї самої думки – але для мене 26 грудня 2004 року залишиться назавжди датою народження новітнього героя нашої України.

О-КА

УНСоюз допомагає видати альбом

Видавничий відділ „Свічадо“ Свято-Іванівської лаври УГКЦ у Львові готує до видання фотоальбом „Ці дні на Майдані“, світлина якого розповідають про події „помаранчевої революції“ в Києві наприкінці листопада – на початку грудня 2004 року. Наклад альбому порівняно невеликий – 1500 примірників, що зумовлено браком коштів на видання, але може бути збільшений.

Фотоальбом служитиме, поряд зі збереженням пам'яті про високий народний зрив, також поширенню в Україні цілей і гасел боротьби за краще життя, розвиток демократії.

Добродії, які побажають допомогти у виданні альбому і можливому збільшенні його накладу, можуть вислати пожертви на рахунок 310607-000 (Lev Khmelkovsky, DBA Svichado) на адресу кредитівки: 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054. Усі жертводавці дістануть листи-подяки, а при пожертві понад 25 доларів (орієнтовна ціна альбому) – також і саме видання.

На жаль, терміновість видання не дозволить вмістити прізвища жертводавців в самому альбомі,



Сторінка з альбому

але час вимагає рішучих дій, і „Свічадо“ прагне якнайшвидше донести полум'я „помаранчевого зриву“ до усіх областей України.

Першими взяли участь в цій акції Український Народний Союз, Комітет допомоги Україні Північного Нью-Джерзі, АГРУ, Ольга та Іван Карачі, Роман Ричок з Нью-Джерсі.



СВОБОДА

Гасло: *Свобода*
для *України*

Ukrainian National Association

— СВОБОДА —

Published by Ukrainian National Association

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-0964) is published weekly on Fridays
by the Ukrainian National Association, Inc.
at 2200 Route 10, P. O. Box 260, Parsippany, NJ 07054

Svoboda: (973) 292-9600; Fax: (973) 644-9510, UNA Fax: (973) 292-0900
E-mail: svoboda@att.net Web-site: www.svoboda-news.com

Postmaster, send address changes to: Svoboda, P.O. Box 260,
2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Periodicals postage paid at Parsippany NJ 07054 and additional mailing offices.

Передплата на рік \$35.00, на піврок у - \$20.00. Для членів УНСоюзу
\$45.00 річно, на піврок у - \$30.00. За кожну зміну адреси - \$1.00.
Чеси і грошові перекази виставляти на "Svoboda".

Головний редактор — Ірена Ярославич
Редактори: Ольга Кузьмівич, Христина Ференцевич,
Левко Хмельковський, Петро Частю.

Адміністрація „Свободи“
Адміністратор: Володимир Гончарик
Керівник відділу оголошень
Марія Осциславська
Передплата — Марія Пенджола

(973) 292-9600 (дод. 3041)

(973) 292-9600 (дод. 3040)
(973) 292-9600 (дод. 3042)

З РЕДАКЦІЙНОЇ ПОШТИ

Говорім правду про Кінгір

Оксана Журавка опублікувала 14 листопада в газеті „Шлях Перемоги” статтю „Кінгірське повстання очима істориків”, окремі факти якої треба уточнити або вияснити. Росія, щоб змити із своїх рук кров, провела наукову конференцію у Москві. Чи не краще було б влаштувати таку конференцію в Кінгірі, де ще є уціліла частина таборової ідальні, руїни розваленого табору? О. Журавка пише, що у Спаську є два пам'ятники учасникам Кінгірського повстання – литовський і український, але немає покищо жодного у Кінгірі. Так званий „табір смерті” в Спаську віддалений 805 км від табору в Кінгірі. У Спаську повстання не було. А в Кінгірі є пам'ятник українським каторжникам, збудований ще в 1999 році з ініціативи РОДУ УККА й оплачений за жертви американських українців. Після публікації люди почали запитувати: якщо в Кінгірі немає пам'ятника, то що сталося із збіркою жертв на цей пам'ятник?

На науковій конференції в Москві росіяни чванились, що то з їхньої ініціативи організовано страйк, який скоро переріс на революційний чин, що тривав сорок днів. Леся Боднарук не побоялась негайно ж заперечити російську

вигадку, бо насправді то була ініціатива українських націоналістів Михайла Сороки та Задорожного. Кінгірський табір налічував 20,360 в'язнів. В усіх національностей українці становили несповна половину всіх в'язнів, майже 10 тисяч, коли росіян було незначне число. Також не відповідає правді, що „декого з активних учасників повстання було розстріляно”. За твердженням ще живих свідків, які пережили це пекло, близько 700 жінок і невідоме число чоловіків було вбито. Казах, що був присутній на тій розправі, вказав місце, до якого зведено розчавлених, а яр зарівняно піском і камінням. Саме там стоїть наш пам'ятник зі залізним хрестом.

Недавно прибула до Кінгіру група українських журналістів з каналу „1+1”, які брали інтерв'ю і зробили знімки з пам'ятників в Кінгірі і в Спаському для фільму, записували свідчення ветеранів того часу. Вони також мали нагоду відвідати село Долинку, де уціліла ще головна квартира управління таборів й цвинтар, де ми плануємо поставити пам'ятник о. Зарицькому.

Іван Буртик, голова РОДУ
Кліфтон, Н. Дж.

Милі спомини про Підлюте

Коли читав у „Свободі” (ч. 44) статтю про Підлюте та Митрополита Андрея Шептицького, то це повідомлення штовпувало мене досить глибоко. Спогади давніх літ летіли далеко в минуле та кружляли над карпатськими місцевостями Осмолоди та Підлюте.

Підлюте було улюблене місце Митрополита Андрея Шептицького, який приїжджав туди літом на відпочинок та проживав у своїй палаті. Про Підлюте докладно описав у своїй статті в „Свободі” Любомир Михайлів з Рожнятова, Івано-Франківської області.

А мені Підлюте добре знаєш ще з моїх дитячих літ. Я народився в Рівні, близько Рожнятова, та не так далеко від Підлюте. Я там бував кожного літа, моя старша сестра, студентка, яка приїжджала додому на вакації, брала мене зі собою до Підлюте. Ми їздили малим тягаровим поїздом, який їхав з Брошнева до Підлюте та по дорозі зупинявся на кілька хвилин коло Рожнятова. Ця тягарівка підбирала дерево в горах для тартаків у Брошнев.

Я чув від бойків, що Митрополит Андрей Шептицький був власником лісових посіlostей в Підлюті. До цієї карпатської місцевості багато людей приїжджало літом, одні – на вакації, а інші – для лікування різних недуг джерельними мінеральними водами.

Крім різних людей, туди в часі літніх вакацій прибували гуртки пластунів та студентів, головні зі Львова та Станиславова (тепер Івано-Франківськ).

Дуже мило було не раз почути мелодійні пісні дівчат як „Пусти мене, мамо, до табору, до сонця, до волі, до простору, де зірки мигочуть цілу нічку”, як також „Ой,

нема то краю, краю над ту верховину, коли мені погуляти хоч одну годину” та інші.

Молодь проводила час на мандрівках в горах, а вечором на забавах з танцями, музикою та піснями. Моя сестра брала участь у тих веселих розвагах та часом мені говорила, що перша любов часто огортає молоді серця, але майже все кінчиться скоро, як кінчиться відпочинок в Підлюті.

Я, як малий хлопчина, не зовсім розумів її мову про любов. Я тільки знав про мою любов до Бога, моїх родичів, сестри та маленького братчика. Я часто ходив зі сестрою та іншими дітьми попід гори, покриті зеленню смерек, ялиць та іншими деревами. Також зупинялись над рікою Лімницею, яку не можу забути. Вона пропливала з Карпат через моє село Рівня і була тісно зв'язана з моїм дитинством. Коли в Карпатах падали сильні дощі, то поля кругом села були залиті водою.

Коли покидали Підлюте, то їхали знову малим тягаровим поїздом і майже всі висідали коло Рожнятова, щоб зупинитись в містечку та зайти в ресторан на перекуску.

Від Рожнятова, який тоді звали Рожнітів, до мого села не було далеко, бойки ходили до містечка пішки. Між Рожнятовом та Рівнею розлягалась велика поляна, так звана „сигла”, яка належала до Рожнятова, Рівні і Сваричева. За панщини „сигла” належала одній графині. Коли кріпацтво в Австрії скінчилось в 1848 році „сигла” стала власністю тих трьох місцевостей. Востаннє я відвідав Карпати в 1937 році.

Д-р Ярослав Павліський,
Талагасі, Флоріда

В Школі українознавства

Не так давно доля привела мене у Школу українознавства ОУА „Самопоміч”. Вже з перших днів спілкування з учителями, батьками, учнями відчувала, що тут є мила, родинна атмосфера, та водночас – ділова і напружена, бо щоразу шкільний дзвінок перебиває дітям приятельські розмови, невблаганно розводить усіх до клясних кімнат. Щоразу пізнаю нове про своїх учнів, дізнаюся про їхні родини. Скільки цікавих доль у їх родовах!

Приємно, що діти знають, хто вони, яких коренів, і гордяться своїм походженням. Вслухаюся в їх імена, що звучать мені наче музика: Божена, Яринка, Матей, Христинка, Роман, Роксолана... Обличчя різні, та однаково широко посміхаються, і так сонячно й тепло стає на серці, а головне – радісно, що виростає і формується нова українська спільнота.

Щосуботи збираються діти у стінах будинку, що прилягає до церкви Святого Юра. І так триває вже 55 літ. Учні не тільки навчаються знань. Саме тут формуються добрі приятельські взаємини та світле почуття причетності до великого духовного материка, що зветься Україною.

Сьогодні за шкільними партами сидять діти колишніх учнів. Разом з вчителями-предметниками, вихо-

вателями, при постійній підтримці вимогливого і відданого справі директора школи Ольги Кекіш, у допитливій душі юних засівають благородні зерна українства.

Від багатьох учнів можна почути про участь їхньої родини в УПА, про життя на сибірському засланні, про страхи, пережиті під час штучного голоду у 1933 році. Це – результати розмов у сім'ї, які відкривають юним громадянам США очі на минуле багатостраждального українського народу.

При школі функціонує цікава бібліотека, зібрана з ініціативи Юрія Янчишина. Разом з Юрієм Кобзарем та Сергієм Гошовським вони зібрали і впорядкували чудову книгозбірню з домашніх бібліотек.

Батьківський комітет школи очолює Роксолана Подпірка, яка співпрацює із членами комітету Любою Лабунькою, Оксаною Андерсен та Людмилою Грабовською. Незамінним акомпаніатором всіх шкільних концертів є Анастасія Антонів.

Завдяки підтримці таких зацікавлених і відданих громадській праці батьків, всім приємно зустрічатися у стінах рідної школи, і наша спільна праця дає добрий вислід.

Святослава Гой-Стром,
вчителька, Нью-Йорк

Заклик - прохання допомогти

Свято-Софіївська українська православна семінарія в Бавнд-Бруку від часу свого заснування в 1975 року Свято-Софіївська семінарія випустила понад сто абсолювентів, 53 з яких були рукоположені для служіння УПЦеркві.

Сьогодні знову звертаюся до вас з проханням допомогти нам продовжувати нашу працю – постачання нашим церковним громадам по всій країні відданих справі і вірних душпастирів. Ваша фінансова підтримка уможливить нам покрити конкретні видатки.

Щоб заохотити вас до щедрішого відгуку на цей заклик, ми будемо

надсилати в дар усім, хто пожертвує 60 дол. або більше, найновіше видання семінарії – книгу „Тисяча років. Коротка історія Української Православної Церкви”. Вона написана і видана англійською мовою, але її переклад на українську вже закінчений, і скоро буде друкуватися.

Ми сподіваємось, що це заохотить вас до якнайщедрішої пожертви на семінарію.

Наша адреса: P.O.Box 240, S. Bound Brook, NJ 08880.

О. прот. Василь Завірюха,
ректор семінарії

„СВОБОДА”

Чудовий Різдвяний Подарунок

Ваші рідні або знайомі діставатимуть „Свободу” впродовж 15-ти місяців за ціну однорічної передплати.

Просимо заповнити купон та вислати разом із чеком на 45 дол. (55 дол. якщо Ви не є членом УНСоюзу) на адресу:
„Svoboda”, P.O.Box 280, Parsippany, NJ 07054

Прошу вислати „Свободу” на адресу:
(Print in English):

Name _____

Address: _____

City: _____ State: _____

Country: _____ Zip code: _____

Tel.: () _____

☐ Член УНСоюзу, _____ Відділ _____

Відділ передплати: (973) 292-9500, додатковий 3042

СТОРІНКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

Мирон Куропась. „Українсько-американська твердиня“

Розділ II
Греко-католицький союз
(Соединеніє). 2-га частина

Першою народною братською допомогою організації у Сполучених Штатах був Союз Руських Братств, який заснував о. Іван Волянський у 1887 році. Після від'їзду о. Волянського в Україну 1889 року ця організація почала занепадати. Хоча вона і далі існувала при парафії, але багато русинів воліли вступати до новостворених словацьких братств, як, наприклад, „Перша католицька словацька єднота“ і „Пенсильванійська римо- і греко-католицька єднота“, заснованих 1891 року. Русинські провідники, налякані цим переходом до словаків, скликали своїх католицьких священиків на збори для протесту проти несприятливого ставлення до них ватиканської та американської (латинського обряду) ієрархії. На зборах вирішено створити нове русинське братське забезпеченне товариство і видавництво русинського часопису.

14 лютого 1892 року у Вілкс-Беррі (Пенсильванія) відбулися збори, які провів о. Никифор Ханат з Пасейку (Нью-Джерсі). На них були присутні делегати з 14 осередків, що репрезентували 743 членів, і шість закарпатських священиків. На зборах вирішено об'єднати всіх русинів у нове крайове товариство, яке назвали „Соединеніє греко-католических русских братств“ (далі – „Соединеніє“ або СГКБ). Згідно зі статутом, організація поставила собі такі цілі: плекати любов і порозуміння між усіма русинами в Америці, забезпечувати матеріальною і фінансовою допомогою своїх членів або їх спадкоємців, заохочувати до освіти і сприяти побудові шкіл та церков, опікуватися вдовами, сиротами та бідними. Збори ухвалили також видавати часопис „Американский русский вестник“ (далі вживатимемо „Вестник“), редакторами якого стали Павло Жаткович для угро-русинів і Діонісій Пирч для галицьких русинів. Головним президентом організації вибрали Івана Зінчака-Смита, а його заступником – Антона Костика, обидва угро-русини.

На перших зборах СГКБ, які відбулися 26-27 жовтня 1892 року, виявилось, що дефіцит організації становить 1446.31 дол. Його по-

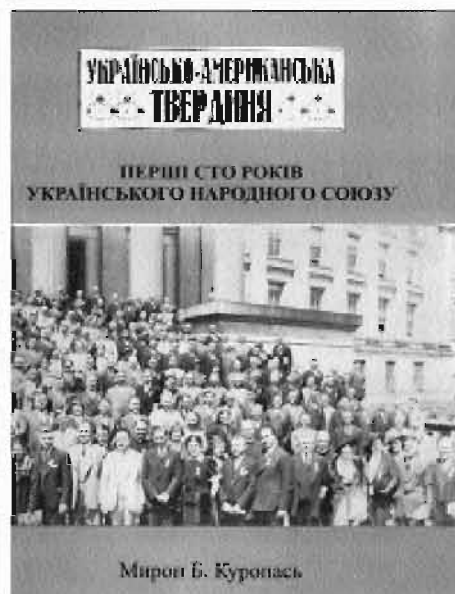
крив із власних фондів президент І. Смит. Отець Дзюбей запропонував розділити цю суму між духовенством і передати її СГКБ як однорічну позичку. З цим не погодився о. Обушкевич, який вважав, що серед світських членів було багато заможних людей, які повинні також внести гроші для покриття дефіциту. Згідно з протоколом, духовенство одногосно погодилося взяти позичку на суму 1200 доларів на один рік і, відповідно до своїх можливостей і доброї волі, повернути гроші президенту.

Розчаровані таким, як вони вважали, невмілим керівництвом, С. Федеровський та Т. Талпаш виійшли з управлінського складу.

Перша конвенція „Соединенія“ відбулася 30 травня – 1 червня 1893 року у Скрентоні, Пенсильванія. Участь у конвенції взяли 14 священиків (з них тільки о. Констанкевич і о. Обушкевич з Галичини) і делегати від 61 братського осередку. Серед важливих подій на конвенції була пропозиція о. Констанкевича з Братства св. Кирила і Методія в Шамокіні перейменувати організацію на Союз русинів. Після гарячої дискусії вирішено призначити двох диспутантів для дебати „за“ і „проти“ порушеної справи. Отець Констанкевич доводив, що нове братство повинно бути народною, а не релігійною організацією, опанованою священиками. Отець Ханат не погоджувався з цим твердженням, доводячи, що організація уже є народною з релігійною основою. Після дискусії таємним голосуванням пропозицію о. Констанкевича відхилено (48 голосів проти 19). У календарі „Соединенія“ за 1912 рік цю пропозицію окреслено як першу спробу „кліки“, що має приховану надію надати „Соединенію“ характер „українського націоналізму“.

Незважаючи на поразку галичан, які були занепокоєні перевагою в „Соединені“ угро-русинського духовенства, конвенція завершилася на позитивній ноті – концертом, у програму якого ввійшли комедія „Онімечений Юрко“, танцювальна група з чотирьох пар з народними коломийськими танцями, спільний спів русинських народних пісень, оркестрова група 21 відділу СГКБ, а також промова о. Обушкевича на тему „Прогрес русинів в Америці“.

Висвітлюючи події на конвенції, „Вестник“ писав: „У цій прегарній і вільній країні Америці ми, русини з Австро-Угорщини, пробудилися з нашої летаргії. Ми і наші національні устремління були приспані. Ми віднайшли себе тут. Наша нова свобода принесла нам багато користи. Проте ми ніколи не сміємо забути про наш святий обов'язок супроти нашого рідного краю. Ми не повинні потурати пригидницьким політичним прагненням, а віддатися лише русинським духовним і національним справам... Не гаючи часу, ми присвятилися створенню нашої родини в цій країні, доказом чого може послужити ця конвенція... Що ще значить ця конвенція для нас? Вона була своєрідним іспитом, пробою, під час якої ми відкрито продемонстрували світові свою відданість моральності, просвітницькій діяльності й освіті“.



Ті русини, які вірили, що перша конвенція „Соединенія“ досягне бодай подібності до з'єднання русинів у Сполучених Штатах, швидко переконалися, що русинам не по дорозі з угро-русинами.

Календар подій

31 ГРУДНЯ

Навечір'я Нового Року – забава до звуку оркестри „Фата Моргана“.

1 СІЧНЯ

Новорічний „Brunch“ від год. 10-01 ранку до 1-01 по пол. – 14 дол. від особи

6 СІЧНЯ 2005 р.

Традиційна Різдвяна Вечеря год. 6-та веч. – 25 дол. від особи Overnight packages available.

8 СІЧНЯ 2005 р.

Різдвяне прийняття працівників в УН Союзу.

4 – 6 ЛЮТОГО 2005 р.

Church of Annunciation Family Weekend, Flushing, NY.

11 – 13 ЛЮТОГО 2005 р.

Valentine's Day Weekend

19 – 20 ЛЮТОГО 2005 р.

Family Winter Weekend and Ski Trip.

5 – 6 ВЕРЕСНЯ 2005 р.

Пласт, Курнь „Хмельниченки“, Річні зимові наради.



To book a room or event call: (845) 626-5641, ext. 141

216 Foordmore Road • P. O. Box 529

Kerhonkson, NY 12446

E-mail: Soyuzivka@aol.com

Website: www.Soyuzivka.com

Святкуйте Різдво з Нами!

Традиційна українська Свята Вечеря

6 січня 2005 р.

Ціна включає традиційну Святу Вечерю о год. 6 веч.

Нічліг, сніданок на Різдво, податки і чайові



Тільки Свята Вечеря

25 дол. від особи, 12.50 дол. – діти, 5 – 12 років

Свята Вечеря та нічліг

180/190 від особи, якщо дві особи в кімнаті.

Тел.: 845-626-5641 • www.Soyuzivka.com



Ми були свідками піднесення духу українського народу

Від імені колективу Генерального консульства України в Нью-Йорку та від себе особисто хочу висловити Вам, дорогі друзі, найширші привітання з нагоди Різдвяних та Новорічних свят, які вкотре приходять на нашу землю!

У ці святкові, радісні дні хотів би від щирого серця побажати усім Вам, достойним представникам української громади, здійснення мрій, злагоди і щастя в житті, добробуту в родині, миру, здоров'я і благополуччя. Також хочу побажати Вам, щоб у наступному році Ви так само, як у попередні роки, досягали великих успіхів у важливій і відповідальній діяльності, яка спрямована на розвиток плідних взаємин з Вашою історичною Батьківщиною - Україною. Наприкінці року, що минає, усі ми були свідками великого піднесення духу українського народу, який

виявляє значну політичну активність, що є підтвердженням незмінності тих демократичних процесів, які відбуваються в Україні з моменту набуття нею незалежності. Усі ми переконані у тому, що Україна гідна достойного місця у світовому співтоваристві.

Тож щиро бажаю Вам, вельмишановні пані та панове, щоб Різдвяні та новорічні дні принесли у Вашу домівку сімейне щастя та вдачу, а нашому великому українському народові – славетних звершень, що демонструють відданість української нації високим принципам свободи та демократії.

Веселих Різдвяних та Новорічних свят!

Христос рождається!
Славимо Його!

Сергій Погорельцев,
Генеральний консул

9 січня: зустріч спостерігачів

Управа ради УККА штату Нью-Джерзі запрошує всіх спостерігачів трьох турів виборів в Україні, як рівнож і всю українську громаду на спільну зустріч з метою обміну думками і подяки спостерігачам за їхні зусилля на користь українського народу.

Зустріч відбудеться в неділю, 9 січня 2005 року, о 2:30 год. по полудні в готелі „Рамада”, Іст ГанOVER, Н. Дж. Буфет – кава і солодке. Вступ вільний.

Іван Буртик, голова управи

В. Ющенко – президент...

(Закінчення зі стор. 5)

моряків” Севастополі – лише на 0.35 відс. (загалом – 7.96 відс.) та у всій Автономній Республіці Крим – додалося лише пів процента. На цей проблемний регіон треба буде звернути особливу увагу. Населення Криму, Донбасу та Луганщини страшенно одурене російською пропагандою, охоче вірить брудним технологіям.

Взагалі російський чинник у президентській кампанії цього року – окрема і дуже велика розмова. Але цікаво, що якщо раніше президент Володимир Путін двічі вітав із перемогою свого ставленника Віктора Януковича – навіть за попередніми результатами екзит-полу, то тепер наче води в рота набрав.

У той самий час вже почалася міжнародна кампанія і визнання Віктора Ющенка законнообраним президентом. Першим це зробив польський керівник Александр Кваснєвський і президент Грузії Михайло Саакашвілі.

За словами секретаря Державного департаменту США Коліна Павела, офіційний Вашингтон дочекається офіційного ухвалення результатів виборів і формування нового уряду, а потім буде взаємодіяти з новим урядом.

Північноатлантичний альянс теж привітав вибір українців. Генеральний секретар НАТО Яап де Хооп Схеффер розповсюдив заяву подібного змісту: “Я з радістю довідався про те, що український народ мав можливість вільно висловити свою волю під час повторного голосування другого туру президентських виборів 26 грудня, яке одержало позитивну оцінку міжнародної місії спостерігачів”.

До речі, як і раніше міжнародні та вітчизняні спостерігачі розбіглися у своїх оцінках побаченого. Ко-

мітет виборців України, ОБСЄ, делегація американських конгресменів, депутати Європарламенту високо оцінили рівень організації проведення виборів, при тому вказуючи на окремі порушення, які, звичайно ж, були, але не мали „системного характеру”. Тоді як представники Росії та СНД, позичивши в сірка очі, дали виборам 26 грудня найнижчу оцінку. Екс-голова російської Ради нацбезпеки Рушайло аж з Узбекистану побачив в Україні „найбрутальніші вибори останнього десятиліття”. Нагадаю, що йдеться не про всю виборчу кампанію, а лише про третій тур, коли влада Кучми, по суті, самоусунулася від команди Януковича і не стала наближати свій беззаставний революційний кінець а-ля Чаушеску.

Мабуть, не випадково до Кисва прилетів один з найвпливовіших російських політиків, керівник фракції „Родина” у Держдумі Дмитрій Рогозін. Це той самий Рогозін, який минулого року ледве не спровокував „маленьку переможну війну” між Росією та Україною за острівцею Тузла у Керченській протоці. Зараз же він приїхав як миротворець. І навіть ходить у штабі Ющенка у помаранчевому шалику. Привітання Ющенкові з вуст Рогозіна є сигналом від принаймні частини кремлівської еліти – є в Москві і прагматики, яким начхати на інтереси збанкрутілого кучмівського режиму і вони прагнуть встановлення нових правил гри з новим українським президентом.

Очевидно, що ближчими днями підуть і швидші процеси розкладу колишньої „парламентсько-урядової коаліції”. За останні тижні на грань небутитя стали фракції НДП В. Пустовойтенка і „Трудової України” С. Тигіпка. Водночас швидко набирають ваги і членів дві групи у Верховній Раді, зорієнтовані на голову Володимира Литвина, - „Центр” і депутати від Народної аграрної партії.

Невдаха В.Янукович зі своїм шта-

Щоб сповнилися всі сподівання

Дорогі друзі!

Від імені колективу Постійного представництва України при ООН сердечно вітаю Вас з Різдвом Христовим і Новим роком!

Щиро бажаю всім українським родинам на американських теренах міцного здоров'я, щастя, злагоди й добра. Зичу, аби у році, що надходить, сповнилися всі Ваші помисли і сподівання про все найкраще як у житті кожного з Вас і Ваших рідних, так і в житті нашої рідної Української землі.

Україна зустрічає новий рік з новими очікуваннями і сподіваннями. У нинішній доленосний для нашої держави час відродження українського духу, воскресіння національної сили і зміцнення

власної держави, як ніколи, потребуватимуть нашої спільної допомоги і підтримки.

Звертаючи до Вас слова глибокої вдячності за Вашу незмінну увагу до діяльності українських дипломатів в ООН, сердечно покладаюся на те, що наша завжди плідна і тісна взаємодія й надалі сприятимуть успіхові загальної української справи.

То ж нехай світлі Різдвяні і Новорічні свята наповнять Ваші серця радістю й теплом, благословлять миром і любов'ю на многії щасливі літа.

Валерій Кучинський,
Посол, Постійний представник
України при ООН

Україні і її народові – усіх ласк Божих!

Українська Американська Координаційна рада щиро вітає народ України і українську громаду в Сполучених Штатах Америки з Різдвом Христовим і Новим Роком та бажає їм щастя, миру, закріплення демократичних принципів та всяких ласк Божих.

Ми також передаємо наші найширші вітання Вікторіві Ющенкові та його родині з нагоди обрання його новим прези-

дентом України. Бажасмо йому, майбутньому урядові України, членам Верховної Ради та всім нашим братам і сестрам в Україні мудрости, мужности, бадьорости і витривалости на шляху до світлого майбутнього.

За Президію УАКРади:

Ігор Гавдяк,
голова
д-р Роман Барановський,
секретар

Віктор Ющенко...

(Закінчення зі стор. 1)

кратії в Україні. „Ми вітаємо українців з тим, що вони захистили свої демократичні права”, – сказав він і підкреслив, що США готові працювати з переможцем українських президентських виборів і що вибори не будуть перешкодою в російсько-американських взаєминах.

27 грудня провідні західні газети вийшли з матеріалами про вибори в Україні. Лондонська „Таймс” вмістила статтю „Путін постає перед приниженням, тоді як Україна перекидається до Заходу”. Газета „Файненшел Таймс” поділила статтю сенатора США Гіларі Клінтон, яка пише: „Відмова українців прийняти результати явно зфальсифікованих виборів означає поворотний момент у розвитку України як громадянського суспільства”. Часопис „Гардіан” зазначив, що перемога В. Ющенка стане потужним ударом по зовнішній політиці президента Росії, який підтримував В. Януковича.

В. Ющенка привітали з перемогою на виборах президент Грузії М. Саакашвілі, президент Польщі О. Кваснєвський, провідники ряду інших держав.

юрист з „Нашої України” Микола Катеринчук – „абсурдом”.

Голова Верховної Ради Литвин хоч і не вітав (принаймні, публічно) переможця перегонів, але дав розпорядження секретаріатові парламенту разом з командою Віктора Ющенка готуватися до інавгурації.

Припускають, що вступ новообраного президента на посаду можливий вже 11-14 січня 2005 року, коли парламент працюватиме у пленарному режимі.

В Росії ставлення до подій в Україні було іншим. Голова виконавчого комітету СНД Володимир Рушайло, який очолював місії спостерігачів Співдружності на виборах 26 грудня в Україні і Узбекистані, висловив сумнів у демократичності й легітимності виборів в Україні, де, на його думку, тільки перший тур був легітимним.

Спостерігач, віце-спікер Державної думи Росії Любов Сліска побачила невелику наліпку з написом „Так!” на дзеркалі у передпокої виборчої дільниці й святкову скатертину жовтогогарячого відтінку на столі спостерігачів. Вона відірвала наліпку й вихопила скатертину. Посол Росії в Україні Віктор Черномирдін відзначив, що новому президентові буде нелегко: „треба мати мужність, здоров'я, волю, щоб націю підняти”.

Газета „Правда” написала, що вислід виборів означає для Росії повну втрату газових і нафтових експортних шляхів в США та ЕС. „Перемога В. Ющенка означає, що Росія як супердержава більше не існує”, – пише „Правда”.

„Коммерсант” пише, що вірус помаранчевої революції тепер поширюється і в Росії.

Першу промову Президента України В. Ющенка подаємо на 1-ій сторінці.

Л. Хм.

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

25-літній ювілей 45-го Відділу СУА

ВОРЕН, Миш. – 7 листопада по полудні в Українському культурному центрі членки 45-го Відділу СУА та їхні гості зібралися на свято чвертьстолітнього ювілею їхнього Відділу. Відкрила урочисте прийняття голова 45-го Відділу Стефа Король. Вона привітала всіх присутніх, зокрема заступниць голови Дітройтської округи СУА Ліду Яхницьку та Нусю Мацілінську. Також засновницю цього відділу Ліду Колодчин, колишню голову Округи, довголітню голову 45-го Відділу, нині почесну голову Оріску Лончину, голів інших відділів Дітройтської округи. Потім вона передала ведення свята Наталії Гевко. Ведуча також привітала присутніх. Всі заспівали гімн СУА. Наступною була хвилина мовчання, якою присутні вшанували пам'ять членок 45-го Відділу, що відійшли у Божу вічність – Стефу Колодницьку, Марію Козак, Дарію Дудру та Олю Садову.

З короткою хронікою подій у 45-му Відділі виступила С. Король. Вона пригадала присутнім, що 45-ий Відділ було створено у 1979 році, спочатку було 12 членок, згодом кількість їх зросла до 29. Патронкою вибрали героїню Катрусю Зарицьку, яку чітко пригадують її ровесниці як взірцеву ученицю гімназії Сестер-василіанок у Львові, пластунку, студентку політехніки, яка стала непокитним борцем за волю України і перейшла незламною через комуністичні концентраційні табори.

Першою головою Відділу було обрано Марію Балтарович, за нею слідували Марта Шехович, Мирося Цап, Мирося Кізіма, Оріся Лончина і С. Король. Членки відділу – це мозаїка талантів. Відділ влаштував курси кухарства, показ вишиваного одягу, зроблено успішний Український тиждень в публічній школі в Кларктоні, виставки українського мистецтва в публічних бібліотеках, розваговий „Веселий вечір”.

Влаштовано з участю громади свято в пошану Софії Русової, з нагоди тих святкувань приготовлено виставку малюнків з Дитячої художньої школи ім. Олексі Новаківського у Львові, дохід з якої використали на придбання малярського приладдя для школи. Підготували вечір гумору і сатири під назвою „Еміграція”. Вечір здобув славу не тільки в Дітройті, наш ансамбль їздив на гостинні виступи до відділів СУА в Чикаго, Клівленд, Бафало, Рочестер. Відбулася зустріч з мистцем Андрієм Хомиком. Влаштовано святкування 131 роковин народження Лесі Українки.

Організовано висилку шкільних підручників, журналів, художніх книг, одягу, харчів до Хабаровська, Запоріжжя, Канева, Севастополя, Тернополя, Торезу, Львова, Самбора, Хорватії, Бразилії. Відділ спонзорувал кілька років стипендію для студентки в Бразилії, тепер спонзорує студентів в Україні, Польщі, Румунії. Не можна перерахувати всіх добрих справ, які зробили союзники 45-го Відділу за 25 років. Щоб забезпечити фінансову базу, відділ влаштовує різдвяні, великодні базари, продаж смачного печива, льотерії. Членки відділу включаються в працю різних громадських організацій. Голова 45-го Відділу С. Король відзначила, що у Відділі є членки СУА, які почали працювати ще на рідних землях, це Леся Лятишевська і Марія Дяків. Вона подякувала їм за довголітню самовіддану працю і побажала їм сонячних днів і доброго здоров'я, а союзники вручили їм квіти.

Із святковими привітаннями до союзниць звернулися Л. Яхницька, заступниця голови Округної управи СУА та перша голова 45-го Відділу доктор М. Балтарович. Перед обідом прочитано молитву, і Н. Гевко виголосила тост в честь членок 45-го Відділу, які впродовж 25

років працювали для добра нашої громади, церкви, України.

Після обіду свято продовжилося привітаннями від голів відділів – Віри Гнатюк (26), Оксани Стельмах (50), Марії Лісовської (53), Марсели Хомяк (58), Олі Гриньків (63), Роми Дигдало (76), Олени Лісківської (81), Марії Зарицької (96), Елиз Кучер (115), Анни Білінської (129). У розваговій програмі виступили Віра Крива з читанням поезії Зої Когут „Жінкам”, Ніна Василькевич – з веселими віршованими портретами всіх членок 45-го Відділу, Марта Шехович – з власними поезіями-роздумами про наше життя „на весело”, Н. Гевко прочитала три мініатюри Павла Глазового, вірші Ганни Черинь „Окуляри” та „Гостина” і фейлетон невідомого автора „Одяг і жінки”.

В музичній частині розвагової програми виступили діти членки 115-го Відділу Жені Мурської Микола та Іванка, внучка голови 63-го Відділу Олі Гриньків Реня Чоловій та подруга юних акторів Оля Косак – учні школи при парафії Непорочного Зачаття. Микола Мурський та Реня Чоловій виконали на бандурах музичні композиції „Думи мої” та „Взяв би я бандуру”, Іванка та Оля в супроводі гри на бандурах у виконанні Миколи та Рені заспівали пісню „Сирітка”. Членки 45-го Відділу подякували дітям і вручили їм святкові подарунки. Ляля Патерин приготувала несподіванки, в яких задіяла більше десятка мистецьких речей, які вона особисто подарувала учасницям свята через запитник, дотепно нею придуманий.

Із заключним словом виступила голова 45-го Відділу С. Король. Вона назвала імена всіх активістів, які взяли участь у підготуванні та проведенні цього свята, подякувала їм, а також усім присутнім. По закінченню імпрези союзники зфотографувалися на згадку про цю зустріч.

Ніна Василькевич

Різдвяний концерт

Євген Бачинський

ПАРМА, Огайо. – Концерт українських молодіжних ансамблів Торонто відбувся 4 грудня 2004 р. в церкві св. Андрія в Пармі, і був гарним різдвяним подарунком громаді Парми-Клівленду громадою Торонто. Концерт створив святковий настрій публіки, яка заповнила церкву, а колядки і релігійні пісні у виконанні ансамблю пригадали багатьом Різдво в Україні. Ансамбль – це оркестра „Авангард”, чоловічий хор „Оріон”, жіночий хор „Левада” та юні барабанщики, разом 120 виконавців. Спонсорами концерту були місцевий осередок СУМ ім. Б. Хмельницького і Владика Роберт Москаль.

Мішаний хор під диригентурою Дмитра Білана і при фортепіановому супроводі Романа Белея започаткував концерт молитвою „Богородице Діво” (солістка С. Плотник), а відтак слідували колядки (солісти С. Плотник і В. Лапко). В продовженні хор „Левада”, (диригент Д. Білан) виконав „Чи вдома, дома”, „Во Вифлеємі”, „Святі сиділи” і „В полі, полі плужок оре”, солістка М. Прокіпчук, „Маланка”, „На святій вечір” і вірш „Святій вечір” Б. Лепкого продеклямувала О. Яковлева. Хор „Оріон” (диригент Д. Білан) виконав „З нами Бог”, „Чи дома, дома” „Чи це той двір” і „Ой у саду, саду”, „Не плач, Рахиле”, „А в Єрусалимі” солісти В. Шевель, В. Лапко, В. Гонтар, Б. Темнюк, і І. Сулипка.

Оркестра „Авангард” (диригент Р. Ясінький) виконала сольо юних барабанщиків – „Слава во Вишнім Богу”, „Радість Бог нам посила”, „По всьому світу”, „Ой видить Бог”, і „Щедрик”. В кінцевій точці програми мішаний хор виконав „Там за ріками”, „Добрий вечір тобі, пане господарю” і „Всяческая днесь радости”. О. Яковлева продеклямувала вірш „Різдво” Р. Купчинського, а Б. Темнюк виконав

(Закінчення на стор. 11)



На ювілейній зустрічі (перший ряд): Ліда Яхницька, д-р Марія Балтарович, Оріся Лончина, Ліда Колодчин, Стефа Король (голова), Наталія Гевко, Марта Шехович, Леся Лятишевська, Нуся Мацілінська, другий ряд: Іванка Кучер, Тамара Івасюк, Анна Бігун, Валентина Мушинська, Люба Левак, Ірена Тарнавська, Славія Косак, Марія Дяків, Ірена Джуль, Таїса Розгін, Мирослава Кізіма, Віра Крива, Іванка Грунік, Ірена Прийма, Зеня Серафим, Ліда Михалович, Ніна Василькевич, Ліда Кізіма, Валентина Журківська, Ляля Патерин, Ліда Лазуренко, Дарія Конюх.

Зберігаймо в громаді наші українські традиції



Виконавці (1 ряд зліва): Ол. Вемтебей, А. Куцевич, П. Гаврилів, Г. Галай-Карачун, М. Одинак, Р. Гриб'як, В. Вірстюк. (2-ий ряд зліва): І. Яримкевич, Р. Осауленко, А. Підківка, Н. Гаврилів, А. Стась, І. Вірстюк, С. Лучинська, І. Данилів, Д. Беднарчик, І. Дзюбинська, І. Матійчак.

МАЯМІ, Флориди. – 17 жовтня драматичний гурток 17-го Відділу СУА представив для огляду українській громаді виставу „Весілля на Гуцульщині”. Хоча чисельність українців на території південної Флориди на даний час невелика, ми пишаємося тим, що багато парафії Греко-католицької церкви – це молоді і діти, народжені в Америці і в Україні. Одним із завдань праці СУА є збереження української ідентичності, національне виховання молоді. Отже, вирішили повернути до життя призабуті давні звичаї гуцульського весілля, „народного українського весілля, яке є найурочистішим актом, пов'язаним з багаточисельною кількістю обрядів”, – зазначив Іван Франко, характеризуючи Гуцульщину як благословенний закуток нашого краю, з огляду на його етнічну збереженість, підтримку споконвічних традицій у побуті, звичаях, народній творчості і вбранні.

Вистава готувалася наполегливо, й ось перед глядачами, постав неповторний кольорит гуцульської обрядовості, словесної і пісенної творчості горян. „До нас Боже, до нас, та в нас тепер гаразд. Весілля си зачинає, деревце си убирас”, – линуло зі сцени, яка відтворювала гуцульську хату. „Благослови Боже, і отець, і мати своєму дитяті вінок увивати” – дійство змінювалося дійством: „запросини – зачєнанєм, вінкоплєтєнє – благословєннєм, проща – повнищєю, зачїпчини – чєстуванєм”. Виконання кожного обряду супроводжувалося жалібними та веселими піснями, мелодіями трістих музик, запальними гуцульськими танцями, коломиїками. Всі етапи весілля супроводжувало деревце – символ щедрости, родючости, злагоди двох родин.

Вистава відбувалася в Маямі, але участь у ній брали особи також з ін-

ших місцевостей. Лунали обрядові пісні у чудовому виконанні артистки-бандуристки Алли Куцевич з Нью-Джерзі, майстерне виконання гуцульських мелодій на сопілці представив Андрій Підківка з Дітройту, з почуттям гумору виконала роль тети з Америки Марина Маркевич з Ст. Петербургу (Фл.), коровай прикрашали пташки, спечені Іриною Крайник з Ст. Петербургу (Фл.), барвінок, сосну, ялівець прислали Станіслава і Михайло Білики з Кензас-Сіті, гість – Марійка Гірняк з Нейплс (Фл). допомагала у розповсюдженні квитків.

„Ск сонце калач красний, ск місяченько ясний”... Столи прикрашали короваї, калачі – символ весілля, продовження роду. Справжніми майстринями по випіканні короваїв виявилися Оксана П'ясецька та Руслана Одинак. Українська вишивка, український народний стрій створювали святкову атмосферу. Глядачі мали можливість побачити твори мистецтва: полтавський стрій дівчини, якому минуло понад сто років, з особистої колекції Міри Ганкевич, стародавній одяг князя, княгині з Косівщини і ін. Весільне чільце з пуп'янком, яке виступає як символічний знак, і магічне коло, що оберігає голову дівчини від злих духів, і прощання з дівочтвом, яке прикрашало голову княгині, виконали майстерні руки Галини Галай-Карачун.

З уст здібних декламаторів Наталі Гаврилів, Уляни Данилів, Ірени Вірстюк, Софійки Лучинської, Павла Гаврилів, Олександра Вештебей, Василя Вірстюка, Ігора Яримкевича, Данила Беднарчика, Галини Галай-Карачун, Іриней Матійчака звучали звичаєві і віншувальні слова, линули „золоті мистецькі струмочки” гуцульських коломиїок. Дотепну сценку виконав Ростислав Гриб'як. Хвилюючі обрядові сцени представили княгиня – Андріяна Стась і князь – Мар'ян Одинак.

Народні мелодії змінювалися танцями. Веселу „Голубку” змінила запальна „Гуцулка” у виконанні українського танцювального колективу з Маямі під керівництвом Дани Васкевич-Максимович. Звучали обрядові весільні пісні у виконанні Алли Куцевич, Оксани

П'ясецької, тріо „Максимович”, коломиїки – Русі Осауленко.

Смачними гуцульськими стравами пригощали гостей Марійка Ковалевич, Броніслава Ковалевич, Ірена Романюк, Марійка Романюк, Софія Данилів, Міра Ганкевич, Євгенія Маланюк, Іванна Івашкевич „Верховино, світку, ти паш...” пролунало на закінчення вистави у виконанні Оксани П'ясецької, мовби підтверджуючи благословенний союз людини і рідної землі. Заселяючи гори століттями гуцули з'єднувалися з ними душою, витворюючи легенди, пісні, вірування, в які вкладали свою мудрість і талант.

Програму підготували Ірина Дзюбинська, Міра Ганкевич, переклад на англійську мову – Оксана П'ясецька, програмку „Запросили на виставу” – Ірина Березинець.

„Весілля, весілля, тай вже по весіллю...”

Закінчилася вистава, але позитивним результатом вистави, виховним моментом стало бажання молоді внести фолклорні перлини нашого прадавнього обряду в особисті життєві дороги.

Ірина Дзюбинська,
голова 17-го Відділу СУА

Різдвяний...

(Закінчення зі стор. 10)

Різдвяне віншування для публіки. Програму концерту закінчив мішаний хор з оркестрою (диригент Р. Ясінський) відспіванням „Бог Предвічний” і „Ще не вмерла Україна” разом із залом. О. Ігор Касіян подякував виконавцям концерту від па-

рафії і громади, члени СУМ вручили їм букети квітів та відспіванням „Многоліття” виконавцям, спонсорам концерту і громаді за гостинність і цим закінчено концерт.

Ансамбль, добре організована музично-хорова одиниця, заслуговує на признание всієї української громади. Слід підкреслити, що були гарно, по-мистецьки оформлені програмки.

Запрошуємо Вас

на

РІЗДВЯНИЙ ФЕСТИВАЛЬ

**У ЦЕРКВІ
СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ**

**719 Sanford Avenue
Newark, NJ 07106**

Тел.: (973) 371-1356

16 січня, 2005 р.

о год. 1:00 по пол.

На ньому виступлять

**хори та вертепи різних українських
католицьких парафій Нью-Джерсі**

Уточнення

У статті „Засідання Головного уряду УНСоюзу на Союзівці” (ч. 52) слід читати:

Фінансовий комітет: Тарас Шмагала, ст., Василь Ліщинський, Рома Лісович, Василь Лучків, Олександр Серафим.

Підтримали демократію в Україні

ГАРТФОРД, Кон. – В суботу, 11 грудня, відбулося громадське зібрання, на якому понад 200 осіб домагалося вільних виборів та демократії для України. Вони розгорнули помаранчеві плякати, синьо-жовті прапори та лозунги на підтримку демократичного кандидата Віктора Ющенка та святкували „Помаранчеву революцію” в Україні, коли Верховний суд відкинув зфальсифіковані результати президентських виборів 21 листопада. Серед учасників було багато мешканців Гартфорду і віддалених околиць Нью-Гейвену, Нью-Британу,

Оксфорду, Колчестеру, Бридж-порту та Денбурі.

Головний доповідач д-р Лоренс ДеНардис, президент-емерит університету Нью-Гейвену, який був спостерігачем за президентськими виборами в Херсоні, розповів про фальсифікацію голосів агентами Віктора Януковича та урядових чиновників Леоніда Кучми.

Стейтовий сенатор Джон Фонфара представив свою матір – українського походження, та висловив свою гордість за велике безкровне повстання демократичних сил в Україні. Поруч се-

натора Дж. Фонфари стояли його колеги – сенатор Джонатан Герис і Давид МкЛофлін, які теж висловлювали своє захоплення подіями в Україні.

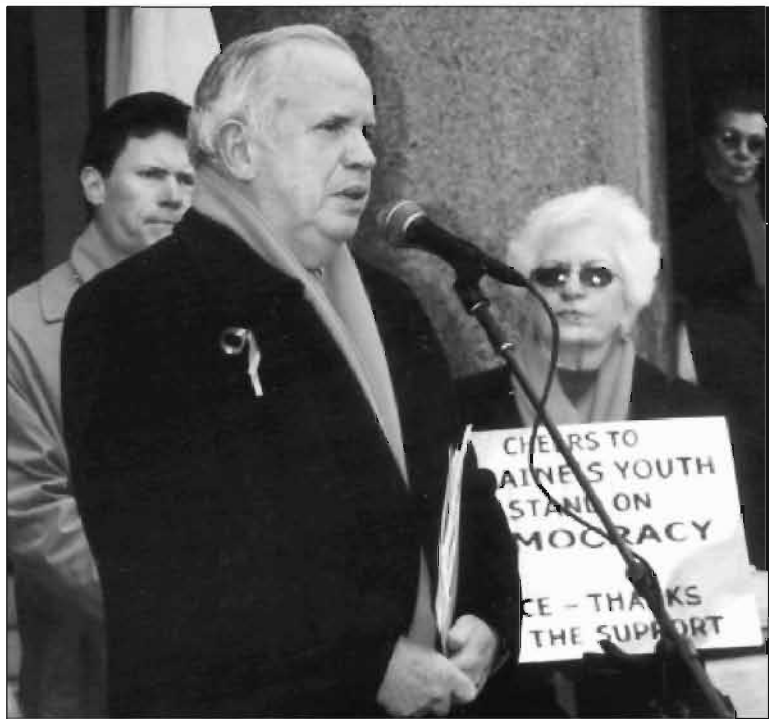
Д-р Елона Вайснис, викладач Сільського університету, виступила від імені литовської громади Конектикату і пригадала слухачам про зворушливі події в 1989 році, коли Литва виборола незалежність. „Українські демократичні сили нас підтримали тоді, і сьогодні литовська громада запевняє вас, що Литва з Україною!”

Багато українців з Конектикату вже двічі їздили в Нью-Йорк, щоб протестувати під українським консулятом і російською

амбасадой. Багато дітей із Школи українознавства при Українській католицькій церкві святого Михаїла в Гартфорді брали участь у демонстрації разом з батьками, дідусями та бабусями.

На закінчення учасники заспівали „Ой, у лузі червона калина” і український гімн „Ще не вмерла Україна”. До успіху демонстрації спричинилися організатори Наталя Коршенюк-Полок, Ірена Олексак, Мирон Колінський, Іван Кебало, Олесь Кузьма, Ігор Рудько. Їм допомогли Ростислав і Уляна Слабійські, Мотрія (Моки) Кокоріс, Роман Васирик, Олег Веселий та Ігор Стасюк.

Олесь Кузьма



Д-р Лоренс ДеНардис промовляє до громади.
Фото: Уляна Слабійська



Учні Школи українознавства підносять помаранчеві плякати на підтримку демократії в Україні.



Чи Ви чули?

Придбайте для мене в УНСоюзі
вивінувальну грамоту на 20 років
з одноразовою вкладкою
за суму 2,287.26 дол.
і я отримаю чека на 5,000.00 дол.
якраз у пору на мою університетську
освіту. На що Ви чекаєте?
Телефонуйте до УНСоюзу на число:
1-800-253-9862.
Зробіть це негайно!

* Вік від 0 до 3,5 року

** Найнижча сума забезпечення 5,000.00 дол.

ПЛАСТОВА МАЛАНКА 2005

ПРИЙДІТЬ РОЗВЕСЕЛИТИСЯ



Запрошуємо Вас на

**ВЕЧІР ЗАБАВИ
і
МАСКАРАДИ**

який відбудеться в

суботу, 15 січня 2005 року

Metro Toronto Convention Centre
Constitution Hall
255 Front Street West, Toronto

Квитки 110 дол.

на продаж у Пластовій Дривіщі

Tel.: (416) 769-9998 • fax: (416) 767-5277
e-mail: plasttoronto@col.ca

Оркестри

**„THE ORIGINAL STARS BAND AND LIBERTY SILVER“
„THE RON CANUTE BAND“**

Просимо гостей принести маску відповідну до вечірнього одягу

Презентація англomовного журналу перекладів української літератури



Виступає Марко Тарнавський
Фото: В. Лопух

НЮ-ЙОРК. – В суботу, 11 грудня, у приміщеннях Наукового Товариства Шевченка відбулася презентація нового видання перекладів з української літератури п. н. „Ukrainian Literature – A Journal of Translations”. Це обговорення першого числа такого оригінального журналу мало виняткове значення, хоча його відповідник в електронних засобах вже широко відомий.

Перший того роду журнал – це ініціатива члена НТШ-А та відомої письменниці Марти Тарнавської, а виконання належить її синові Максимові, професорові української літератури в Торонтському університеті. Видання, фінансоване фондом І. та Є. Хлопецьких, яким розпоряджає На-

укове Товариство Шевченка-А, має своє історичне значення та викликало широке зацікавлення, що дає запоруку, що воно буде далі періодично появлятися.

У презентації цього першого історичного випуску, який, до речі, можна придбати в НТШ за 20 дол., взяли участь автори видання та його „батьки” Марта і Максим Тарнавські. Тому першою промовляла на презентації Марта Тарнавська, яка вже довгий час старалася втілити свою ініціативу у життя за поміччю Марка Тарнавського як головного редактора. Про свою працю він розповів присутнім, дякуючи спершу НТШ-А та його президентові д-р Л. Онишкевич за сприяння такому важливому виданні. Він також вияснив усі труднощі у підборі матеріалів та способі перекладів, назвав імена своїх співробітників.

Важливість доброго перекладу та проблеми з цим вияснила Ульяна Пасічник, котра є не лише перекладачем, але також редактором друкованих матеріалів. Цього дала вона приклади, читаючи уривки з українських оригіналів та перекладів їх на англійську мову. Такі приклади використали також Марко Андрейчик та Ірина Якубак з університету в Торонто, читаючи на презентації свої переклади англійською мовою та оригінали українською.

Про досвід на полі перекладної літератури говорив член Спілки письменників України Анатоль Біленко.

Презентація цього першого видання і його значення для пізнання сучасної української літератури серед широкого кола читачів викликали зацікавлення та бажання придбати дбайливо і гарно

підготовлений том, який, надіється, є початком постійного та успішного поширення нашої літератури серед своїх та чужих читачів.

О. К.

Українські старшини дістали підвищення



Віктор Петренко. 1 липня ц. р. Віктор дістав підвищення до ранги полковника. Тепер виконує призначення у Форт МекФірсон, Джорджія. Відповідальний за планування, переведення і догляд над вишколом військових сил активної армії, резервних формацій армії та Національної гвардії. Віктор закінчив військовий „Нейвал вор коледж” (Naval War College), відслужив 11 місяців в Афганістані, також учасник першої війни з Іраком – „Дезерт сторм”.



Ігор Петренко. Виконує службу в Пентагоні у спеціальних призначеннях авіації при армії, дістав підвищення до ранги підполковника 2 жовтня 2004 року. Раніше Ігор служив в Іраку, Італії, Туреччині та Німеччині.



Наталія Христинівна Левченко



Товариство Українських Інженерів в Америці
Відділ у Дітроїті

Запрошує на

42-ий ЗИМОВИЙ БАЛЬ з ПРЕЗЕНТАЦІЄЮ ДЕБЮТАНТОК
в суботу, 29 січня 2005 р.

в Українському Культурному Центрі, у Воррен, Миш.

Оркестра – „КАРІ ОЧІ” з Торонто, Канада

6:30 веч. – Коктейль • 7:30 веч. – Бенкет, презентація дебютанток • 9:30 веч. – Забава

За резерваціями звертатися до Гриця і Оксани Волощуків, тел.: (248) 646-6933 або gwołoszczuk@comcast.net

Вступ на бенкет: 70 дол.; для студентів – 60 дол.; вступ на забаву – 30 дол.; для студентів нижче 21 року – 20 дол.

Аранжер Балю: ЗІНА КОЗАК-ЗАХАРІЙ

Комітет: ДІЯННА КОРДУБА САВИЦЬКА, ЛЯРИСА КОЗАК,
ЗІНА КОЗАК-ЗАХАРІЙ, ІРЕНА та ІГОР СЕНИКИ,
ОКСАНА і ГРИЦЬ ВОЛОЩУКИ



Ukrainian Selfreliance Michigan
Federal Credit Union
Tel.: (586) 756-3300
www.usmfcu.org

Ця реклама спонзорована:



Ukrainian Future Credit Union
Tel.: (586) 757-1980
www.ukrfutcu.org

До джерел молодости

Зустріч Берхтесгаденців на Фльориді

Зустріч берхтесгаденців відбулася 11-14 листопада 2004 року в Лейкленді, Фльорида, під гаслом „До джерел молодости”. Організація з'їзду була в великій мірі продуктом безмежної енергії полковника Ігоря Раковського і його дружини Наталії та групи берхтесгаденців, які живуть на Фльориді: Володимира Шарка, Мирона та Ірени Радзичевичів та Богдана Лехмана. Богдан Марків організував мистецьку програму. В зустрічі взяли участь 62 учасників та 5 виконавців мистецької частини програми.

Головними темами зустрічі були сучасність українського життя і заходи збереження здоров'я в старшому віці. Перший день зустрічі пройшов у вільній атмосфері розмов, дискусій та з „барбекю” фльоридського стилю.

В п'ятницю рано, 12 листопада, формальну сесію зустрічі відкрив І. Раковський привітанням до всіх присутніх та зачитанням листів і привітань від друзів, які не змогли взяти участь у зустрічі. Першу доповідь виголосив д-р Любомір Романків, Начальний пластун світового руху української молодечої організації Пласт. Він подав короткий історичний огляд розвитку Пласту в Україні, ознайомив присутніх з проєктами його розвитку. Сьогодні Пласт існує у 21 областях і в Криму та охоплює 110 осередків і станиць на теренах 11 пластових регіонів України.

Центр провodu Пласту є в Києві, що дає доступ організації до представників уряду. Протягом багатьох років головну підтримку Пластовий рух в Україні мав з західної діаспори, а фінансова підтримка надходила переважно з Фонду Начального Пластуна. Сьогодні український уряд, зрозумівши важливість діяльності Пласту, почав робити початкові кроки в напрямку підтримки Пласту.

Кожного року Пласт організовує по усій Україні близько 90 таборів. Усі табори закінчуються перед днем незалежності і молодь прямують до Києва, де відбувається спільна зустріч пластунів з усіх країв України.

Перенесення канцелярії Пластової Старшини до Києва дало змогу Пластові нав'язати зв'язки не лише з міністерствами і загальнонаціональними науковими колами, але також вийти на зв'язок з державною пресою, радіо і телебаченням. Сьогодні Пласт набрав ім'я провідної виховної організації молоді по всій Україні.

Другу доповідь сесії під назвою „Сучасна Україна” виголосив Ераст Гуцуляк, Почесний консул України в Канаді. Тема виборів в Україні була центральною темою його доповіді. Парадокс сучасної України полягає в тому, що протягом трьох століть український народ проіснував як бездержавна нація, а тепер, ставши державою, мусить боротися за право бути нацією.

Третім доповідачем зустрічі був Євген Ярославич, довголітній куратор у відділі мінерології в „Smithsonian Institution”, у Вашингтоні. Його промова мала популярно-науковий характер. Він описав властивості дорогоцінних каменів, їх поширення в природі, видобування і застосування. Методи збереження дорогоцінних каменів викликали досить велике зацікавлення присутніх.

Остання доповідь першої сесії зустрічі була виголошена Богданом Лехманом і поставила фундаментальне питання: „Що пов'язує нас як берхтесгаденців?”. Б. Лехман висловив думку, що причиною цього феноменального берхтесгаденського впливу на нашу психіку було декілька важливих елементів.

Таборове життя, після декількалітнього скитання як біженців, стало для нас безпечним і стабільним. Події Другої світової війни, прихід більшовиків, вивезення в Сибір, а потім прихід німців і вивезення молоді на невідомість працю в табори Третього райху – все це викликало серйозний негативний вплив на нашу молоду психіку. А потім втеча на Захід, голод, щоденна загроза життя також залишили забурення в душі.

І ось раптом ми опинились в чудовому Берхтесгадені, як у казковому сні, серед чудесних гір, лісів і озер. Це було наше – „Запоріжжя” зі своїм урядом, порядком та звичаєм в мініатюрній Україні, якою був наш табір „Орлик”. Тут ми відчули почуття безпеки, спокою і стабільності, після багатьох років страждання і злиднів. Другим елементом була неперевершена природа Альп, з тихими водами Кенігзее і вічними льодовиками Вацмана. Вся ця краса природи допомогла заспокоїти і улагодити наше життя.

Третім елементом була одна велика таборова родина. Табір „Орлик” був нашим селом, мешканці табору були нам рідними, сусідами, приятелями. Ми дбали один про одного, турбувались спільною долею, співпрацювали та підбадьорували один одного.

Четвертим елементом був Пласт і гімназія. Пласт дав нам можливість оформити життєву дисципліну та розвиватись в оточенні друзів. Непересічний характер наших професорів-учителів в дуже обмежених обставинах життя в таборах біженців дав нам солідний ґрунт до життєвої боротьби. Більшість колишніх учнів Берхтесгаденської гімназії досягли вищої освіти та професійного стану, ставши впливовими членами американського і канадського суспільства.

Надзвичайний збіг всіх цих обставин створив особистий характер берхтесгаденця, і цей характер продовжує тримати нас разом як одну родину.

Ці самі елементи формулювали психіку молоді до певної міри окреслили характер цілої генерації біженців, що пройшли через табори Ді-Пі в Німеччині на шляху до Америки, Канади та інших країн Європи і Америки.

Пообідні години другого дня зустрічі минули в товариських розмовах, а вечір – з полонезійними розвагами та танцями у

„Makahini Lauau” в „SeaWorld” в Орландо.

Тема другої сесії зустрічі була присвячена проблемам здоров'я старшого віку. Першим доповідачем цієї сесії був д-р Василь Рождественський, спеціаліст від хвороб старшого віку. Головна теза його доповіді полягала в тому, що стан нашого здоров'я в першу міру залежить від нас особисто. Поміркований стиль життя, збалансована дієта та фізичні вправи можуть протидіяти головним проблемам старшого віку. Д-р Рождественський дав також цікавий огляд поширеного вжитку гормональних препаратів для відмолодження клітин людського організму.

Д-р Теофіл Кулик, відомий окуліст на Фльориді, показав фільм під заголовком „Спроба лікування дегенерації макули”, дуже небезпечної хвороби старшого віку, яка часто приводить до осліплення. Д-р Т. Кулик дав загальний огляд медичного прогресу в лікуванні хвороб зору в старшому віці.

Остання доповідь того дня була виголошена полковником І. Раковським, в якій він звернув увагу на загрозу людському життю та здоров'ю від наркотиків. Посилаючись на свій довголітній стаж в боротьбі з наркотиками, він подавав декілька прикладів-наслідків цієї епідемії нашого суспільства та дав поради, як запобігти цим проблемам з нашими внуками.

Останнім актом сесії була несподіванка для усіх. Беручи до уваги факт, що гаслом нашої зустрічі в Фльориді було „До джерел молодости”, і також той факт, що людство шукає джерел молодости на Фльориді, принаймні від часів Понсе де Ліона, ми були привітані красою і енергією молодости в особі Ксенобії, вчительки танців українських жителів на Фльориді, яка виконала декілька екзотичних танців для нашої розваги. Це виконання танців з доби Шегерезади збалансувало серйозну частину програми з веселим елементом.

Мистецькою частиною програми та бенкетом і танцями керував наш імператор Б. Марків. Бенкет і забава відбулися ввечері, 13 листопада, з учасниками-співаками Юрієм Тимченком та І. Раковським, вокалісткою Дарією Компанієць, в супроводі Галини Марків, і музикантів Володимира Сухенка і Славика Банаха.

Ю. Тимченко проспівав популярні танго наших молодих літ – „Блакитне небо”, „Був той тихий вечір”, „Пісня пташок із Тиролю”, „Як мій дід мав 20 літ” під акомпанієментом піаніста Віктора Маркова. В. Марків зіграв на фортепіані „Андалузію” Ісаака Албінеза і „The Fire Dance” Мануеля де Фалья.

Оркестра до танців виконувала шлягери і пісні з часів молодости, польки, танго, вальси і фокстроти. Учасники підспівували разом з оркестрою і вокалістами. Незважаючи на знижену моторність літ та стану здоров'я, учасники крутилися по залі зі співами, мов на крилах енергії минулих літ.

Ігор Лисий



СПІЛКА УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ
ОСЕРЕДОК ім. УПА
у ФІЛЯДЕЛЬФІЇ

має шансу запросити Вас з родиною на

ТРАДИЦІЙНУ НОВОРІЧНУ
МАЛАНКУ

при звуках симфонічної оркестри

„ВОРОНИ” зі Сиракюз, Н.Й.

у суботу, 15 січня 2005 р.

в Українському Освітньо-Культурному Центрі
при 700 Сідер Роуд у Дженкінгтоні, Па.

Початок о год. 9-їй веч.

Квитки:
35 дол. дорослі (за попереднім замовленням)
40 дол. при вступі
25 дол. студенти й сеньйори.

Вступ включає смачний, теплий буфет і шампанське опівночі.

За інформаціями і попереднім замовленням телефонувати:

Христя – (215) 676-0200 Галя – (215) 745-0838
Володимир – (215) 370-2676

www.cym.org/philadelphia/news/malanika.asp

Безсмертний наш „Щедрик”

Пройшов по Америці День Подяки. Буквально на другий день по святі вся країна засвітилася різнобарв'ям вогнів, які засвідчили наближення Різдва Христового і Нового року. Світло споконвіку несло людям тепло, віру, надії на краще життя (згадаймо „Свіччине весілля” Кочерги), на те, що з приходом (у даному випадку) Дитяти Божого оновиться світ, збудуться мрії, особливо нас, емігрантів. Чудові різдвяні американські мелодії, пісні звучать безперестанку. Раптом серед цих звуків – наш рідний „Щедрик”! Під музику „Щедрика” М. Леонтовича оживають фонтани, засвічуються світла, ідуть телевізійні програми і т. д. Мені б дуже хотілося, щоб в усьому цьому не загубилося ім'я творця цього світового шедеву – українського композитора Миколи Леонтовича.

Син священика з Поділля – з села Монастирок Немирівської волости Брацлавського повіту, – що народився 1 грудня (13 за новим стилем) 1877 р., він вибрав собі шлях вчителя, просвітителя душ селянських і славетного музики. Виховувався Леонтович у сімейних традиціях. Бать-

ки любили музику, знали і співали багато українських пісень. Батько добре грав на цитрі, скрипці. Гарно співала мати. Співав кожен куток села, і там обов'язково був юний Микола. Дуже рано у нього виявилася одна із сторін обдарування – нахил до диригування. З сестер Марії, Вікторії й Оленки, брата Олександра утворив Леонтович „хор” і диригував ним. Співали пісні „Ах ти, воля”, „Сивая голубко, звиваймося хутко”, „Ой, там, за горою”, і ін.

У 1892 році після Немирівської гімназії вступив до Кам'янець-Подільської духовної семінарії, де студював словесність і літературу, психологію і філософію. Проте улюбленим заняттям була музика і спів. У червні 1899 році М. Леонтович закінчив семінарію, а в серпні розпочав працю вчителя арифметики, географії і співав у Чуківській сільській школі. Це був період становлення ідейних принципів, світогляду, професійної зрілості молодого композитора, диригента, фолклориста, музично-громадського діяча. Музичний гурток, створений учителем у селі, буквально за три тижні вже користувався любов'ю і повагою се-

лян. До репертуару входили „Дударик”, „Чоботи”, „Ой, розвився”, а також „Шумка” українського композитора Завадського.

Миколу Леонтовича цікавили хорові народні пісні. Перебуваючи в с. Чуків, композитор уклав „Першу збірку пісень з Поділля”, „Друга збірка пісень”, з відгуком Миколи Лисенка і присвячена йому ж, побачила світ в 1903 році. М. Лисенко з захопленням говорив про вчителя з Поділля, що дуже серйозно ставиться до музики. Але після надрукування цієї збірки М. Леонтовичу не вдалося видати жодного свого твору чи бодай почути його з великої естради. Тільки в 1916 році йому дещо пощастило: хор студентів Київського університету під керівництвом О. Кошиця з великим успіхом виконав геніального „Щедрика”.

Народне першоджерело хору належить до найстаріших зразків українського фолклору. У шедрівці оспівується радість праці, висловлюються побажання добробуту („будеш мати мірку грошей”), родинного щастя, адже в господаря не тільки „овечки покотились”, але ще й „жінка чорнобрива”. У домі лад і згода, тому й ластівочка прилетіла саме до цього двору.

„То самоцінний музичний твір, осяяний променем генія, – писав композитор Козицький, – який вартий зайняти і займе не останнє місце в світовій музичній літературі”. Як бачимо, це пророцтво здійснилося. Нині „Щедрик” – відомий в++ світі твір. Він звучить у Франції, Англії, Голландії, в країнах Латинської Америки, Канаді і США. Тому нам дуже важливо, щоб світ ще добре знав і автора музики, українського композитора Миколу Леонтовича, який в загальному опрацював близько 200 чудових творів.

Леонтовичеві твори „Щедрик”, „Дударик”, „Козака несуть”, „Із-за гори сніжок летить” – зрілі і самостійні. Він також написав кілька релігійних кантів, колядок, молебень і повну „Службу Божу”, яку українською мовою виконав у Мазепинській катедрі св. Миколая в Кисві. „Святий Боже”, „Алилуя”, „Достойно є”, „Отче наш”, „Благословен, хто йде”, „Ми бачили світ істинний”, сьогодні є неперевершеними перлами у Святий Літургії.

Більшовикам особа М. Леонтовича була невігідна. І тому 22 січня 1921 року коло 8 год. вечора в двері священика села Марківки, Гайсинського повіту на Поділлі Дмитра Леонтовича, у якого гостював син із своєю старшою донькою, застукав незнайомець. Попросився наніч, бо надворі було холодно. Господарі заважали на кашкеті червону околочку, але християнський звичай не дозволив відмовити подорожньому. А над ранком прогрімів постріл, який опісля прогомів глибоким боєм по всій Україні.

Убито пісню? Ні! Допоки живе народ, житиме його пісня й імена творців цих пісень безсмертні. Як писав Леонід Полтава,

...Живи ж у пісні, геніє крилатий,
Яка усіх убивць переживе!..

Оксана Шараневич,
Парма, Огайо

Тільки Аеросвіт
Українській Авіалінії
пропонують прямі рейси
на літаках Boeing 767

**Нью-Йорк – Київ,
Київ – Нью-Йорк**

А також через Київ в
Львів, Івано-Франківськ,
Одесу, Симферопіль,
Донецьк, Дніпропетровськ,
Харків, Луганськ, Запоріжжя,
Чернівці, Ужгород, Москву,
Баку, Тель-Авів, Софію, Делі.

1-888-661-1620
1-212-661-1620
sales@aerosvit.us

або звертайтесь
до Вашого турагента

Вантажні перевезення
1-718-376-1023
express@aerosvitcargo.com

**Нью-Йорк – Київ,
Київ – Нью-Йорк**

купляйте білети
на Інтернеті

Починайте вашу подорож з www.aerosvit.com

sales@aerosvit.us

AeroSvit
UKRAINIAN AIRLINES

Найкращі літаки. Найкращі ціни. Прямі рейси.

Книжки, надіслані до бібліотеки „Свободи”

Олександр Баран. „Карпатська Україна. Шлях до державності”. Наказом Української Вільної Академії Наук у співпраці з Українським Історичним Товариством. Вінніпег, Канада, 2003 рік.

Георге Пержа. „Прелюдія солодко-го хаосу”, поезії, з румунської переклав Степан Ткачук. Наклад фінансований Союзом Українців Румунії. Видавництво „Мустанг”, Букарешт, 2004 рік.

Татяна Кардиналовська. „The ever-present past”, спогади, англійською мовою. Видавництво Канадського інституту українських студій, Едмонтон-Торонто, 2004 рік.

Любомира Василечко. „Розвіяні долі”, поезії. Думки та поетичні настрої, які відстоялися в серці авторки впродовж багатьох років. Видавництво „Нова Зоря”, Івано-Франківськ, 2004 рік.

Українська Академія Наук. „Yesterday, today, tomorrow” (Вчора, сьогодні та завтра) Українська громада в Канаді, англійською мовою. Вінніпег, 2004 рік.

Артем Іванців. „Зруйновані храми Дніпропетровська”, історично-публіцистичні нариси. Ця книга молодого автора – перша спроба систематичного дослідження історії знищених православних храмів Дніпропетровська. Видавництво „Пороги”, Дніпропетровськ, 2004 рік.

Подяка

ГРОМАДІ, УСТАНОВАМ ТА УСІМ ХТО ПРИЄДНУЄТЬСЯ ДО АКЦІЇ ДОПОМОГИ СТУДЕНТАМ І КИЄВО МОГИЛЯНСЬКІЙ АКАДЕМІЇ

НАС БАГАТО

... N.Aminoff, I.Antushenko, M.Andrusiak, V.Andreev, M.Potuzko, B.&M.Antonyshyn, B.&T.Artyushyn, Bahriany Foundation, Inc., R.&M.Baranyk, T.&M.Boccon, B.&R.Bihun, S.Bozhenko, M.Billey, O.&L.Bilaniuk, W.&Z.Browins, O.Biloskanska, B.&O.Balsban, Z.&A.Bilos, S.Boychuk, O.Browar, G.Burbelo&T.Burbelo Klimavicz, C.&A.E.Brown, M.Boyko, P.&O.Bajko, W.&M.Bruneo, P.&C.Brykajlo, M.&T.Burda, G.&Y.Bemko, C.&N.Baranetsky, S.&A.Bihyk, L.Buchanan, R.Z.Bihun, S.Balahutrak&C.Rakowsky, D.&W.Bystriansky, J.&A.Bilos Fund of the Fidelity Charitable Gift Fund, Chopivsky Family Foundation, Coordinating Committee to Aid Ukraine, M.&I.Cehelsky, L.&O.Chapelsky, A.Calamera, O.T.&C.Chortyk, R.L.Chomiak&M.Bohachevsky-Chomiak, Chopko Construction Company, T.B.Chomiak, A.Chychula, M.Czyzyk&D.Melnyczenko, V.Chreptivsky, L.&O.Chapelsky, L.Choma, P.&R.Czerepacha, V.Chudowsky, Cleveland Selfreliance FCU, V.Chomiak, M.Chimineo, M.Caplor, M.Cybriusky, B.&J.Celewycz, J.&N.Chojnacki, Company Match Pitney Bowes, J.Duzij, O.&L.Dudziak, Duss Screw Products Co., V.&U.Diachuk, A.Dolinsky, A.&J.Dmytriv, L.&A.Dumanovsky, P.&A.Diduch, I.&N.Danylenko, M.&I.Demus, J.&L.Dannenberg, B.&L.Daniuk, L.Doroshenko R.Slobidsky, O.Demczuk, T.Danyliw, N.Danyliw, L.Diaczenko, I.&M.Danychuk, O.&J.Doboczanska, M.Duplak, O.Duplak, B.&V.Dmytrishyn, B.&Z.Danysh, A.Danik, D.&A.Demediuk, A.&R.Doroshenko, A.&I.Dzerowych, N.Deychakiwsky, P.&I.Dzul, M.Darmochwan, S.Ermolowich&L.Buchanan, C.&E.Eby, M.Fedoriv, S.Fesch, M.Fesch, W.&T.Fedoriv, F.&S.Fedorenko, E.&O.Fylypovych, D.Gecha, D.&T.Glomba, B.Giovanna, T.Gryhorak, A.&J.Gudziak, L.&A.Goetz, S.Gatz, J.Grochowsky, W.&I.Gerent, M.Gaboda, J.Holowaty, K.Hiduchenko, O.Horodeska, D.Hanushevsky, House of Ukraine, Inc., K.&I.Hapij, I.Hafkowsky, Z.Hafkowsky, W.Hnatczuk, P.&E.Hewko, Z.A.Hassey, B.N.Horeczko, M.F.Hamm, P.Himka, A.&E.Humesky, J.&M.Hill, B.&D.Hirniak, L.Havrichko, M.Hunenko, M.Haliv, A.&L.Holynsky, J.&J.Hapij, J.&I.Hucal, W.Hodczak, Z.&N.Huk, M.Iwanow, J.&I.Iwanetz, E.&M.Iwankiw, B.Isochuk, B.&A.L.O.Iwanetz, N.&L.Iwankiw, O.Iwachiv, W.&N.Iwaskiw, M.&I.Jacuch, L.&M.Jawny, N.Jefimow, D.Jacenko, A.Jackewych, R.Jewtushenko, A.&E.Kogut, N.&G.Kurylak, H.Kasha, T.&X.Kozbur, A.Kushnir, S.&N.Kozak, A.Kulyk, I.&Z.Kurasz, A.Kachmar, N.Kwaszynsky, P.&R.Kotlar, N.Krawczuk, B.&L.Kachmar, N.Kuzma, W.Kohut&L.Prebly, A.&L.Knywenko, S.&O.Kuszniir, N.&M.Konopliv, D.Kushnir, T.Keis-Chalupa, V.&M.Kohutak, P.Kosel, A.&R.Kushnir, R.Kulczycky, A.&S.Kochman, A.&K.Kobryn, L.&T.Kaminsky, W.Hoke Keske&L.S.Keske, T.&L.Krupa, E.&I.Kuchta, T.Krop, O.Karnauchov, L.Kaiser, P.&L.Kozicki, S.&L.Kapawy, N.Kmeta, L.&I.Kushnir, O.&O.Kuzma, W.&H.Kreiden, H.Klymkiv, W.&N.Konowal, B.Karash, M.&I.Kohut, R.Keis-Knight, V.&T.Keis, A.&M.Konowal, W.&M.Lysko, D.J.Lipsky, Lumarco, Inc., E.Lenczynsky, A.N.Lynn, I.&M.Lobay, M.&Z.Lebedowych, M.&B.Lewicki, O.&A.Luck, P.Lahola, M.&N.Lawrin, R.&T.Lewyckij, A.Limonchenko, J.Luchanyk, R.N.Mychalkevych, Z.Mysko, B.&O.Marchuk, A.C.Maler, A.Makuch, A.R.Melnyk, D.Markiw, I.&Z.Mandyk, E.&G.Marchenko, B.Markiw, M.&R.Mostowych, J.Mitaychuk, A.&M.Melnyk, B.&Mykytyn, H.Malynowsky, L.&O.Mostowych, A.Mostowych, S.Makarandii&J.Laud, J.Motruk Tree, R.&R.Norair, P.Nowak, T.&I.Nowosiwsky, L.Nowak, D.Nedowiz, J.&O.Nestor, A.&V.Nadczirny, M.Nowakivsky-Voloshin, P.&L.Nadzikewych, E.&S.Nakonechnij, New York Selfreliance FCU, D.Ormecinsky, C.&O.Oleksyuk, A.&R.Olearchyk, L.Oharenko, B.&K.Onufiejczuk, J.Ornell, A.Olesjuk, O.Petryna, W.Petryshyn, M.Post, I.&D.Petrenko, H.Prodaniuk, B.&O.Petrina, B.Pochmurskyj, Y.&S.Pysieszniuk, A.&R.Pryjma, G.&H.Powich, I.Plys, R.Z.Pyrih&Associates, Inc., N.Pruc, N.Pantschak Tree, E.&R.Pyk, J.&J.Panchuk, N.&L.Pyhpec, S.&Z.Panczyszyn, A.Pinko, I.Polotnianska, L.Petrusha, D.Pukas, A.&A.Pyshlak, M.&S.Petrusha, P.Pankow, W.Petryshyn, I.Pidhimy, A.&L.Paschuk, S.&A.Puhym, J.&M.Peniak, V.&L.Pacholuk, I.Russnak, V.Rudyk, A.S.&M.N.Rubel, R.Rychok'Ruch', G.Rudensky, S.Rywak, E.Rokisky, M.Rudyk, J.&U.Sos, E.&Z.Sawczyn, W.Sawskie, J.Sydoienko, O.Stanchak, J.&J.Semyk, A.Shyjka, N.Sluzar, B.S.Zaricznyj, G.&H.Szczerbaniuk, V.&N.Shkilnyk, B.Sereda, G.Szczerbaniuk, R.Smyk, G.Shevchuk, L.&D.Stamos, M.&N.Semerec, Luke N.&K.Shmorhaz Tree, Y.&L.Shcheglowy, T.Sapilak, S.&W.Shyrotzky, H.Stepanenko, A.Szendyuch, P.Shyrnykevich, D.Samotulka, I.&D.Senyk, A.Shkolnik, S.Sluzar, G.&O.Sydorak, L.M.Sushko, O.Sushko, T.Sydoriak&O.Yaremko, R.Shysh&N.Fedynskyj-Shysh, D.&E.Shtohryn, B.&O.Smolansky, M.Stefaniuk, W.&A.Shypailo, Y.&O.Stanchak, Y.&L.Sos, E.&S.Syrotiuk, M.Shyrnykevich, J.Sawka, I.Staszkiw, I.&M.Sinyk, Sisterhood of Annunciation Br.#125, R.&O.Tresniowsky, J.&O.Tatariko, S.&T.Tymkiw, P.&T.Troitch, H.Travesta, W.&E.Truskalo, R.&N.Tratch, C.Turhek, O.&E.Terefenko, E.D.&J.Trypupenko, M.&O.Tamo, M.Trojan, M.&M.Tarnawsky, I.&A.Traska, A.&R.Trochymczuk, M.Troyan, C.J.&O.K.Troost, Ukrainian American Society, R.&Z.Voronka, V.&N.Mnnych, L.Movk, M.Moyibovich&L.Gauper, M.Wasyliuk, W.&K.Walchuk, G.&M.Wobloszyn, Washington Mutual Bank, FA, O.Wasyliw, I.&A.Worobec, B.&Z.Wasyliw, L.Worobkevich, M.&E.Wallenburg, H.Wylynniy, W.Werdelecki, L.Woloshyn, B.&M.Wandzura, C.Wiare, B.Wanowszczuk, V.L.Yemolenko, G.Yemetz, I.Yosypiv, D.Yadzyn, T.Yaroshenko, I.Yurchyshyn, R.Yanchinski, E.Zelenko, A.&J.Zwarun, J.&S.Zmukewycz, R.&J.Zajichuk, U.&W.Zynych, I.Zinczenko, Z.&V.Zachar, W.&R.Zyznewsky, R.&N.Zguta, A.Zinich, E.&S.Zyblikewycz, E.&U.Zajlo ...

МИ РАЗОМ

В ДОПОМОЗІ СТУДЕНТАМ

Датки від 11.22. до 12.22. 2004 р.

22 грудня 2004 року

Києво Могилянська Фундація Америки

Рада директорів

Ambassador William G. Miller, Ambassador Borys I. Tarasiuk, Anders Åslund, Ph.D, Daniel Hryhorczuk, M.D.,
Macheslav S. Briukhovetsky, Ph.D, Michael Radnor, Ph.D, Anna Mostowych, Ph.D, Ihor I. Wyslotsky

Список усіх донорів за 2004 рік буде подано.

На усі датки виписуються офіційні посвідки.

Києво-Могилянська Фундація Америки зареєстрована як благодійна організація під кодексом 501 (с) (3).

Ваші датки Ви можете відтягнути від податків.

P.O.Box 46009 Chicago, IL 60646-0009 Tel 773.685.1828 Fax 773.794.1654 www.kmfoundation.com



**Києво Могилянська Фундація Америки
та Національний Університет
"Києво-Могилянська Академія"
Сердечно вітають вас із
Новим, 2005 роком та Різдвом Христовим!**



Дорогі друзі,

Хай 2005 рік принесе вам у ваші оселі мир і достаток.

Хай не розчарує він наші надії, пов'язані з майбутнім України.

*Хай вкотре засвідчать перед світом потужний потенціал українського народу
та аристократизм його Духу, вкорінені в традицію.*

*Хай стане тим переломним роком, коли повага до людини, інтелект, професіоналізм -
справжні цінності - визначатимуть майбутнє України. Ми збудуємо її РАЗОМ!*

В'ячеслав Брюховецький, президент НаУКМА

*В час коли відновлюється наша віра в краще майбутнє, коли ми очікуємо
неменшайсть плодів нашої праці, ми висловлюємо подяку усім нашим добродіям,
приятелям і співробітникам за матеріальну підтримку, наполегливість
у шляхетній праці розбудови знання, довіри до себе і до нашого народу.
Нехай ніколи не погасне смолоскип знання і науки, котрий спалахнув
з Могилянки по маранчевим світлом і освітлює шляхетний здиґ!
У Новому році ми разом втримаємо це світле сяйво для подальшого скріплення
науки, для добра України та її нащадків у всіх куточках світу.*

Ігор Вислоцький, президент КМ Фундації

МИ РАЗОМ!!!

22 грудня 2004 року

Києво Могилянська Фундація Америки

Рада директорів

Ambassador William G. Miller, Ambassador Borys I. Tarasiuk, Anders Åslund, Ph.D, Daniel Hryhorczuk, M.D.,
Viacheslav S. Briukhovetsky, Ph.D, Michael Radnor, Ph.D, Anna Mostovych, Ph.D, Ihor I. Wyslowsky

Києво-Могилянська Фундація Америки зареєстрована як благодійна організація під кодексом 501 (c)(3).

Ваші данки Ви можете відтягнути від податків.

P. O. Box 46009 Chicago, IL 60646-0009 Tel 773.685.1828 Fax 773.794.1654 www.kmfoundation.com

Жудохжнє слово

України нової діти

Цю подію зі сторінок історії Києва
вже ніколи не стерти:
Майдан Незалежности, рік 2004-тий.
Це тоді, коли люди з різних сторін України
прибували до Києва, на Майдан Незалежности,
в погоду чи в непогоду, на вітрі і під дощем...
А кияни гукали до новоприбулих:
– Ближче, ближче підходьте, хто там іще?
Зустрічали привітно, як годиться рідних вітати –
було їсти і пити, і притулок, де спати.
Стрічки помаранчеві сяяли довкола,
як сонячні стріли...
І радісними дзвоном на Майдані Незалежности
слова задзвеніли:
„Гляньте, як нас багато!
Нас не подолати, нас не подолати!
Дивися і слухай, світе:
Ми – України нової діти!
Ми землю свою прийшли рятувати,
щоб нею не торгували
чужі і свої супостати,
ми нашої долі кермо
в руки надійні і чесні дамо!”
І побачив світ,
Що це вже не та Україна, не та,
якій закривали кулями уста,
а дітей її кращих стріляли в Сибірі далекім,
або – поруч із Києвом – у Биківні...
Це вже не та Україна, ні!
І полетіла вістка по світу,
що в Києві, на Майдані Незалежности –
України нової діти.

Діма

3 нами Бог

З нами Бог! У могутності й славі
Зійшов з неба, щоб нам допомогти
Здолать зло, крізь затії лукаві
Переможно дійти до мети.
З нами Бог! І видіння пророчі:
Сонце Правди, в огні світ брехні,
І світанок життя серед ночі,
І кінець смертоносній зимі.
З нами Бог! Дужі крила вірлині
Розпустив наш Народ, набрав сил
І піднявся, в новій Україні
Вже не раб він, він духом орел!

Знов Різдво, як колись: сніг надворі...
Сміх дітей і ялинка, й кутя,
Знов колядка дзвенить, в небі зорі
Нам говорять, що Боже Дитя
Народилось в серця багатьох...
Що спасіння прийшло: „З нами Бог”.

Євген Крименко-Іванків
Грудень 2004 р.

Малий посівач

Рік Новий найняв мене за сіяча,
Перевісив срібний козуб півплеча
І неголосно сказав мені: „Іди,
Всіх пшеничним передзвоном розбуди”.
Вийшов з дому я схвилюваний і рад.
Наді мною в небі місяць, наче брат.
Ми із братом в кожную хату, в кожен дім
Закидаєм по зернятку золотім.
І колосся у світлицях шелестить:
„Хай добробут прибува вам кожную мить,
Хай вам хліб і білий цукор на столі,
Хай вам радісні дороги – на землі!
Хай з роси вам і з води, і з ясних зір,
Хай гостей вам щонеділі – повен двір,
Хай надіями вам манить далина
Хай вам щастя у здоров’ї не мина!
Хай птахи вам прилітають щовесни,
Вашим дітям й вам хай сняться гарні сні,
Хай співаються пісні вам голосні,
Хай вам ночі мирні будуть й мирні дні”.

Богдан Стельмах

К. Мілонадісу

Хотілось пізнати лірику душі
Внутрі тендітних, прозорих структур,
Що з лябінтів тоненьких дротів
Шепоче тихо, це її спів...
Їх всюди повно. Кожна зокрема.
Це вияв фантазії, що без повторів.
В кожній скульптурі – своя поема,
І в кожній мова – сама по-собі.
Торкнеш рукою й тиха скульптура
Тремтить, вирує, гойдає мрії,
Бо кінетична в неї натура
І кожний дротик в такт руху вирує.
Структур багато. Дивні вітрила,
Крила вітряків, космічність тіл...
А ти торкаєш і бачиш дива.
І все вирує, й цілий світ твій!
Скільки тут праці в заламах дроту,
В пружинних льоках, в тяжінні тіл,
Скільки тут часу, зноєю і поту,
Щоб довершеність вінчала ціль!
Як можна було це досягнути?
Цю рівновагу – і вічний рух?
Скільки енергії в собі добути,
Щоб вселити в них творчий дух.
Дивлюсь на сяйво очей блакитних,
Що променіють тихі думки.
І на маестра личко привітне,
Що в собі тайни оті зберегли,
І зрозуміла – геніяльна сила,
Аритметичність обчислень, мук,
У творчу душу маестра влилась
Й універсальний ввібрала дух.

Олександра Мудра

Богдан Дидик

Величальна Рогатину

Розквітає земля, наче диво казкове,
Тихо Липа несе свої води в Дністер,
То неначе Господь у всесильній любові
Свої руки над містом моїм розпростер.
Слово перше було, і було воно тільки до Бога,
Бо явилось з джерел вікових глибин,
Тож стелилась усім нам єдина дорога,
Що веде в славне місто моє Рогатин.
Навіть небо тут інше, ніж будь-де над нами,
Вічне сонця тепло з неосяжних вершин...
Величаймось Вкраїни дочками й синами
І шануймо вітчизну свою – Рогатин.
Ми у слові і в пісні завжди воскресали,
І горнулись до Божих величних святинь.
І, напевне, усі ми країнцями стали,
Бо єднав нас у славі завжди Рогатин!
З альманаху „Рогатинські світанки”

Я був співцем солодких снів,
Кохання, ночі і печалі,
Здавалось, як би я посмів
Спалити ті п’янки скрижалі?
І все ж не той для мене спів:
Про ніжну ніч, дівочу вроду,
Хай пише хтось в догоду снів,
А я пишу про біль народу!

Молитва

Рятуймо душі од скверни й бруду,
Ще трохи часу подай нам, Боже,
Згадаймо знову, що ми ще люди,
Бо вже ніхто нам не допоможе.
Подаймо руку усім стражденним,
Відчуймо серцем любов до брата,
І будьмо добрі в житті щоденнім,
І хай святиться тим наша хата!
Зі збірки „Іду до вас”

Серце моє

Знов за вікном від дощу почорнілі тополі,
знов за вікном блякле листя під вітром кружля...
Серце моє, не віщуй мені іншої долі –
тут мій поріг і моя материнська земля.
Тут оселився мій рід, бо отак вже судилось,
сіяв добро, працював – будував на віки...
Тут покохав, і сини тут мої народились,
в землю оцю полягли і діди, і батьки...
Майже життя промайнуло, та нікуди діти
правди отої, що в нашій існує бутті:
в інші краї полетіли-поїхали діти...
Як, розкажи, посивілому будь в самоті?
Он до вікна підкрадається осінь поволі,
листя збира, як і я підбираю слова...
Серце моє, не віщуй мені кращої долі –
саме любов зараз навіпл тебе розрива.

Леонід Вайсман
Каліфорнія

Христос Родився! Славимо Його

Щиросердечний привітз нагоди радісного празника

Рождества Христового

та Нового Року

родині тут, і на Батьківщині, приятелям, шановним пацієнтам,
знайомим та всьому українському Народові на Рідних Землях

— пересилає —

д-р ЛЮБОМИР ВОРОХ з дітьми

сином ЛЮБОСЛАВОМ,

доньми АНДРЕЄЮ І ТАТЯНОЮ

Ми можемо приготувати

Вам українські страви

на святочні дні.

Вареники з картоплею і цибулею	6 дол. тузін
Вареники з капустою	6 дол. тузін
Голубці з грибами	6 дол. 1/2 тузена
Пісний борщ	5 дол. 1/4 галона
Бушка	6 дол. тузін

У справі замовлення просимо телефонувати на Союзівку **1(845) 626-5641**

Замовлення можна відбрати в м'ясній крамниці Бачинського:
East Village Meat Market, 139 2nd Ave., New York, NY
або в борах УНСоюзу

Книжки, які можна придбати в книгарні „Свободи”



Видання 1914 року „Тарас Шевченко”

Збірники Товариства „Просвіти” в Америці, ч. 3, 12. Джерзі-Сіті, Н. Дж.

„Вже понад п'ятдесят літ нема між нами Т. Г. Шевченка, а його пісні голосні лунають в степах широких України, де колись боролись наші пради за волю, де скородили списками татарські ребра, своїм трупом засівали й кров'ю поливали рідну ниву. Його пісні лунають і на високих полонинах гір Карпатських і в диких нетрах холодного Сибіру, далеко геть за морем в чужині, на вільній землі Вашингтона. (З передмови до однієї з книжок.

Ціна однієї книжки 5 дол.



Видання 1925 року Володимир Мартиневич „Міщане”.

Драма. Львів-Тернопіль, 1925. Накладом Осипа Костецького с. Василя в Микулинцях. З друкарні Ставропільського інституту, під зарядом Ол. Яськова.

Ціна 3 дол.



Видання 1988 року „The Great Famine in Ukraine: the unknown Holocaust”

Видання УНС. У збірнику вміщено статті д-ра Омеляна Прицака, д-ра Джеймса Мейса, д-ра Мирона Куропася, Марка Царинника, Леоніда Плюща, Петра Григоренка.

Ціна 5 дол.

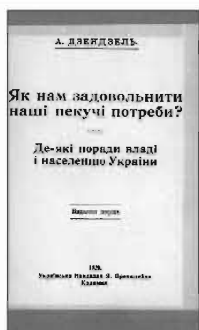


Видання 1993 року Леонід Федорук „Липнева моя Україна”.

„У Леоніда Федорука тонке відчуття слова, він його звиряє на смак і на звук, пише зворушливо безборонні в своїй ліричності вірші про Україну, батька, матір, кохану”, – пише в передмові Петро Осадчук.

Книжка має присвяту Настасії Грибович та всьому сестринству в Бавнд-Бруку, Зенонові Снилику і редакції „Свобода”, Павлині Андрієнко-Данчук, Дозі Дубей, Марусі Решітник, Марії Мурованій-Ясинській, Марії та Ігореві Гуриним, Марії та Анні Бодик, Ірені та Олегу Петренко-Федишиним, Галині та Левку Майстренкам, Богданові Ясинському, Любомирові Романкову, Євгенові Федоренкові, Олександрові Пришлякові, Петрові Твердохлібу.

Ціна 5 дол.



Видання 1920 року А. Дзендзень: „Як нам задовольнити наші пекучі потреби? Деякі поради владі і населенню України”.

Українська Накладня Я. Оренштейна, Коломия.

Стор. 27: „Коли, в низці інших заходів, будуть добре влаштовані вищеперелічені питання, то можна бути певним, що незабаром Україна вийде із сучасного скрутного економічного становища і займе почесне місце серед інших держав світа, а її громадянство буде мати можливість значно легше задовольнити свої матеріальні потреби. Будьте ж, українці, свідомими громадянами своєї держави! Дружно беріться за працю! Не чекайте, щоб хтось чужий за це взявся, бо чужий, коли візьметься, то не за спасибі, а зде з вас не одну шкуру!”.

Ціна 5 дол.

Видання 1963 року



Леонід Полтава „Пам'ятник „Героєві”

1947–1963 р. Німеччина, США. Дія відбувається в Країні Темпів, якою керує невтомний Вождь. „Пам'ятник героєві” – п'єса-гротеск. Тому до цього обов'язково мусять бути припасовані гротескові костюми діючих, їхні рухи, жести, також декорація (з похилими стінами будов тощо). В основі п'єси лежить обов'язково чіткий ритм.

Ціна 3 дол.



Видання 1917 року М. Троцький „Як прийшло в Росії до революції”

Відень, 1917 р. Накладом Союзу визволення України. З друкарні Адольфа Гольцгавзена у Відні.

„Головним пунктом було здобуття Галичини яко гнізда „мазепинства”, щоб здушити цілковито український рух”.

Ціна 5 дол.



Марко Кропивницький „По ревізії”

Етюд у одній дії. Київ-Ляйпціг. Коломия.

„Першу свою драму („Дай серцю волю”) написав М. Кропивницький у 1863 році, перший збірник його творів появився 1882 року, перше повне видання творів у чотирьох томах вийшло в Полтаві 1910 року, звідкіля й передруковуємо „По ревізії”.

Ціна 3 дол.



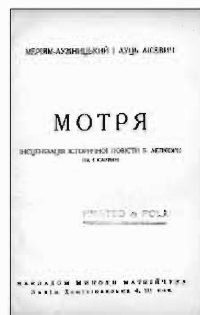
Видання 1919 року

Василь Верниволя „Як стати по-українському грамотним”

(Коротка українська правопис із додатком: „Дещо з української граматики”). Заходом Просвітнього Відділу Української Військової Місії в Берліні. Бібліотека „Шлях”.

З передмови: „Ця книжечка призначена для людей уже грамотних, але таких, що вчилися у російській школі і тільки по московському знають читати й писати. Написана вона так, що всякий, що візьме її в руки і пройде її, швидко стане „грамотним по українському”, як у нас кажуть. Тепер, як знаєте, часи перемінлились. Наш народ іздобув собі волю, поволеньки стає хазяїном на своїй землі – то й наша мова, з якої колись москалі глумили і свої перекінчики підмішувались як із простої, мужицької – наша мова дійшла до своїх прав. От через те треба й нам знати грамотно писати по українському, щоб нам не стати позади земляків, які були щасливіші за нас, не попали в неволю, а зносили цеглини на будівлю Рідної Хати”.

Ціна 5 дол.



Видання 1932 року

Меріам-Лужницький і Луць Лісевич „Мотря”

Інсценізація історичної повісті Б. Лепкого.

Накладом Миколи Матвійчука. Львів, Домініканська, 4.

Мазепа: „Це не Орлик, а справжній орел! Високо він думками літає. Давно такої голови не було в нас на Україні”.

Ціна 3 дол.



Видання 2004 року

Ірина Фаріон „Правопис – корсет мови”? Український правопис як культурно-політичний вибір”.

Ілюстрації Романа Скиби. Львів. „Свічадо”. 2004 р.

Ця книжка для трьох громадських категорій, знервованих змінами в правописі, або для нефілологів, які хочуть його обговорювати;

- для тих, кому не на часі правописні зміни;
- для тих, які вважають, що ці зміни спричинюють хаос;
- і зрештою – для енергійних, мудрих, сильних, наполегливих... і завжди грамотних.

Словом, насправді для тих, хто усвідомлює: найперше завдання мовознавців – відновити криваво перервану традицію як знаковий засіб самоідентифікації українців.

Ціна 10 дол.



Видання 1922 року

„Коляди і Щедрівки на Різдво Христове і Богоявлення з додатком пісень страсних, воскресних і інших пісень церковних”.

1927 р. Джерзі-Сіті, Н. Дж.

Ціна 3 дол.



Видання 1938 року

М. Баланчук

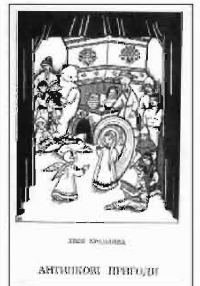
„За краще завтра”

Ужгород, 1938.

Накладом видавництва Юрія Тищенка. Театральна бібліотека „Нова сцена”.

Драматичний твір дістав нагороду в 1930 році на літературному конкурсі товариства „Взаємна Поміч українського вчителства” у Львові. Дія відбувається в повітовому місці Галичини.

Ціна 5 дол.



Видання 1965 року

Леся Храплива „Антипкові пригоди або У день св. Миколая”

Сценічна картина. Об'єднання працівників дитячої літератури. Торонто-Нью-Йорк. Ілюстрації Ніни Мудрик-Мриц.

„Подумаєш, скільки то українських дітей в Америці, скільки в Канаді, Аргентині, Бразилії, а скільки ще в Німеччині, Франції, Англії, Бельгії. І всіх треба обділити в цей празник українськими книжками!”.

Ціна 3 дол.

Замовлення надсилайте на адресу:
„Svoboda”, 2200 Route 10, P.O. Box 280,
Parsippany, NJ 07054.

Вартість поштових послуг включена.

Мешканці Нью-Джерзі повинні додати податок – 6 відс. ціни

Постаті видатних земляків

Кирило Трильовський

У 140-річчя народження організатора „Січей”

Цього року виповнилося 140-річчя народження організатора народних мас, батька галицьких „Січей” д-ра Кирила Трильовського. Він має великі заслуги в освідженні галицьких сіл в Австро-Угорській монархії.

Кирило Трильовський народився 6 травня 1864 року як син греко-католицького пароха в селі Богутин біля Золочева. Вже з юних літ відзначався національною активністю. Як учень польської гімназії в Коломиї засновує тайні гуртки, в яких протидіє денационалізуючим польським впливам і „старорусинству”. В університетах у Чернівцях і Львові студіював право, здобув ступінь доктора. На початку 80-их років засновує у великому селі Карлові біля Снятина, разом з парохом о. Кейваном, першу на Покутті читальню „Просвіти”, а 1904 році в селі Іспас біля Коломиї – першу на Покутті кооперативу „Народна Спілька”. 5 травня засновує у Заваллі Снятинського повіту перше Руханково-пожарне товариство „Січ”, члени-старшини товариства мали козацькі титули: кошовий, писар, бунчужний. Січові товариства здобували популярність своїми походами з національними прапорами, з музикою, з гуцульськими трембітами на Прикарпатті, з малиновими стрічками через плече, синьо-жовтою у кошового і червоно-жовтою – у писаря. Лунали маршові пісні „Гей, там, на горі Січ іде...” текст якої написав сам С. Трильовський, „На вулиці трубка грає, то Січ в похід виступає”

і т. п.

До „Січей” належали також дітвчата, організовані в куренях „Січовичок”. Січові свята у повітових містах в Коломиї, Снятині, Станиславові, Тернополі – були національною маніфестацією, коли селянські маси відчували у січовій стрічці і дерев'яному торпирцеві символ свого відродження. Настрої січових лав віддзеркалює Іван Франко у вірші:

*„Гей, Січ, іде,
Красен мак цвіте
Кому прикре наше діло –
Нам воно святе!”*

Польська адміністрація перешкоджала у розбудові товариства, а тодішній намісник Галичини, граф Анджей Потоцький, заініціював 1905 році у Львові політичний процес, в якому звинуватив К. Трильовського в закликах до державної зради, бо він, буцімто, заявив на вічу у Борщеві, що „стане королем русинів”. Незважаючи на знамениту оборону славного адвоката-народовця зі Стрия, посла до віденського парламенту д-ра Е. Олесницького, Трильовський мусів кілька тижнів відсидіти у львівській тюрмі, поки апеляційний суд у Відні звільнив його від вини і кари. Ця розправа, однак, зробила ім'я Трильовського ще популярнішим. 1907 р. у виборах до Віденського парламенту він виходить послом від Радикальної партії у двох округах, одного мандату він зрікається на користь свого заступника, адвоката в Делятині, д-ра Миколи Лагодинського. При поновних виборах до Відня 1911 р. стає знову по-

слом, а 1913 р. також послом до Крайового Сейму у Львові. З трибуни віденського парламенту д-р Трильовський громить у промовах і парламентарних інтерпеляціях адміністраційні зловживання поляків у Галичині, переслідування „Січей”, визиск дідами сільських робітників, конфіскації української преси, фаворизування польських урядовців, знущання над новобранцями і т. п.

Січову ідею Трильовський популяризував видаванням січових співаків, календарів, як „Отаман”, „Запорожець”, місячника „Зоря”, двотижневика „Хлопська Правда”, текстами власних пісень, як „Гей, Чорногора зраділа, як Січ славу узріла”, „Ой, зацвіла черемшина” і т. п. Спершу централею всіх „Січей” був „Головний Січовий Комітет” в Коломиї, а від 1912 року у Львові „Український Січовий Союз”, якого генеральним отаманом був Кирило Трильовський. В повітових містах існували повітові „Січі”, до найкраще організованих належали міста: Коломия, Снятин, Косів, Станиславів, Тернопіль, Бережани. На чолі повітової „Січі” у Львові стояв адвокат д-р Роман Дашкевич, за Польщі командант „Лугу”, який займався теж організуванням львівської студентської молоді.

1912 рік – час визвольної боротьби балканських народів проти Туреччини, що було майже передвісником майбутнього воєнного конфлікту. Щоб зберегти свої народи у політичній лояльності, віденське правління дозволило на створення парамілітарної організації „Українські Січові Стрільці”, що її ініціатором був гімназійний вчитель і пластовий діяч Іван Чмола, замордований більшовиками 1941 року в Дрогобичі.

Основні збори цієї нової організації відбулись у Львові 18 березня 1913 року. Статут організації опрацював К. Трильовський, який уряд двічі відкинув, а затвердив щойно дослівний переклад статусу польського „Стшельца”, до якого не міг внести правних застережень. Кошовим УСС вибрано адвоката д-ра Володимира Старосольського, за Польщі відомого оборонця в політичних процесах, який помер, вивезений 1939 року в Казахстан, осавулом – згаданого вже Івана Чмолу.

Коли в червні 1914 року відзначували у Львові величавим здвигом 100-ліття народження Т. Шевченка,

вулицями столиці маршували сотні рядів молодих „Січовиків” і „Соколів”. Т-во УСС-ів співпрацювало тісно з Українським Січовим Союзом, що мав до війни 96 станиць. Українські Січові Стрільці відбували військові вправи, не маючи для цього української команди, тому весною 1914 року видав Український Січовий Союз у Львові військовий підручник українською мовою „Правильник піхотинця”, що його автори присвятили К. Трильовському – з нагоди 30-ліття громадської праці.

З вибухом війни у 1914 році К. Трильовський стає першим головою Бойової Управи УСС, а у 1919 році – членом західньо-українського парламенту – Української Національної Ради в Станиславові. У 1919 році Трильовський засновує у Винниці на Східній Україні Січовий Комітет, а у 1920 р., після переходу частин УГА на Закарпаття, утворює „Січ” в Ясіні й Ужгороді. Опинившись на еміграції у Відні, входить у контакт з чеською спортивною організацією і бере з делегацією робітничої „Січі” участь у великій Олімпіаді чеських „Єднот” у Празі. У 1931 році відбулась така міжнародна Олімпіада у Відні, в ній брала участь місцева „Січ” на чолі з генералом Всеволодом Петровим.

До рідного краю з Відня повертається знеможений недугою К. Трильовський 1927 року. Відкриває адвокатську канцелярію у Гвізді на Покутті, однак участі в громадському житті вже не бере, обмежуючись до спорадичних доповідей. Під своїм прізвищем та псевдом „Клим Обух” опублікував багато січових пісень, співаників і низку брошур.

Моральним ударом для К. Трильовського був прихід більшовиків у 1939 році. НКВД переводить в нього обшук та викликає на допити, закидаючи йому організацію „буржуазно-націоналістичних” товариств. Прихід німців рятує його від арешту. Помер в Коломиї 19 жовтня 1941 року. Тисячі народу з духовими оркестрами з Печеніжина і Балинець супроводили свого отамана на вічний спочинок, а колишній посол до віденського парламенту Василь Лаврук сказав у прощальному слові: „Колись незалежна і соборна Україна матиме нові „Січі” і тоді „Січового Батька” згадають „незлим тихим словом”.

Богдан Шарко

**Товариство Українських Інженерів Америки
Метрополія Нью Йорку**

Маланка



Субота, 15-го Січня 2005 р.

Грає оркестра "Чорнозем"

Вечірній Одяг

Імпреза відбудеться в

Ramada Inn

East Hanover, New Jersey

За інформацією і запрошенням прошу контактувати

л. інж. Іван Дурбак - (201) 327-1805,

e-mail "malanka@usa.org"

www.usa.org/news/20041020/20041020-nys.html

GEORGE BERNARD
Щиро запрошує Вас та Вашу Протиту
святкувати Новий 2005 рік
на чудовій вечірці під гостиним
в п'ятницю, 7 січня 2005 р.
від 6-ої веч. до 12-ої ночі

TEBACE AND TRACEDOR • DANCING PARTO
TWILIGHT ON THE GREEN
CENTRAL PARK WEST AT 87TH STREET, NYC

- Передбачаємо понад 800 професійних людей (віком 28 – 49 р.)
- DJ Френк Корті гратиме музику від 50-их років до сучасної
- Вечірній і бізнесовий стрій обов'язковий
- Паркування на вулиці задармо після 7-ої год. веч.
- Можливе „valet” паркування авт
- Вступ 20 дол.

(212) 249-3636
(Пробави принести запрошення з собою)

Загостіть на наш
Web site – <http://www.nycsingles.com>
Ми допоможемо о полів'язати Ваше
спеціальне прайм-тайм з великими
ощадючими для Вас

**Радісних Свят
Різдва Христового і
Щасливого Нового Року**

Родині, Приятелям, Знайомим,
Головному Урядові УНСоюзу,
працівникам та всім секретарям відділів

щиро бажають

**СТЕФАН і СВЯТОСЛАВА
КАЧАРАЇ з родиною**

**Радісних Свят
Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року**

Родині, Приятелям, Знайомим,
Головному Урядові УНСоюзу,
працівникам та всім секретарям відділів

щиро бажають

**МАРТА і ДАРКО ЛИСКО
з родиною**

**З Різдвом Христовим!
З Новим Роком
та Святим Йорданом!**

Рідних, приятелів і друзів благослови Боже здоров'ям,
щастям, любов'ю, добром.

**ХРИСТИНА, ЮРІЙ, ЯРИНА і ТАРАС
ФЕРЕНЦЕВИЧІ**

**Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року**

родині, приятелям і знайомим
— б а ж а ю т ь —

**ЯРЕМА Л. і ВАРКА БАЧИНСЬКІ, та син ЯРЕМА А.
з дружиною ІННОЮ і дітьми ІВАНОМ,
МИХАСЕМ та СОФІЄЮ (Київ)**

**З Різдвом Христовим
і Новим Роком**

РІДНИХ, ПРИЯТЕЛІВ і ЗНАЙОМИХ
щиро вітають

**Мирослава МИРОШНИЧЕНКО
і Галина КУЗЬМА**

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Рідні, Друзям та Знайомим, що святкують за обома стилями
б а ж а є м о
Веселих Свят, Різдва Христового та кріпкого здоров'я в Новому Році

ХРИСТЯ і ЮРІЙ НАВРОЦЬКІ

**ВЕСЕЛИХ
СВЯТ
РІЗДВА
ХРИСТОВОГО**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
— б а ж а ю т ь —

**ІРИНА і ЯРОСЛАВ
КУРОВИЦЬКІ**

Нью Йорк, Н. Й.

**РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО
НОВОГО РОКУ**

РОДИНІ і ПРИЯТЕЛЯМ
б а ж а ю т ь

**АННА ЯКОВІВ, МАРІЯ ЯКОВІВ-ПЕНДЖОЛА,
ХРИСТИНА ПЕНДЖОЛА-ВІТОВИЧ
з мужем ОЛЕГОМ і донькою КСЕНЕЮ
та
МИХАЙЛО ПЕНДЖОЛА
Нью-Йорк Київ**

Бог Предвічний Народився...

**Веселих Свят і
Щасливого Нового Року**

родині, друзям і знайомим
— б а ж а ю т ь —

**ІГОР, НАТАЛКА, АНДРІЙ, МАРКІЯН,
ДЖЕСІКА і СОЛОМІЙКА СОНЕВИЦЬКІ
та МЕЛАСЯ і МИКОЛА СЕРБАЙ**



*Христос Родиться!
З Різдвом Христовим і Новим Роком
Божого благословення і всього найкращого
РОДИНІ І ЗНАЙОМИМ
бажає*

ЛІДА ЛЕЩУК



ВІТАЮ ЩИРО

Родину, Друзів і Знайомих – цих, що святкують за новим і старим календарем

з ПРАЗНИКОМ ХРИСТОВОГО РОЖДЕСТВА

та бажаю їм усім всього добра в Новому 2005 році!



МАРІЯ САВИЦЬКА



*З празниками
РІЗДВА ХРИСТОВОГО,
НОВОГО РОКУ та
ЙОРДАНУ*

*Ієрархам українських церков, головним пластовим проводам,
крайовим проводам, усім пластунам і пластунам,
прихильникам Пласту та українському народові!*

— б а ж а є —

БАГАТО БОЖИХ ЛАСК, ДОБРА Й ЩАСТЯ

**ЛЮБОМИР РОМАНКІВ
НАЧАЛЬНИЙ ПЛАСТУН**



*ХРИСТОС РОДИВСЯ!
РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ*

— б а ж а є —

Родині, Друзям, Знайомим та всім Пластунам

ЯРОСЛАВА П. РУБЕЛЬ



*Веселих Свят
Різдва Христового
та*

Щасливого Нового Року

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

— б а ж а ю т ь —

**д-р АНДРІЙ, ТАТЯНА і ТАМАРА
ТЕРШАКІВЦІ**



**д-р ЯРОСЛАВ і ОЛЯ
СТАВНИЧІ**

— вітають —

РОДИНУ, ПРИЯТЕЛІВ І ПАЦІЄНТІВ

з

**Різдвом Христовим
і Новим Роком**

*Радісних Свят
Різдва Христового та
Щасливого Нового Року*

Родині, Приятелям і Знайомим

— б а ж а ю т ь —

ОЛЬГА і БОГДАН МИХАЙЛІВ



*З Різдвом Христовим, Новим Роком
і Святим Йорданом*



Сердечно вітаємо

РІДНИХ, ПРИЯТЕЛІВ, ДРУЗІВ І ЗНАЙОМИХ

та бажаємо

*Веселих Свят, Щасливого Нового Року
та обильних Божих ласк*

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

**СТЕФАНІЯ і РОМАН
БАРАНОВСЬКІ**

**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
І НОВИМ РОКОМ**

вітаємо

РІДНИХ, ДРУЗІВ І ЗНАЙОМИХ

та бажаємо

здоров'я і всього добра

МАРТА і СТАХ ЯРОШІ





СТАНИЧНА СТАРШИНА ПЛАСТОВОЇ СТАНИЦІ В НЬО-ЙорКУ



бажає

УКРАЇНСЬКІЙ ГРОМАДІ, СВОЇМ ЖЕРТВОДАВЦЯМ
ТА УСІМ ПЛАСТУНАМ І ПРИЯТЕЛЯМ ПЛАСТУ

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2005 РОКУ!**



ЩИРІ ПОБАЖАННЯ З НАГОДИ ПРАЗНИКА РІЗДВА ХРИСТОВОГО І НОВОГО РОКУ



Патріярхові УГКЦ, пл. сен. Любомирові Гузареві, Пластовим капелянам, Начальному Пластунові, Крайовим Пластовим Старшинам Австралії, Аргентини, Великобританії, Канади, Німеччини, Польщі, Словаччини, США, України, усім Пластункам і Пластунам, приятелям Пласту у всьому світі та українському народові

ХРИСТОС РОДИВСЯ – СЛАВІМ ЙОГО!

**ГОЛОВНА ПЛАСТОВА РАДА
ГОЛОВНА ПЛАСТОВА БУЛАВА**

пл. сен. ЯРОСЛАВА П. РУБЕЛЬ, голова ГПБ
пл. сен. ЮРІЙ СЛЮСАРЧУК, голова ГПР
пл. сен. БОГДАННА ТИТЛА, секретар ГПБ



КРАЙОВА УПРАВА СПІЛКИ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ в АМЕРИЦІ



– б а ж а є –

Ієрархам Українських Церков, Світовій Управі СУМ, всім Управам Осередків та Булавам Відділів Юнацтва СУМ, членам і прихильникам та Українському Народові в Україні і в діаспорі мирних і радісних

**СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! – СЛАВІМ ЙОГО!**



За Крайову Управу СУМ:

БОГДАН ГАРГАЙ, голова
ІРИНА ЛІБЕР, секретар



Христос Родився! Славім Його!



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО
НОВОГО РОКУ**

усьому своєму членству, своїм прихильникам, Управі УСЦАК, братнім спортовим організаціям та всій українській громаді

б а ж а є

**УКРАЇНСЬКИЙ СПОРТОВИЙ
КЛЮБ у НЬО-ЙорКУ**





Plast Foundation, Inc.

144 SECOND AVE., NEW YORK, N.Y. 10003

ДИРЕКЦІЯ ПЛАСТОВОЇ ФУНДАЦІЇ В НЬО-ЙорКУ

б а ж а є

своїм Членам, Фундаторам, Добродіям, Жертводавцям, Начальному Пластунові, Пластовим Проводам, Проводам Пласт-Приятю, Пластунам і Пластункам та всій українській Громаді

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та КРІПКОГО, ЩАСЛИВОГО
НОВОГО РОКУ!**





УКРАЇНСЬКА СКАВТСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ в ЗСА



ПЛАСТ

Крайова Пластова Старшина
144 SECOND AVENUE, NEW YORK, NY 10003-8305

З Різдвом Христом та Новим Роком вітаємо Вас та складаємо найкращі побажання.

Вітаємо Ієрархів наших Церков, Начального Пластуна, Головний Пластовий Провід, Крайові Пластові Проводи та цілу пластову родину.

Вітаємо та підтримуємо наших братів і сестер в Україні, та бажаємо їм сили і витривалости.

**ХРИСТОС РОДИВСЯ!
СЛАВІМО ЙОГО!**

ЗА КРАЙОВУ ПЛАСТОВУ СТАРШИНУ:

пл. сен. ІГОР МИКИТА,
голова
ст. пл. ЛЯРИСА ОПРИСКО,
референт преси



**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і НОВИМ РОКОМ!**

**Злучений Український
Американський Допомоговий
Комітет (ЗУАДК)**

у цей 60-ий ювілей свого існування

— б а ж а є —

**Мирних і Радісних Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2005 РОКУ**

Ієрархам українських Церков, усім організаціям, членам
ЗУАДК-у, усім добродіям і жертводавцям на харитативну
діяльність ЗУАДК-у та нашим братам і сестрам
у ВІЛЬНІЙ та ДЕМОКРАТИЧНІЙ УКРАЇНІ

**ХРИСТОС РОДИВСЯ!
СЛАВІМ ЙОГО!**

UNITED UKRAINIAN AMERICAN RELIEF COMMITTEE, INC.

1206 Cottman Avenue, Philadelphia, PA 19111

Tel.: (215) 728-1630

Fax (215) 728-1631

WWW.UUARC.ORG

**З Різдвом Христовим
і
Новим Роком**

Бажаємо здорових і щасливих свят
українському народові
на Рідних Землях
в його змаганнях за правову і демократичну
Українську державу,
українській діаспорі та зокрема членству
Об'єднання Жінок Оборони
Чотирьох Свобід України

ГОЛОВНА УПРАВА ОЧСУ



**ХРИСТОС РОДИВСЯ !
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

всім Членам, Їх Родинам та Прихильникам

Українського Інституту Америки

— б а ж а є —

ДИРЕКЦІЯ УІА

2 East 79th Street
New York, NY 10021
(212) 288-8660



З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ

вітаємо щиро всіх наших Членів та Прихильників.

— бажаємо їм —

*Веселих Свят та Щасливого Нового Року,
та дякуємо їм за кожночасну підтримку.*

**ПРЕЗИДІА
УКРАЇНСЬКОЇ АМЕРИКАНСЬКОЇ
КООРДИНАЦІЙНОЇ РАДИ**



*„Сію, сію по господі
Не з сівалки, а з долоні
По долівці й по ослоні,
Посіваєм в Вашій Хаті
Будьте радісні й багаті“*

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

УПРАВА ТА СПІВРОБІТНИКИ УВАН

**Управа
Східно-Європейського
Дослідного Інституту
ім. В. Липинського**

— вітає —

*Вельмишановних Членів, Співробітників,
Прихильників, Жертвodawців і всю Українську
Громаду в діаспорі та в Україні*

з ПРАЗНИКОМ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і щиро бажає

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

469 Flamingo Street, Philadelphia, PA 19129

**ДИРЕКЦІА
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО ДОМУ
в Нью-Йорку**

— бажає —

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та**

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

140-142 Second Avenue
NEW YORK, NY 10003
(212) 529-6287



**НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО
ім. ШЕВЧЕНКА
в АМЕРИЦІ**

— бажає —

ВСІМ ЧЛЕНАМ НАШОЇ ГРОМАДИ

РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

У ЦЕЙ ЧАС НОВОГО ВІДРОДЖЕННЯ УКРАЇНИ

ТА ЗИЧИМО ДОБРОГО І УСПІШНОГО 2005 РОКУ!

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

*Запрошуємо
Вас на наші конференції
й доповіді*



**Головна Управа
Тов. „Бойківщина“**

Христос Раждається! Славте Його!

*З нагоди свят Різдва Христового, Нового Року і Йордану всім нашим
членам, передплатникам і читачам журналу „Літопис Бойківщина“,
щирісердечні поздоровлення, кріпкого здоров'я, радості,
благополуччя, сімейного щастя та Божого благословення
в Новому році*

бажає

ГОЛОВНА УПРАВА ТОВ. „БОЙКІВЩИНА“

При цій нагоді хочемо теж наголосити, що членство нашого Тов.
„Бойківщина“ з великим ентузіазмом, морально і матеріально гаряче
підтримує „Помаранчеву революцію“ великого Сина України Віктора
Андрійовича Ющенка в його завзятих змаганнях покращити долю
великого Українського народу та щоб Україна стала одною із кращих
держав Європи.

Отже закликаємо наших краян, колишніх жителів нашої „вужчої
батьківщини“ Бойківщини, їх нащадків та любителів Карпатського
краю, ставати членами Тов. „Бойківщина“. За ближчими
інформаціями належно звертатись на число телефону: 301-840-1713



УКРАЇНСЬКЕ ЛІКАРСЬКЕ ТОВАРИСТВО ПІВНІЧНОЇ АМЕРИКИ



бажає

ВСІМ СВОЇМ ЧЛЕНАМ,
ПРИХИЛЬНИКАМ І ЗНАЙОМИМ

Веселих Свят Різдва Христового

та

щастя і доброго здоров'я

в Новому 2005-му Році



UMANA

2247 West Chicago Ave.

Chicago, IL 60622

773-278-6262

www.umana.org



УПРАВА ОБ'ЄДНАННЯ УКРАЇНЦІВ В АМЕРИЦІ „САМОПОМІЧ“ ВІДДІЛ В НЬЮ-ЙОРКУ

бажає

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО**

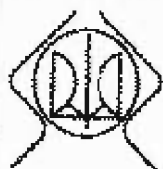
та

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ВСІМ СВОЇМ ЧЛЕНАМ та ГРОМАДЯНСТВУ

ЗА УПРАВУ:

НАТАЛІЯ ДУМА, голова
ОКСАНА ЛОПАТИНСЬКА, секретар



Ukrainian Selfreliance Michigan Federal Credit Union

Main Office: 26791 Ryan Road, Warren, Michigan 48091 • (586) 756-3300 • Fax (586) 756-4316

E-Mail: ukrainecu@aol.com

Toll-Free Outside Michigan: 1-877-POLTAVA (765-8282)

Website: <http://members.aol.com/ukrainecu/cu.htm>

**ХРИСТОС
РОЖДАЄТЬСЯ!
З Величними Святами
РІЗДВА
ХРИСТОВОГО**

вітаємо

СВОЇХ ЧЛЕНІВ ТА ВСЮ
УКРАЇНСЬКО-АМЕРИКАНСЬКУ ГРОМАДУ

ДИРЕКЦІЯ І ПРАЦІВНИКИ



SUMA (Yonkers) Federal Credit Union

ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА
СУМА В ЙОНКЕРСІ, Н.Й. ІЗ СВОЇМИ ФІЛІЯМИ
В СПРІНГ ВАЛІ, Н.Й., І СТЕМФОРДІ, КТ.

вітають

УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД В УКРАЇНІ ТА НА ПОСЕЛЕННЯХ, СВІТОВИЙ
КОНГРЕС УКРАЇНЦІВ, УКРАЇНСЬКИЙ КОНГРЕСОВИЙ КОМІТЕТ
АМЕРИКИ, ЦЕНТРАЛЮ УКРАЇНСЬКИХ КРЕДИТОВИХ КООПЕРАТИВ
В АМЕРИЦІ, ВСІХ СВОЇХ ЧЛЕНІВ, ПРИЯТЕЛІВ, ТА УКРАЇНСЬКУ
ГРОМАДУ В ЙОНКЕРСІ, Н. Й., СПРІНГ ВАЛІ, Н.Й.,
СТЕМФОРДІ, КТ. ТА ОКОЛИЦЯХ

з радісним празником

**ХРИСТОВОГО РІЗДВА
ТА НОВОГО РОКУ**

і бажають

*усім багато радості, щастя, успіхів у житті й праці
на добро українського народу.*

ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!

**ЧЛЕНИ ДИРЕКЦІЇ, КОМІСІЙ І ПРАЦІВНИКИ
ФЕДЕРАЛЬНОЇ КРЕДИТОВОЇ КООПЕРАТИВИ СУМА**

Головне Бюро: 125 Corporate Blvd., Yonkers, NY 10701-6841
Phone: (914) 220-4900 • Fax: (914) 220-4090

Філія у Йонкерсі: 301 Palisade Ave., Yonkers, NY 10703
Phone: (914) 965-8560 • Fax: (914) 965-1936

Філія у Стемфорді: Ukrainian Research Center, 39 Clovelly Road, Stamford, CT 06902
Phone/Fax: (203) 969-0498

Філія у Спрінг Валі: SS Peter & Paul Ukr. Catholic Church, 41 Collins Avenue,
Spring Valley, NY 10977 • Phone/Fax: (845) 425-2749

Toll Free Number: 1-888-644-SUMA E-mail: Sumayonfcu@AOL.Com

УКРАЇНСЬКА НАЦІОНАЛЬНА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА

Дирекція та працівники Української Національної Кредитової Кооперативи
щиросердечно вітають наших членів, українську громаду в діаспорі та український народ

зі СВЯТОМ

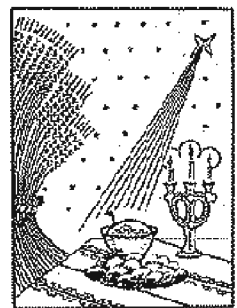
РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і НОВИМ 2005 РОКОМ



ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

СЛАВІМ ЙОГО!



ГОЛОВНЕ БЮРО:

215 Second Ave., New York, NY 10003
Tel.: (212) 533-2980
Fax: (212) 995-5204
E-Mail: admin@uofcu.org
Website: www.uofcu.org

ФІЛІЯ:

1678 East 17-th St. Brooklyn, NY 11229
Tel.: (718) 376-5057
Fax: (718) 376-5670

ФІЛІЯ:

35 Main St., S. Bound Brook, NJ 08880
Tel.: (732) 469-9085
Fax: (732) 469-9165

ФІЛІЯ:

265 Washington Ave., Carteret, NJ 07008
Tel.: (732) 802-0480
Fax: (732) 802-0484
Tel.: (866) 859-5848

Христос Раждається! Славім Його!

З Різдвом Христовим! Новим 2005 роком!
Та з відродженням державності України
на краще майбутнє!



*Вітаємо своїх членів, всю українську громаду
та весь український народ в Україні
та бажаємо багато радості, єдності, щастя,
здоров'я, успіхів у житті й праці для добра
Української Церкви й
Українського народу!*



Федеральна Кредитова Кооператива
САМОПОМІЧ НЬЮ ЙОРК



**ВЕСЕЛОГО РІЗДВА
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!**

Тамара
Демисна
CEO

Олег
Дободяко
Генеральний
директор



Українська кредитна спілка бажає Вам
веселого Різдва та добробуту в Новому році.
Вступайте до нашої кредитної спілки,
поповнюйте ряди нашої зростаючої
громадської сім'ї, користуйтеся вигодами
членства в УКФС.

УКРАЇНСЬКА
Федеральна Кредитна Спілка

ALBANY
NEW YORK
1828 Third Ave.
Watervliet, NY 12189
Tel: (518) 266-0791
Fax: (518) 266-1269

ROCHESTER
NEW YORK
824 Ridge Rd. East
Rochester, NY 14621
Tel: (585) 544-9518
Fax: (585) 338-2980

SYRACUSE
NEW YORK
211 Tompkins Street
Syracuse, NY 12204
Tel: (315) 471-4074
Fax: (315) 474-2228

SACRAMENTO
CALIFORNIA
6629, San Juan Ave.
Citrus Heights CA 95610
Tel: (916) 721-1188
Fax: (916) 721-5551

Out of State, Call Toll Free 1-877-YOUR-UCU Audio Response Line: 585-544-4019

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ та НОВИМ РОКОМ

Бажаємо всім членам нашої кредитівки,
та
всій українській громаді
щастя, здоров'я
та
життєвих успіхів



УКРАЇНСЬКА КРЕДИТОВА СПІЛКА „БУДУЧНІСТЬ“

Ukrainian Future Credit Union
26495 Ryan Road, Warren, MI 48091
Tel.: (586) 757-1980 • Fax: (586) 757-7117

Найкращі Побаження та Вітання ІЗ СВЯТОМ РІЗДВА ХРИСТОВОГО!

“САМОПОМІЧ” (Н.Д.Ж.)

Федеральна Кредитова Кооператива

CLIFTON (PRINCIPAL) OFFICE

851 ALLWOOD ROAD
CLIFTON, NJ 07012
(973) 471-0700

PASSAIC OFFICE

229 HOPE AVE.
PASSAIC, NJ 07981
(973) 473-5965

WHIPPANY OFFICE

730 ROUTE 10 WEST
WHIPPANY, NJ 07981
(973) 560-9585



**SELF RELIANCE (NJ)
FEDERAL CREDIT UNION**

TOLL FREE: 1-888-BANK UKE
www.bankuke.com

**UKRAINIAN
SELFRELANCE
NEW ENGLAND
FEDERAL CREDIT UNION**



Самопоміч

21 SILAS DEANE HIGHWAY, WETHERSFIELD, CT 06109-1238
PHONES: 860-296-4714 • 800-405-4714 FAX: 860-296-3499

*Всіх Вас радісно вітаєм,
Щиро щастя Вам бажаєм,
З Різдвом Христовим,
З Новим Роком і Йорданом
Всякого добра Вам засилаєм,
Дай Вам Боже святкувати
Та рахунок з нами мати,
Щоб добро Ваше зростало,
Щоб родина процвітала*

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

*Веселих свят Різдва Христового і щасливого Нового Року
бажає Вам*

**Українська Федеральна Кредитова
Кооператива „Самопоміч“ Нью Інгланд.**

Запрошуємо Вас та членів Вашої родини до нашої кооперативи.
Дайте нам можливість подбати про Вас та допомогти Вам у
Ваших фінансових потребах.

WESTFIELD BRANCH • 103 NORTH ELM STREET, WESTFIELD, MA 01085
PHONE: (413) 568-4948 • FAX: (413) 568-4747



Головна Управління
„САМОПОМІЧ“
Об'єднання Українців в Америці

National Board
„SELFRELANCE“
Association of American Ukrainians, Inc.

98 3rd Avenue, New York, N.Y. 10003
Tel: (212) 777-1336

**ДИРЕКЦІЯ ГОЛОВНОЇ УПРАВИ
ОБ'ЄДНАННЯ УКРАЇНЦІВ
В АМЕРИЦІ „САМОПОМІЧ“**

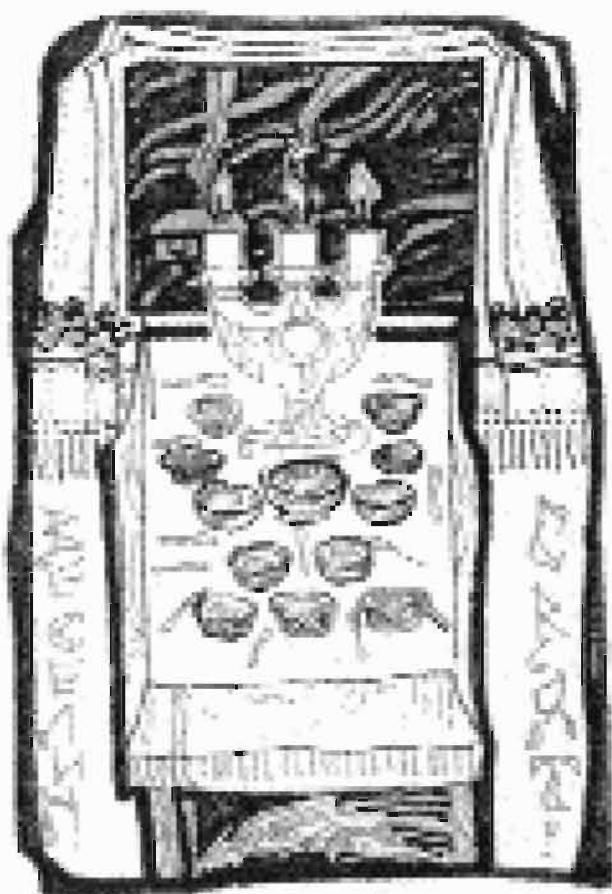
вітає

**всі свої відділи та членство
і бажає**

**РАДІСНИХ СВЯТ,
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО
НОВОГО РОКУ!
ХРИСТОС РОДИВСЯ!**

За Дирекцію
головної управи ОУА „Самопоміч“

БОГДАН МИХАЙЛІВ – голова, НАДЯ САВЧУК – секретар



Selfreliance.Com

Доступ до Конта через Інтернет

**Щиро і сердечно бажаємо
нашим членам і всім
кооперативній родині
Веселих Свят
Різдва Христового
і щасливого Нового Року**

Самопоміч

Українсько-Американський Організматично-Фінансовий Союз

Selfreliance

Ukrainian American Federal Credit Union

Головна Управа

2312 W. Chicago Ave. Chicago, IL 60612 (773) 229-7386

Кіоски

734 Sandford Ave. Newark, NJ 07106
400 316496 Ave. Kyriv Ave. 78147 184
2200 Ave 11th Parsippany, NJ 07054
5300 Ave. 11th Parsippany, NJ 07054
761 E. 3rd Street, Baltimore, MD 21202
301 E. 3rd Street, Baltimore, MD 21202
6410 W. 131st Street, Rose Park, MO 64049
11024 W. 131st Street, Rose Park, MO 64049

973 373-7919
201 773-4911
973 451-0000
201 773-4911
973 373-7919
201 773-4911
201 773-4911



Український Хор „ДУМКА“
в Нью Йорку

— б а ж а є —

*Радісних Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року*

*Високопреподобним Владикам, Суспільно-Громадським Установам і
всім нашим Прихильникам і Приятелям, як теж нашій цілій
„Думкарській“ Родині*

Управа Хору „Думка“



Щиросердечно вітаємо

УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ І ЧЛЕНІВ

УКРАЇНСЬКОЇ БРАТСЬКОЇ ФЕДЕРАЛЬНОЇ
КРЕДИТОВОЇ КООПЕРАТИВИ В БОСТОНІ, МА

*з РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І
НОВИМ 2005 РОКОМ!*

UKRAINIAN FRATERNAL FEDERAL CREDIT UNION

107 Eastern Ave., Dedham, MA 02026
Tel.: (781) 493-6733 • Fax: (781) 493-6730

MERRY CHRISTMAS

and a

HAPPY NEW YEAR 2005

*to my family
friends and patients*

Oleh S. Slupchynskyj, MD

Facial Plastic Surgery
Head and Neck Surgery

44 East 65 Street
New York, NY 10021
Phone: (212) 628-6464



612 Rutherford Ave.
Lyndhurst, NJ 07071
Phone: (201) 460-0063

website: www.facechange.org



ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА
КООПЕРАТИВА
„САМОПОМІЧ“

з радістю вітає

*З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
І НОВИМ РОКОМ*

*Український народ у вільній Україні, Ісрархію і Духовенство
Українських церков, Проводи українських організацій
в Україні та в діаспорі, Українську світову Кооперативну
Раду та Централю Українських
Кооператив Америки, всіх своїх членів, їхні родини
та все українське громадянство.*

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!



Cleveland Selfreliance
Federal Credit Union

6108 State Road, Parma, Ohio 44134 (440) 884-9111
3010 Charleston Ave. Lorain, Ohio 44055 (440) 277-1901
5553 Whipple Ave., # F, N. Canton, Ohio 44720 (330) 305-0989

*ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО
НОВОГО
РОКУ*



РОДИНІ,
ПРИЯТЕЛЯМ,
ПАЦІЄНТАМ
і ЗНАЙОМИМ

б а ж а є

**д-р АРТУР
ГРИГОРОВИЧ
з РОДИНОЮ**



Міст – це завжди надійно!

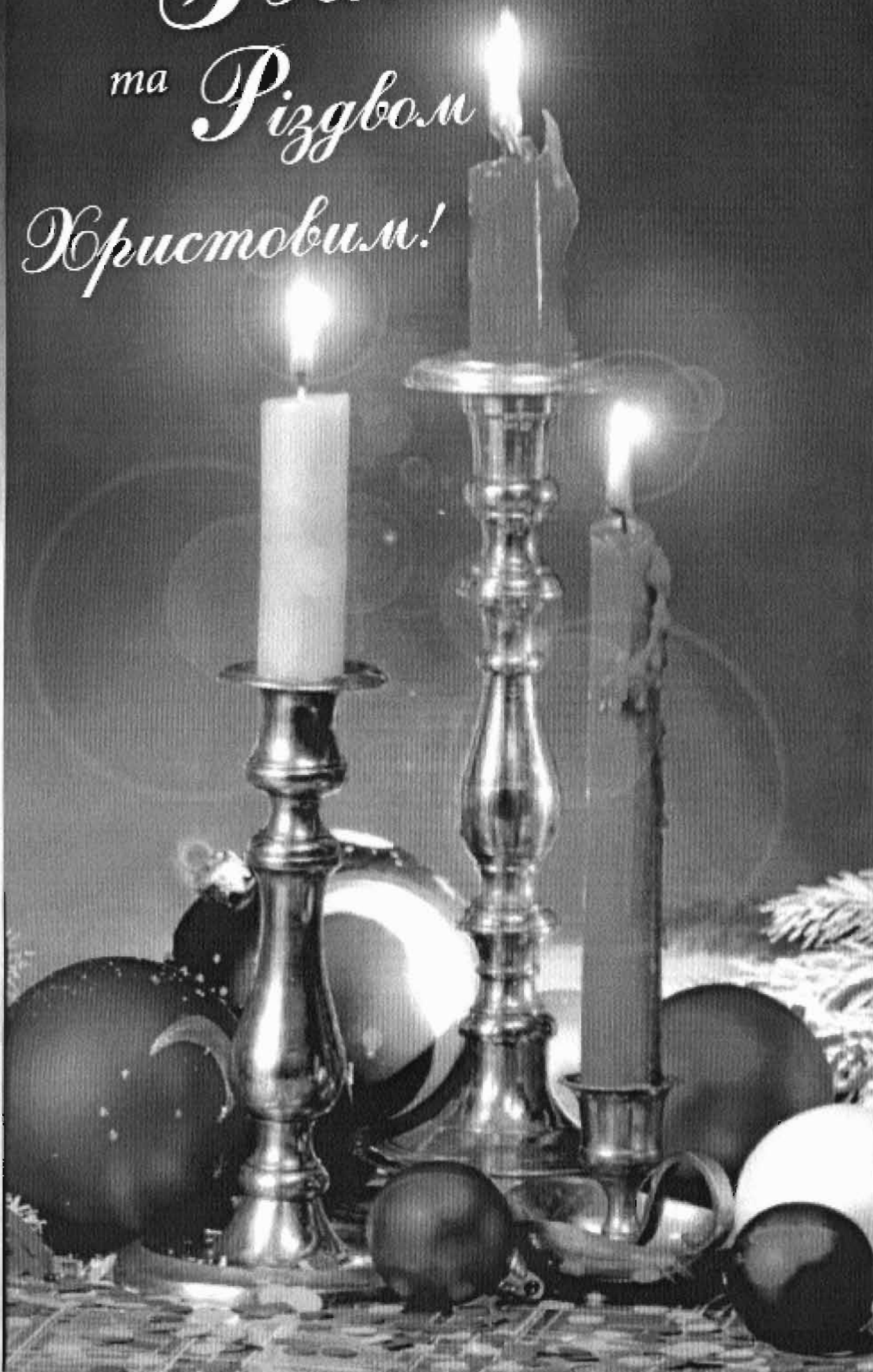


**Корпорація
МІСТ**
вітає всіх
своїх клієнтів
та всю
українську
громаду

Ми бажаємо
Вам та
Вашим родинам
добра, радості,
благополуччя
та процвітання

*В Новому році
наші ціни
стають
ще нижчими,
а сервіс
надійнішим*

*З Новим Роком
та Різдвом
Христовим!*



Корпорація МІСТ
вибір тих, хто добре рахує свої гроші!

РЕГІОНАЛЬНІ ПРЕДСТАВНИКИ:

MEEST Corporation Inc.
97 Six Point Road
Toronto, ON M8Z 2X3
Tel.: (416) 236-2032
1 (800) 361-7345

MEEST-AMERICA
609 Commerce Rd.
Linden NJ 07036
Tel (908) 474-1100
1 (800) 288-9949

MEEST KARPATY
2236 W. Chicago Ave.
Chicago, IL 60622
Tel.: (773) 489-9225
1 (800) 527-7289

MEEST-CALIFORNIA
500 E. Harvard Str.
Glendale, CA 91205
Tel.: (818) 547-4910
1 (800) 617-2545

MEEST-ALBERTA
10834-97 Street
Edmonton, AB T5H 3M3
Tel (780) 424-1777
1-800-518-5558

За аґентом у вашій місцевості дзвоніть безкоштовно **1-800-2889949**



ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ПРИЯТЕЛЯМ І ГОСТЯМ

бажають

Р. І. ДЯКУН

ВЛАСНИКИ

STAGE RESTAURANT

Tel.: (212) 473-8614
Take-out orders



128 Second Ave.
New York, NY

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року



— бажають —

РОМАН І СТЕФАН ЛЮТАКИ, власники

HOLIDAY LOUNGE
COCKTAILS and DINNER

75 St. Mark's Pl. (8th St.), New York City

SP 7-9637

Веселих Свят
Різдва Христового
і щасливого Нового Року

ПРИЯТЕЛЯМ І ГОСТЯМ

бажає

**Ukrainian
East Village Restaurant**

BUFFET-STYLE CATERING

140 SECOND AVENUE
(BET. 8TH & 9TH STS.)



NEW YORK, NY 10003
Tel.: (212) 614-3283



ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
НОВОГО РОКУ



РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ГОСТЯМ

— бажає —

AMERICAN-EUROPEAN HOME COOKING & CATERING

348 Grove Street
Jersey City, N J 07302

(201) 451-6189 • FAX (201) 451-3583
www.tanias.com

З НАГОДИ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і НОВОГО РОКУ



всього найкращого, успіхів та кріпкого здоров'я
читачам „Свободи“

— бажає —

фірма „МІСТ - КАРПАТИ“ ЧИКАГО

2236 W. Chicago Ave., Chicago IL 60622 • Тел.: (773) 489-9225

„Як посилати, то через „Карпати“!“



ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ ТА КЛІЄНТАМ

— бажає —

родина КОЗІЦЬКИХ, власники
Dunwoodie Travel Bureau

Наша фірма з довголітнім досвідом пропонує найкращі
послуги в подорожах по цілому світі по найдешевших цінах.

- * Продаємо квитки на літаки, кораблі, поїзди
- * Замовляємо готелі та авта
- * Помагаємо з приїздом рідні із України



125 Corporate Blvd., Yonkers, NY 10701
Тел.: (914) 969-4200 або (800) 550-4334



ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ



нашим покупцям і приятелям

бажає

EAST VILLAGE MEAT MARKET

М. Ю. БАЧИНСЬКИЙ

The Finest
Home-Made
American European
Style Food

139 2nd Avenue
(between 8th & 9th Streets)
New York, NY
Tel.: (212) 228-5590

ЩИРОСЕРДЕШНІ ПОБАЖАННЯ
РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
ДЛЯ УКРАЇНСЬКОЇ ГРОМАДИ



з а с и л а є

DNIPRO Co.

Тел.: (973) 373-8783 • (888) 336-4776

ЩИРОСЕРДЕЧНІ ПОБАЖАННЯ
РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2005 РОКУ



КЛІЄНТАМ, ДРУЗЬЯМ та
ЗНАЙОМИМ

з а с и л а є



LVIV EXPRESS SERVICES
OKSANA INTERNATIONAL

1111 East Elizabeth Ave.
Linden, New Jersey 07036

(908) 925-0717

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

Вітаємо парафіян, вірних і весь український народ
та бажаємо
щастя, здоров'я і Божого благословення

оо. Василіяни при церкві св.



СВЯТИЙ ВЕЧІР – 6 СІЧНЯ

Велике Повечір'я 9:30 вечором
Торжественна Літургія 10:30 вечором

Запрошуємо всіх на різдвяні відправи
в церкві св. Юра 30 East 7th Street

РІЗДВО ХРИСТОВЕ – 7 СІЧНЯ

Божественна Літургія – 8:30
10:00 рано, 12:00 пол. і 6:00 веч.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

РІДНИМ І ЗНАЙОМИМ
ТА ВСІЙ УКРАЇНСЬКІЙ ГРОМАДІ

НАЙКРАЦІ ПОБАЖАННЯ

— з а с и л а є —

DRAGO FUNERAL HOME

43-10-30 Ave, Astoria, New York • (718) 278-0089

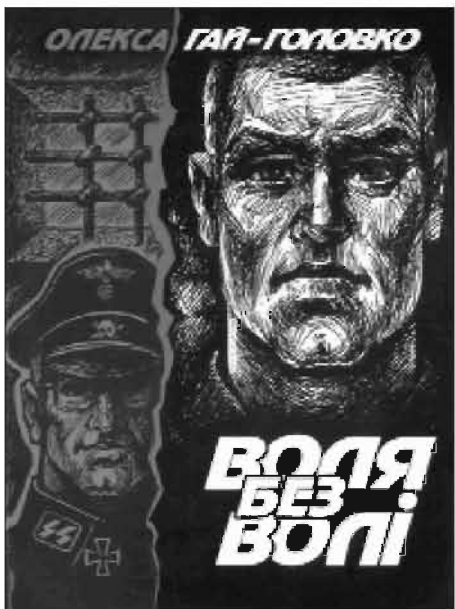
LOUIS PILLARI – Director
Родина ПОДПІРКА – -власники

Щира порада, родинна обслуга



НОВІ ВИДАННЯ

О. Гай-Головко: „Це мій останній роман“



Коли я прочитав роман відомого українського письменника Олексі Гай-Головка „Воля без волі“ (Вид. „Тайп“, Тернопіль, 2004), то телефонним висловив авторові подяку за цікаву і динамічну розповідь про події останніх років Другої світової війни,

за якою без спеціального сценарію можна творити захоплюючий кінофільм.

Письменник відповів мені, що це вже останній його роман, тому що у віці 95 років люди романів не пишуть. Проте О. Гай-Головка написав і видав, спростовуючи власну оцінку межі письменницького віку.

Мені видається, що в основі роману покладено особисті переживання автора, тому що такий детальний опис обставин тодішнього життя важко передати без власного життєвого досвіду.

Сюжет книжки нескладний: відомого українського літератора німецька влада змушує після жорстоких тортур „добровільно“ стати фронтовим військовим репортером. Для того, щоб уціліти на полі бою, майбутній кореспондент має пройти вояцький вишкіл, для чого його посилають до спеціальної школи. Дорогою він зустрічає вродливу молоду німкеню, яка, попри усі расистські обмеження і заборони, закохується в молодому українцеві. Щастя

закоханих тривало недовго: жінка загинула від кулі гестапо, а її коханець був змушений рятуватися втечею.

Розповідь можна сприйняти як пригодницький роман, але насправді вона є промовистим протестом проти війни, проти расизму, проти диктаторських режимів, висловленим без надмірної патетики, виключно описом акцій, дій. Героям книжки не пощастило з часом їхньої зрілості, яка випала на роки протистояння двох світів, роки війни. Але саме війна звела їхні життєві стежки і подарувала хоча й короткий, але романтичний спалах кохання, яке для багатьох може залишитися тільки мрією в часі мирного існування. І це варто цінувати багатьом сучасникам, котрі житимуть довго, але нудно.

Оригінальною літературною метою є подані курсивою авторські відступи, які служать кращому зрозумінню новим поколінням тієї, вже далекої доби.

Книжку можна придбати за 15 дол. в автора, написавши йому на адресу: Oleksa Hai-Holovko, 115-9072 Fleetwood Way, Surrey, B.C. V3R 0M6 Canada.

Л. Хм

Плач за храмами



Артем Іванців. „Зруйновані храми Дніпропетровська“. Дніськ. „Пороги“. 2004

Авторові цієї книжки ще немає й двадцяти літ, він лише торік закінчив середню школу. І книжка його невелика. Але у ній викладено велику любов до рідного міста, великий сум за втраченими святинями. У ній наведено описи і згадки про 18 церков та соборів і один монастир, зачинені, зруйновані або перетворені на допоміжні приміщення при більшовиках.

Сумно дивитися на фотографії стадіону „Металург“ на місці церкви Воскресіння Христового, трамвайні рейки на місці церкви Вознесіння Господнього, підстанцію електричних трансформаторів на місці Хрестовоздвиженської Архисрейської церкви, перетворену на спортивну залу церкву Воздвиження Животворящого Хреста Господнього, „Макдоналд“ замість церкви Покрови Пресвятої Богородиці, собор Успіння Пресвятої Богородиці, перетворений на міську лікарню. У книжці подано історію закладення, життя і загибелі кожного храму.

Книжка-почин юного автора, студента Дніпропетровського національного університету, мала б стати захоотою для молодих дослідників з інших міст, котрі могли б спільно створити своєрідний „мартиролог“ храмів, знищених комуністами. За інформацією щодо придбання книжки Артема Іванціва можна звернутися у видавництво „Пороги“ на адресу: проспект Карла Маркса, 60, Дніпропетровськ, 49000 Ukraine.

Л. Хм.

Національне самовизначення – в народному слові

Людський світ зітканий з національних особливостей різних народів. Український народ також створив власну культуру. Про його оригінальну вдачу і побут, світогляд, про всю його національну спадщину добре свідчать прислів'я і приказки, що їх зберігає безмежна кількість криниця народної мудрости.

Ось книжка „Українські приказки, прислів'я і таке інше“. Перше видання Пантелеймона Куліша, Санкт-Петербург, 1864р. Останнє видання: „Либідь“, Київ, 1993р. Тут зібрано 14.339 приказок та прислів'їв. Збирали їх Шевченко, Марко Вовчок, Петро Косач (батько Лесі Українки), Тадей Рильський (батько Максима Рильського), Костя Михальчук, відомий фолклорист, Надія Кибальчич – поетеса-символістка, Маркович, Костомаров, Антонович, Драгоманов, Ганна Барвінок.

Задум видання цієї фундаментальної праці був пов'язаний з піднесенням національної свідомості у першій половині XIX ст. Особливо цінним у прислів'ях є те, що вони походять з народних переказів, оповідань, жартів. Кожна приказка чи прислів'я відображає певну ідею духовного чи матеріального життя. Мова своєрідна, оригінальна, незалежна від „наукових“ підсумків мовних конференцій, комісій.

Якщо цікавитесь народною мудрістю, присутньою у приказках та прислів'ях, ласкаво просимо:

Національна ідея: „Чи то захід, чи то схід – нема краще, як свій рід“, „Не сунься лясше, бо це наше“, „Цап-цап! – це кацап, ховай паляницю“, „Німцю, поцілуй нас кудись. Вас? Вас?.. Еге ж, нас...“, „Ляцно у сім світі вільному жити“, „У кого сила, у того воля“, „Де козак, там і воля“, „Степ і воля – козацька доля“, „Козак конем їде, дівчина теляткою пасе. Постривай, не тікай, куплю черевички“, „Усі дуже люблять правду, як хліб – у полі косять, на току молотять, у хаті ріжуть“, „Була колись правда, пожила – та й гайда“, „Правда на дні моря спочиває і з дна моря виринає“, „У кожного своя правда“, „Наша правда – шабля руці“.

Праця: „То сяке, то таке діло“,

„Хто робить, той голий не ходить“, „Хто трудиться, той не журиється“, „Хліб наш труд. Ще Адам орав і сіяла Єва. Адам кисличку зів, а у нас оскома на зубах“, „Танці – не робота, а не зміти – срамота“, „Якби не скрипка та не бас, то музика свині нас“, „Нема такої праці, як для весілля“, „Кому весілля, а курці смерть“ (в Чернігівщині, як буває весілля, дарують батюшці завічану калиною курку).

Чоловік і жінка: „То єдина спілка“, „Куди голка, туди й нитка – куди чоловік, туди й жінка“, „Добра жінка мужову своєму – вінець, а зла – кінець“, „Як сорочка біла, то й жінка мила“, „Жінка без мужа і пити недужа“, „Старий стару хвалить, що добрий борець варить, а молодий свою гудить, що не зварить, то зпаскудить“, „Перша жінка од Бога, друга од людей, а третя од чорта“.

Віра: „Усі ми під Богом“, „Усе Божеє, тільки гріхи наші“, „Кому Господь має що дати, то дасть і в хаті“, „Від Бога ніде не сховася. Його око на воді, на землі і під землею“, „Бог знайде, хоч і в печі замурується“, „Чоловік гадає, Бог розгадає“, „Чоловік стріляє, Бог кулі носить“, „Чоловік крутить, Бог розкручує“, „Оце від тебе, Господи, оце від нас“, „Перемога від Бога, а лицарство наше“, „Від серця до Бога довга дорога – свічку постав, дякові вклонися, сім поклонів відійди, посповідайся у попа, а там вже і Бог“.

Народний календар: „І погода, і негода, і усі пори року – від Святих і святко“, „Варвара ночі ввірвала, дня приточила“, „На Стрітення зима з літом пострічаються“, „На Сорок святих – сорока палички в гніздо положить, школяри учительці бублики носять“, „Сухий Марець, мокрий Май – буде жито, як той гай“, „Прийшов Петро – зіравав листок. Пришов Ілля – зірвав два. Пришла Пречиста – дерево чисте. Пришла Покрова – усе осінню покрила“, „Святий Андрію, я й конопельки тобі посію, щоб тільки знати, з ким весілля буду мати“.

Гетьманщина: „Січ мати, а Великий Луг – батько“, „Пугу! Пугу! – гука козак з луку, гетьмана шукає“,

„Від Богдана до Івана не було гетьмана“, „Богдан в Переяславі кинув під лаву запорізьку славу“, „Іван в Полтаві галушкою вдавився“, „Панство гетьмани посідали без діла, кобила порою ззіла“, „Без гетьмана військо гине“, „До булави треба голови“.

Ченці: „Як риби без води, так ігуменові без монастиря“, „Ігумену гривня, а братії зась“, „Чернеча злоба до гроба“, „У козака батько змирає, а чернець блини вминає“, „Ченці не одного батька діти“.

Москаль: „Чортзнащо в лаптях“, „Москаль тоді правду каже, як чорт молиться стане“, „Мабуть, москаль тоді красти перестане, коли чорт молиться Богу стане“, „Москаль на слези не вдаря“, „Хоч добрий чоловік, та москаль“, „Москва на злиднях збудована, та й злиднями годувана“.

Жид: „Над жиди нема кріпшого у вірі“, „Жид хату закладає і все молиться“, „Розташувався, мов жид на ярмарку“, „У жиди гроші – не полова, як у газди-пияка“, „Як сам дурний, то у жиди попишач“, „Пан дере з жиди, з пана юрист дере – як коза лозу, а вовк козу“.

Національне самовизначення: „Кобзар – наша друга Біблія“, „Тарасова слава не поляже, а розкаже – чия правда, чия кривда і чий ми діти“, „І у полі, і у морі – наш рід роботящий, та не усі путячі“, „Тому роду не буде переводу, у котрому браття милують згоду“.

Виявляється, що українському роду немає переводу і в Америці. Це ж треба, щоб Україна діждалася „Вашінгтона з новим і праведним законом“. Преамбулу Конституції США „право“ написав Самюель Адамс, виходець з давнього українського роду Адамовичів у Галичині. Преамбулу Конституції України – „Права і свобода людини“ написано з участю Богдана Футея, федерального судді з Вашингтону. Так дві країни об'єдналися Основним законом, перед яким схиляється увесь вільний світ і який взяла собі за зразок вільна Україна. Тож у цьому – вся суть національної ідеї.

В. Остапенко,
Вашінгтон

Користуйтеся

веб-сайтами

„СВОБОДИ“

www.svoboda-

news.com

„УКРАЇНСЬКОГО

ТИЖНЕВИКА“

www.ukrweekly.com

УНСОЮЗУ

www.unamember.com

НА ДОЗВІЛЛІ

Як відзначають Новий рік в різних країнах світу



26 листопада пошта Укарїни звела в обіг марки до Нового року і Різдва (худ. Марія Гейко).

Новорічні свята в кожному народі святкуються по-своєму. Навіть традиційна для цих днів ялинка далеко не в усіх народів є новорічним деревом. Наприклад, китайці прикрашають мандаринове дерево, в Японії ставлять сливу, у В'єтнамі – бамбук, в багатьох країнах – пальмове листя.

В Австралії, наприклад, 1 січня припадає на спекотні дні, тож там можна побачити, як Санта Клаус роздає подарунки в купальному костюмі. Та й у нас традиції святкування протягом історії були різні.

У давнину Новий рік в народі відзначався 1 бе-

резня – з весняним пробудженням природи, тоді, коли церковний Новий рік починався з 1 вересня. З 1342 року громадянський Новий рік став відзначатися разом з церковним – 1 вересня і пов'язувався порою збирання врожаю.

1 січня Новий рік в Україні почали відзначати з 1700 року (як в частині Російської імперії). Тоді ж запровадили новий відлік років – не від дня створення світу, а від Різдва Христового. Нововведення Петра Першого було зумовлене бажанням запровадити європейські звичаї, але в російському народі – це викликало опір, як з релігійних,

так і з побутових мотивів. Цар змушений був регламентувати святкування свого народу: „мордобою” не допускати, оскільки, „на ето ест другіє дні”. Петро I запровадив і німецький звичай прикрашати новорічну ялинку. Звичай започаткували давні германці, коли ще були язичниками і поклонялися духам дерев. Вони вважали, що в ялинці перебуває божество, яке охороняє ліс і його багатства, тому прикрашали гілки ялинок мисливськими трофеями. Від початку XIX століття з'явився звичай прикрашати ялинку свічками, горіхами, цукерками і спеціальними ялинковими прикрасами.

На українських землях Новий рік широко не відзначався, значно поступався за популярністю Різдвяним святкам, що розпочинаються за тиждень (на селі ця тенденція зберігається і сьогодні). А особливо масовим і гучним святом Новий рік став за радянських часів, коли атеїстична ідеологія перенесла акцент з Різдва на Новий рік. Він до сьогодні є найулюбленішим святом міського населення в усіх пострадянських країнах. Новорічні маскаради, карнавали, дитячі свята ялинки з „Дідом Морозом” і „Снігуронькою”, карнавальними костюмами, хороводами, новорічними піснями, віршами, виставами стали невід'ємними атрибутами свята. Багато хто вважає його сімейним. Сім'я разом з близькими друзями незадовго до опівночі збирається за святковим столом, під бій „курантів” усі поздоровляють один одного, п'ють шампанське і продовжують застілля часто до ранку.

Коли започаткувалася традиція встановлювати великі новорічні „міські” ялинки, як правило на центральних площах або вулицях, багато хто новорічну ніч проводить там. Цьому перевагу надає переважно молодь.

Варто зауважити, що в Україні, як і в деяких інших країнах, поширеним є свято „Старого Нового року”. Саме вже це словосполучення викликає здивування в чужоземців.

Ці святкування Нового року за старим календарем – 14 січня. І це свято популярніше на селі, оскільки збігається з великим третім різдвяним святом – Василям. „А ще другий празник Святого Василя, радуйся, земле, рік новий народився”, співається у популярній шедрівці. Щедрування і посівання – обов'язковий обряд. Його виконують діти. Сьогодні обрядовість свята не така багата, як колись, але старші люди пам'ятають, як щедрували.

Розповідь про Новий рік подано за книжкою „Поштові марки України 2003 року” (Київ, 2004). У справі придбання книжки можна звернутися до видавництва „Марка України” (директор Валентина Худолій) на адресу: Хрещатик, 22, Київ, 01001 Ukraine. Тел.: (380-44) 229-5930. Електронна пошта: philately@stamp.Kiev.ua

В родині Луциків вже понад сто осіб



ЮНІОН, Н. Дж. – 21 листопада Емілію Луцик влаштував в місцевій Українській євангельській церкві обід для громади з нагоди закінчення своєї трудової діяльності і виходу на відпочинок. Члени сім'ї Луциків стали до світлин, але були присутні далеко не всі, тому що ця родина налічує вже понад сто осіб. Її засновник Роман Луцик, нині покійний, народився біля Берестя на Білорусі і 19-річним приїхав до Аргентини. Дружина його Ольга – з Рівненської області. 34 роки вони прожили в Аргентині, після чого перебралися до США. З чотирьох синів вижили три – Емілію, Карлос і Петро, які мають разом 12 дітей, а також численних внуків. Фото: Л. Хм.

„Колядуй, Україно!” – друга аудіо-касета о. Михайла Хім'яка з Самбірщини

Отець Михайл Хім'як, священник з Конюшок Королівських Самбірського району (Львівщина), у 2003 році видав касету „Колядуй, Україно!” з десяти колядок, добре відомих загальною, а в другу, цього року, увійшли колядки східного регіону. Вокальний супровід Тетяни Чирик і Еріка Литвина. Тираж касети майже три тисячі. Звукозапис здійснила дрогобицька студія „Фенікс”.

Щиро вдячний о. Хім'як усім

меценатам, які допомогли фінансово у виданні цих двох касет. Нещодавно він отримав лист від Ореста Слупчинського з Нью-Йорку, який, прочитавши у газеті „Свобода” про касету „Колядуй, Україно!” (першу частину), звернувся з проханням надіслати її, що священник і зробив.

Адреса автора: с. Конюшки Королівські Самбірського району Львівської обл., Ukraine.

Марія Пукій

Хто готує українські частування?



НЬЮ-ЙОРК. – Щоразу, запрошуючи гостей з нагоди визначних подій в житті України, Постійне представництво України при ООН частує їх українськими стравами. Їх готують добровільні помічниці дипломатів. На день війська України 15 грудня таке частування приготували (на фото – зліва): Оксана Пономаренко, Надія Дітюк, Світлана Денисюк, Олена Дуброва, Тетяна Собкіна. Фото: Л. Хм.

УНСОЮЗ ОГОЛОШУЄ

НОВУ ПОСЛУГУ ДЛЯ ЧЛЕНІВ

до 21%*
ЗНИЖКИ

Аптеки, які беруть участь в цій програмі:

Alberstons	Rite Aid
Brooks Pharmacy	Schnucks
Duane Reade	Snyders
Eckerd	Super D Drugs
Kerr Drugs	Target
Kmart	Winn Dixie
Kroger	
Osco Drug	
Publix	та інші...

031104.UNA

Додаткові послуги!

- до 60%-знижки на окуляри і лінзи
- 15%-знижки на понад 70 моделей слухових апаратів
- Знижки на допоміжну дихальну апаратуру та на перевірку рівня цукру в крові діабетиків
- 15-60%-знижки на певні фізико-медичні препарати і прилад

Виповніть нижче
подачу анкети і
відшліть нам!

Дзвоніть до УНСоюзу 1-800-253-9862 за дальшими інформаціями

ЗНИЖКОВА КАРТКА
НА ЛІКИ ЗА РЕЦЕПТАМИ

SCRIPTSAVE

**SCRIPTSAVE-картка безкоштовно
доступна для всіх членів УНСоюзу!**

- в середньому, знижка—понад 21% , можлива знижка до 50%*
*на підставі середньостатистичного рівня заощадження в 2003 році
- в програмі бере участь понад 33,000 аптек Америки
- додаткові знижки на певні ліки
- безплатний доступ до інформації на різні теми загального здоров'я
- для учасників програми SCRIPTSAVE інформативне бюро готове відповісти на всі ваші запитання: 1-800-700-3957. Перекладачі на українську та інші мови

—Ця програма не замінює полісу медичного страхування. Знижки можна одержати тільки в аптеках, які беруть участь в цій програмі.

Виповняйте ТІЛЬКИ англійською мовою і друкованими буквами. Вишліть на адресу — UNA ScriptSave, 2200 Route 10 West, P.O. Box 280, Parsippany, NJ, 07054

Last Name.....First Name.....MI.....Birthdate.../.../....

Mailing Address.....Apt #.....

City, State, Zip.....

Email.....UNA Policy #.....

ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА

САМОПОМІЧ НЬЮ ЙОРК

108 SECOND AVENUE

NEW YORK NY 10003

TEL: (212) 473-7310 FAX: (212) 473-3735



ОДНА З НАЙПОТУЖНІШИХ ФІНАНСОВИХ УСТАНОВ США
ПОДАЄ РУКУ ПОМОЧІ СВОЇМ ЧЛЕНАМ У ВСІХ ФІНАНСОВИХ СПРАВАХ



ЗАОЩАДЖУЙТЕ У НАС, ВІДСОТКИ ЗАРАЗ НАЙВИЩІ!



ВИГІДНО РОЗТАШОВАНІ ФІЛІЇ:

ОФІС В БРОКЛІНІ:
4123 ROUTE 209 BROOKLYN, NY 11214
TEL: 845-474-2928
FAX: 845-474-4538

ОФІС В МАНХАТНІ:
216 MANHATTAN AVE. MANHATTAN NY 10037
TEL: 212-563-2192
FAX: 212-563-2097

ОФІС В АСТЕНІ:
11-01 2157 AVE ASTORIA NY 11706
TEL: 315-424-0303
FAX: 315-424-0458

ЕЛЕКТРОННА ПОШТА:
JENNY@FCADL.COM

ІНТЕРНЕТ:
WWW.FEDERALCREDITNY.COM

ПОЗА ЛАНО ВЕРНОМ ДІЛАННІВ КРЕДИТОВАНО:
1-888-361-5851

ВЖИВАЙТЕ БЕЛ-ОН-ОН 1-877
ШКОЛОВИЙ ТЕЛЕФОННИЙ ДІЛАННІ ДО НАШИХ РАЙОНІВ



LVIV EXPRESS PARCEL SERVICES

1111 East Elizabeth Ave. (908) 925-0717
Linden, New Jersey 07036

PACKAGES TO UKRAINE

BELOARUSSIA • RUSSIA • POLAND • ESTONIA • LATVIA • LITHUANIA • SLOVAKIA

МОРЕМ	ЛІТАКОМ	ДОЛЯРИ	ЕЛЕКТРОНІКА
 МІНІМУМ 10 фунтів	 2-3 тижні мін. 10 фунтів	 Пересилка і додатки	 220 V

15 років в бізнесі часою і добросовісною праці.

Відпрахилимо і полагодилимо всілякі справи.

У зв'язку з розширенням компанії пошукує агентів до співпраці.

Доставляємо пакети до України, Білорусії, Росії, Польщі,
Востонії, Литви, Латвії, Словаччини.

Підбираємо пакети дозволу безкоштовно.

Пересилка паків через UPS для клієнтів з інших штатів.

Call Toll Free 1-800-965-7262

УКРАЇНСЬКА БУДІВЕЛЬНА ФІРМА

1. Більше ніж 25 років в будівельній практиці.
2. Говоримо по-англійськи і по-українськи.
3. Забезпечені повністю страховкою.
4. Будуємо на нашій або на Вашій площі.
5. Високо кваліфіковані працівники.

Будуємо в North Port, Venice, South Venice, Englewood.

ІГОР ГРОНЬ,
президент
(941) 270-2413

ЛЮБОМИР ЛУЖНЯК,
33 ст. президента
(941) 270-2411

TRI DENT DEVELOPMENT CORPORATION

ЗМІНА АДРЕСИ

☐ „Свобода“

☐ „The Ukrainian Weekly“

СТАРА АДРЕСА:

Число Відділу (якщо член УНО)

Ім'я і прізвище

Адреса

НОВА АДРЕСА:

Ім'я і прізвище

Адреса

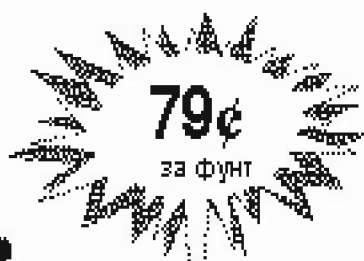
Зголошення прислати до:
Svoboda/The Ukrainian Weekly
P.O.Box 280, Parsippany, NJ 07054

На зміну адреси проситься додати \$1.00
ПЕРЕВЕДЕННЯ ЗМІНИ АДРЕСИ ТРИВАЄ 1-2 ТИЖНІ



ПАЧКИ В
УКРАЇНУ

DNIPRO CO.



В наших крамницях можна придбати авіаквитки в Україну
та з України, з робити візи до України.

До вибору 99 візів хусток!

Телефонні картки: 100 хв. розмови із Україною за \$10.

NEWARK, NJ
688 Sanford Ave
Тел.: (973) 373-8783
(888) 336-4776

GLIFTON, NJ
565 Clifton Ave
Тел.: (973) 916-1543

PHILADELPHIA
1801 Cottman Ave
Тел.: (215) 728-6040

ROKOLANA
International Trade, LTD
e-mail: rokolanatd@rokolana.com
web: www.rokolana.com

МОРЕМ • АВІА
Вага від 10 до 160 фунтів *

- Пересилайте пакунок до нас через UPS
- Додаткова знижка для організації.
- Користуйтеся нашими АРС наліпками.
- Для замовлення наліпок, для підбору пакунків телефонуйте безкоштовно: 1-888-725-8665
- Пакунок до Росії, Латвії, Литви, Естонії, Білорусі, Молдови, Казахстану, Грузії, Вірменії, Польщі, Чехії, Словаччини.
- Готові промиті пакунки з каталогу.
- Медикаменти на замовлення до України.

* Додаткова оплата за доставку існують певні обмеження.

Додаткова оплата за доставку - \$10 - західна Україна; \$10 - східна Україна
Телефонуйте безкоштовно:
1-888-PAKUNOK (1-888-725-8665)

ALBATROSS TRAVEL, Inc.

LOT • Квитки на місцеві і міжнародні літаки;
• вакації в Мексику, на Карибах і Гаваях;
• подорожі на люксових кораблях;
• пересилку грошей через „WESTERN UNION“
• квитки на літаки з Нью-Йорку до:

„FINNAIR“
Ст. Петербург \$60 + податок (RT)
Москва \$10 + податок (RT)
Рига \$10 + податок (RT)
Вільно \$10 + податок (RT)

„AEROSVIT“
Київ \$45 + податок (RT)
Львів \$25 + податок (RT)
Івано-Франківськ \$25 + податок (RT)
Одеса \$25 + податок (RT)

„MALEV“ (малярська авіалінія) до Києва - \$200 + податок (RT)

74 Nassau Ave., Brooklyn, NY 11222
Tel.: (718) 383-7211 • (718) 383-0083
Fax: (718) 349-1767 • Free tel.: 1-800-603-7973
http://www.albatravel.com e-mail: albatravel@aol.com

LYTWYN & LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
Theodore M. Lytwyn/Manager
N.J. Lic. No. 3212

AIR CONDITIONED
Обслуга ЩИРА І ЧЕШДА.
Our Services Are Available
Anywhere in New Jersey.
Також займаємося похоронами
на цвинтарі в Бавнд Брук у і
перенесенням тіл і інших Останків
з різних країн світу.

UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(973) 375-5555

ПЕТРО ЯРЕМА
УКРАЇНСЬКИЙ
ПОГРЕБНИК

Займається похоронами
в БРОНХ, БРООКЛІН,
NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ

ЛУІС НАЙТРО - директор
Родина ДМИТРИК

Peter Jarema
129 EAST 71st STREET
NEW YORK, N.Y. 10009
(212) 674-2568

SO. BOUND BROOK MONUMENT CO. LLC
УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО

ДАРКО ВОЙТОВИЧ, власник
(908) 647-7221 • (732) 356-1209

СТАВИМО ПАМ'ЯТНИКИ, МАВЗОЛЕЇ, СТАТУЇ
З РІЗНИХ ГРАЇТІВ, БРОНЗИ НА ПРАВОСЛАВНОМУ
ЦВИНТАРІ СВ. АНДРІЯ В С. БАВНД БРУКУ,
СВ. ДУХА В ГЕМПТОНБЕРГУ ТА ІНШИХ.

РЕКЛЯМА - ЦЕ КЛЮЧ ДО УСПІХУ!
ВІДДІЛ ОГОЛОШЕНЬ І РЕКЛЯМИ

Tel.: (973) 292-9800 дод. 3040
Fax: (973) 644-9510 • E-mail: svoboda@att.net

Поштою: Svoboda, 2200 Route 10, P.O. Box 280 Parsippany, NJ 07054

ADVERTISING DEPARTMENT

SUMA (Yonkers)
FEDERAL CREDIT UNION
ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА
КООПЕРАТИВА СУМА

40 Years of Service to Our Members and Ukrainian Community

40 років на службі членства і громаді

- Додаткові години урядування
- Обслуговування від 8:30 ранку до 8 год. веч.
- Вкимо-каси (Drive Thru) при головному бюро
- АТМ 24 години, 7 днів (при головному бюро)
- Зберігальні скриньки (safe deposit boxes)
- Visa кредитна картка лише 9%
- Нові позички
- Позички на землю (Vacant Land Loans)
- Позички на будівлю (Construction Loans)

Висококваліфіковані працівники нашої кредитівки рада допомагати
налагодити Ваші фінансові справи. Ставайте членами Кредитівки
СУМА і скористайтесь із наших найкращих умов.

Головне бюро
Main Office
125 Corporate Blvd
Yonkers, NY 10701-6841
• Tel: (914) 220-4900 Fax: (914) 220-4090
• E-mail address: SUMAYONFCU@AOL.com
• 1-888-644-SUMA

Філія в Йонкерсі
Yonkers Branch
301 Palisade Ave
Yonkers, NY 10703
Tel: 914-220-4900

Філія в Спрінг Веллі
Spring Valley Branch
16 Twin Ave
Spring Valley, NY 10977
Tel: 845-356-0087

Філія в Стенфордзі
Stamford Branch
39 Chobley Road
Stamford, CT 06902
Tel: 203-696-0498

R.P. DRAGO FUNERAL HOME, Inc.

Louis G. Pillari -
Funeral Director

43-10 30th Avenue
Long Island City,
NY 11103
(718) 278-0089

українська обслуга

Owned by the Podpirka Family

За мову і зміст
посмертних
оголошень
і подяк
редакція не
відповідає

Oblast Memorials
845-469-4247 E-mail: oblast@optonline.net

ОБСЛУГОВУЄ УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ В НУТРИСТРА
З ВИРОБОМ ЗНАМЕНИТИХ

~ ПАМ'ЯТНИКІВ ~ МАВЗОЛЕЇВ

НА ВАШЕ БАЖАННЯ МОЖЕМО ЗУСТРІТИСЯ З ВАМИ
У ВАШОМУ ДОМІ, ЩОБ ОБГОВОРЯТИ ВАШ ПРОЄКТ.



Ділимося сумною вісткою з друзями і українською громадою, що 18 грудня 2004 р. у Воррен, Миш., на 82-му році життя, відійшов у Божу вічність суспільно-громадський діяч

бл. п.

ІВАН СОВІРКА

Нар. 1923 р. в селі Монастирець на Лемківщині.

Середню школу закінчив в Кракові. В 1949 р. в Німеччині і закінчив університет і отримав диплом інженера „дизайнера“. Був активний в громадських організаціях в Дітроїті.

Довголітній скарбник і секретар товариства „Лемківщина“, секретар ООНСУ, довірливий голова і бібліотекар хору при церкві св. Йосафата, бібліотекар хору 1000-ліття Хрещення України, секретар хору „Ватра“, секретар СУК „Провидіння“, член Дирекції Українського Культурного Центру, член УНС, СУМА і кредитівок „Самолетів“ і „Будучність“.

В глибокому смутку залишилися:

дружина – **ОЛЬГА**
 сини – **др. ОРЕСТ** з дружиною **СЕНДІ** і дітьми **ЕРІКОЮ** і **КАРЛІ**
 – **МИРОН** з дружиною **ШЕЛІ** і дітьми **АЛЕКСАНДРОЮ** і **РЕЙШЕЛ**
 сестра – **АННА МУСИК** з чоловіком **ПАВЛОМ** і синами **ДИМИТРОМ**, **ТАРАСОМ** і **МИХАЙЛОМ**
 швагер – **ЛЮБОМИР БЕЙ** з дружиною.

Вічна йому пам'ять!

В ПЕРШУ НЕВИМОВНО БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ
 відходу у Божу вічність нашої найдорожчої і незабутньої
МАМИ, БАБЦІ, СЕСТРИ І ТЕТІ

бл. п.

ОЛЬГИ ГУГЛЕВИЧ

буде відслужена

ПОМИНАЛЬНА СЛУЖБА БОЖА
з ПАНАХИДОЮ

в церкві св. Юра в Нью-Йорку

в суботу, 1 січня 2005 р., о год. 8:30 ранку.

Про молитви за душу Покійної просять

син **БОГДАН** з родиною



У глибокому смутку ділимося сумною вісткою з родиною, друзями, приятелями і знайомими, що в неділю, 26 грудня 2004 р. відійшла від нас у Божу вічність, проживши 43 роки, наша найдорожча
ДР. УЖИНА, любляча та улюблена **ДОНЯ**, **СЕСТРА**,
ТЕТА, **СЕСТРИНКА** та **ШВАГЕРКА**

бл. п.

МАРУСЯ СТЕРЧО
ГІЛЕСПІ

ПАРАСТАС відбувся в середу, 29 грудня 2004 р. в Hubbard Funeral Home в Baltimore, MD, а **ПОХОРОННА ЛІТУРГІЯ** в четвер, 30 грудня 2004 р. в українській католицькій церкві св. Миколая в Балтиморі, Мд.

У великому болю залишені:

чоловік – **ПАВЛО ГІЛЕСПІ** з дітьми і внуками
 мама – **ІРЕНА СТЕРЧО**
 брат – **ЮРІЙ СТЕРЧО** з дружиною **ДІЯНОЮ** і сином **ПЕТРОМ**
 вуйко – **МИХАЙЛО УРБАН**
 швагер – **ПЕТРО ХОМА**
 приятелі родини – **ОЛЬГА ХОМА**
 – **ОРЕСТА ФЕДИНЯК**
 – **ЛЕСЯ ІВАНІВ** з донькою **СОЛОМІЄЮ**
 та дальша родина у розсіянні і в Україні.

Про молитви за спокій душі Покійної Марусі просять: муж і родина.

Пам'ять про Марусю залишиться в наших серцях навіки.

Вічна їй пам'ять!

В 11-ТУ ЗАВЖДИ ПАМ'ЯТНУ РІЧНИЦЮ
 відходу у Божу вічність нашого найдорожчого і незабутнього
БАТЬКА, ДІДУСЯ, БРАТА І ВУЙКА

бл. п.

РОМАНА ГУГЛЕВИЧА

буде відслужена

ПОМИНАЛЬНА СЛУЖБА БОЖА
з ПАНАХИДОЮ

в церкві св. Юра в Нью-Йорку

в суботу, 1 січня 2005 р., о год. 8:30 ранку.

Про молитви за душу Покійного просять

син **БОГДАН** з родиною



Ділимося сумною вісткою з друзями і українською громадою, що по довгій недугі 4 грудня 2004 р. відійшов у вічність з Божої волі на 74 році життя

св. п.

ІНЖ. ІГОР ЯРЕМА
БІЛИНСЬКИЙ

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в суботу, 11 грудня 2004 р. в українській католицькій церкві Собор Входу в Храм Пресвятої Богородиці в Норт-Порті, Флор. Його залишки будуть відвезені в Україну (на бажання покійного Ігора).

У глибокому смутку залишені:

дружина – **МАРІЯ КАБІЛИНСЬКА**
 доні – **УЛЯНА БІЛИНСЬКА**
 – **БОГДАНА** з чоловіком **ЯРОСЛАВОМ КОЦКО**
 внуки – **ДАНИЛО ГРИЦЬКО** і **ІНОКЕНДІЙ**
 доні – **ХРИСТИНА (ТІНЯ)** з чоловіком **РОМАНОМ СОРОБЕЯ**
 внуки – **ТАІСА** і **СТЕФАН**
 та близька і дальша родина в Америці і в Україні.

Вічна йому пам'ять!

Бажаючих шанувати пам'ять покійного Ігора родина просить складати пожертви на: просвіту в Малій Сітінці, Україна, сиротинець у Фастові, Україна і Пласт в Україні.

Пожертви пересилати на адресу:

M. Bilynsky, 4021 Barbary Ln., North Port, FL 34287.

ВІДІЙШЛИ ВІД НАС

МИРОН КІНАЛЬ член 283 Відд. УНС Т-ва „Запорозька Січ“ в Аубурні, Н.Я. Помер 27 серпня 2004 р. на 81-му році життя. Нар. в 1923 р. в селі Вісва в Україні. Членом УНС став в 1977 р. Залишив у глибокому смутку дружину Анну, дочку Петрусо з родиною, синів Михайла і Івана з родинами, шість онуків і двох братів Романа і Стефана в Україні. Похорон відбувся 31 серпня 2004 р. на цвинтарі св. Йосифа в Аубурні, Н.Я.

Вічна йому пам'ять!

Секретар

МИХАЙЛО ФОСТИК член 355 Відд. УНС Т-ва „Запорозька Січ“ в Ст. Джозеф, Мічиган. Помер 1 серпня 2004 р. на 55-му році життя. Нар. в 1949 р. в Німеччині. Членом УНС став в 1969 р. Залишив у глибокому смутку сестер Мічел, Карол, Розу, Анну, братів Івана, Грег і Вілліама. Похорон відбувся 4 серпня 2004 р. на цвинтарі Меморіал Олівет в Ст. Джозеф, Мічиган.

Вічна йому пам'ять!

Секретар

РЕКЛАМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040



ЛОНГІН СТАРУХ
Професійний продавець
забезпечення УНС
LONGIN STARUCH
Licensed Agent

Ukrainian National Ass'n, Inc.
tel.: 800-673-5150 • 845-626-2058
e-mail: lstaruch@aol.com



ЕВГЕН ОСЦИСЛАВСЬКИЙ
Професійний продавець
забезпечення УНС
EUGENE OSCISLAWSKI
Licensed Agent

Ukrainian National Ass'n, Inc.
5 Stubble Lane tel./fax: (908) 782-5451
Flemington, N.J. 08822
Email: eugenemaria@patmedia.net



СТЕФАН ВЕЛЬГАСШ
Професійний продавець
забезпечення УНС
STEPHAN J. WELHASCH
Licensed Agent

Ukrainian National Ass'n, Inc.
548 Snyder Ave., Berkeley Heights, NJ 07033
Tel/Fax: 1-800-293-9802 (toll free) Fax: 973-292-0900
E-mail: swelhasch@unamemba.com

УКРАЇНСЬКИЙ ІМІГРАЦІЙНИЙ ЦЕНТР
PALLADA International

ВСІ ВИДИ ІМІГРАЦІЙНИХ СПРАВ
Оформлення Заяв на Лотерію
Зеленої Картки за Новими Вимогами
98 Second Avenue, 2nd Floor, New York, NY 10003
Tel.: (212) 387-8683 • (212) 228-3029

ОРКЕСТРА „ДУНА“

Музика на весіллі, забава, фестивалі.
Святкування роковин.
ОЛЕСЬ КУЗИШИН
Тел./Факс: (732) 636-5406
e-mail: dumamuse@aol.com

УКРАЇНСЬКА КНИГАРНЯ

Найбільший вибір українських книжок.

Замовляйте каталог:

1-866-422-4255

www.ukrainianbookstore.com

ARCA COMPANY

Найми, тиранія довшівання,
підписки і подарунки, картки, відео-
картки, CD, шкільні товари, хустки,
перемітки, роз'їди.

26 First Avenue, New York, NY 10003
Tel.: (212) 473-3550

Фірма „КАРПАТИ“

Licence № 113495759

Виконує малі і великі роботи. Перероб-
лює хати, лазнички, накриває дахи, ви-
конує цементні праці, а також малює на-
зовні (в середині і на дні) сантехнічні і
електричні роботи – Василь Чолах

Тел.: (718) 937-1021
Beeper: (917) 939-0280



LAW OFFICES OF

ZENON B. MASNYJ, ESQ.

Від 1983

- Серйозні персональні пошкодження
- Купівля, продаж нерухомості
(Real Estate and closings)
- Репрезентування комерційної
діяльності
- Securities arbitration
- Розводи
- Заловження офіційних записів

157 SECOND AVENUE
NEW YORK, NY 10003
(212) 477-3002

(Тільки за попереднім домовленням)

ПРОДАЄТЕ
СВІЙ БУДИНОК?

Зателефонуйте до нас!

Купуємо

6-60 родинні будинки

Charles Podpirka

JRC Management LLC

(718) 459-1651

Друкарня
COMPUTORPRINT Corp.

Established 1972
Clifton, New Jersey

Виконує друкарські роботи:

- знижки (з торгівлі і місця продажі)
- картки (з купівельних або без)
- канцелярські друки
- весільні запрошення (з укр. і англ. мовою)

Ваші замовлення виконуються
швидко, недорого і на час, а це
з 30-літнім досвідом!

973-574-8600

Факс: 973-574-8887
e-mail: computorprint@aol.com



250 West 57th St., 4th Fl. Phone: (212) 541-5707
New York, NY 10107 Fax: (212) 262-2220

ECONOMY AIRFARES

Львів/Одеса

450 дол.*** (round trip)

320 дол.*** (one way)

Київ

549 дол.*** (round trip)

375 дол.*** (one way)

Restrictions Apply

ВИБИРАЮЧИ ПОДАРУНОК

РІДНИМ І ЗНАЙОМИМ –

ВИБЕРІТЬ „СВОБОДУ“

НАЙСТАРІШИЙ І НАЙБІЛЬШ

ШАНОВАНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ

ЧАСОПИС В ДІЯСПОРІ

Передплата на рік лише 55 дол.

KARPATY

Export



Import Ltd.

KARPATY TRAVEL

121 Runnymede Road,
Toronto, Ontario Canada M6S 2Y4

1-800-265-7189

в Торонто (416) 761-9105

e-mail: nsemczys@aol.com



**ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ
ПРОДУКТОВІ НАБОРИ
ЛИСТИ ТА ДОКУМЕНТИ**

НАДІЙНО І ШВИДКО до рук адресата
в Україну, Польщу та інші держави

ПОДОРОЖНІ ПОСЛУГИ

ВІЗИ • АВІАКВИТКИ

ЗАПРОШЕННЯ до Канади і США

СТРАХУВАННЯ ПОДОРОЖУЮЧИХ

**НАЙДЕШЕВШІ МІЖНАРОДНІ
ТЕЛЕФОННІ РОЗМОВИ**

Пам'ятайте – як посилати, літати, чи телефонувати – то тільки через КАРПАТИ!